

# VIII COLOQUIO INTERNACIONAL DEL

PROGRAMA  
**EDIE**

## *(Des)cortesía, actividades de imagen e identidad en discursos en español*

23 al 26 de OCTUBRE 2018

EN LA FACULTAD DE FILOLOGÍA DE LA  
UNIVERSIDAD DE SEVILLA



**Organiza:** Grupo de investigación Argumentación y Persuasión en Lingüística.

Estudios sobre el Discurso de la Cortesía en Español . U. Estocolmo

**Colaboran:** Universidad de Sevilla. Facultad de Filología.  
Vicerrectorado de Investigación. VI Plan Propio de Investigación.  
Vicerrectorado de Relaciones Institucionales



## Índice

Conferencias plenarias.....	3
Comunicaciones ordenadas alfabéticamente.....	9
Paneles temáticos.....	45
➤ Instituciones, discurso e imagen social.....	47
➤ Estrategias y recursos de la (des)cortesía, adquisición y enseñanza de la competencia sociopragmática. Estudios mexicanos.....	53
➤ La (des)cortesía y sus recursos en México. Estudios en diversos registros discursivos.....	56
➤ Estudios de cortesía, identidad, construcción de imagen en el Caribe Colombiano.....	59
➤ Descortesía y sexismo en la Argentina.....	62
➤ Descortesía y sexismo en México.....	66
Programa general.....	70



## **CONFERENCIAS PLENARIAS**



## Imagen social y descortesía en discursos situados: contextos judiciales y políticos

María Bernal

Universidad de Estocolmo

En este trabajo me propongo mostrar la utilidad de conceptos generados dentro de la Pragmática Sociocultural para el abordaje del análisis social del discurso en contextos situados (Bravo 2015, 2016), concretamente en discursos judiciales y políticos, con el fin de establecer relaciones entre lo social y lo lingüístico.

Un concepto básico en los estudios sociopragmáticos es el de *imagen social, face* (Goffman 1967), incorporado en nuestra propuesta junto con la elaboración realizada por Bravo, quien establece, en cuanto a los contenidos de la imagen social, la *imagen de autonomía* (la percepción que tiene una persona de sí misma y que los demás tienen de ella como alguien con contorno propio en el grupo) y la *imagen de afiliación* (la percepción propia y de los demás en términos de identificación con el grupo), así como también la *imagen de rol* en cuanto a la relación de la imagen social con el papel desempeñado en la interacción (Bravo 1999, 2003). En el análisis sociopragmático es fundamental observar los *efectos sociales* (Bravo 2009) causados por el manejo de la imagen social, para, en última instancia sacar conclusiones acerca de los posibles *efectos de descortesía* (Bernal 2007, 2010, 2015).

Con respecto al análisis con enfoque social del discurso público, remitimos, por un lado, a trabajos propios enmarcados en el discurso judicial, observando de cerca las actividades de imagen, tanto las de autoimagen como las de descortesía, y ambas en relación con el rol profesional desempeñado, en diferentes fases de la vista oral del juicio del 11-M (Bernal 2008, 2009, 2010). Por otro lado, ya en el terreno del discurso político, acudimos al análisis introspectivo de interacciones recientes entre políticos españoles para aplicar las categorías mencionadas y determinar cuál es el compromiso de las imágenes sociales en cada caso (Bernal 2016, e. p.).

En ese sentido, es importante dirimir tanto en el discurso judicial como en el político en qué medida se atenúa la amenaza a la imagen del contrincante o si mediante estrategias argumentativas de persuasión (cf. Halmari y Virtanen 2005) se establece, más bien, una reafirmación de la imagen propia (cf. *actividades de autoimagen* en Hernández Flores 2013). Analizaremos una interacción ocurrida durante la campaña electoral previa a las elecciones generales de 2015, procedente del debate televisado entre Pedro Sánchez (candidato del PSOE, principal partido de la oposición) y Mariano Rajoy (candidato del PP y entonces presidente del Gobierno), en que la amenaza a la imagen social realizada por parte de ambos fue patente (con calificaciones como: *un político indecente; ruin y mezquino*).

Por otra parte, en el caso del discurso político, los debates cara a cara no son el único género discursivo donde los políticos se posicionan, sino que este posicionamiento discursivo se ha trasladado en gran medida a la esfera mediática. Un ejemplo de ello es el político Pablo Iglesias, líder de Podemos. Sobre todo desde la aparición de Podemos en la arena política en 2014, y su posterior afianzamiento como fuerza importante en la política española, asistimos a un discurso político que usa nuevos medios comunicativos (redes sociales, debates y tertulias en televisión, programas de entretenimiento, etc.), como parte de la escena mediática (Charaudeau 2005). Así, se hace necesario un análisis multimodal de las interacciones políticas, esto es, el enfoque en una multimodalidad de géneros en creación de discurso político.

*Palabras clave:* imagen social, descortesía, actividades de autoimagen, discurso judicial, discurso político.

### Referencias bibliográficas

Bernal, M. (2007) *Categorización sociopragmática de la cortesía y de la descortesía. Un estudio de la conversación coloquial española*. Tesis doctoral, Universidad de Estocolmo. Accesible en: <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-6758>

Bernal, M. (2009). Tipología de la cortesía en el contexto judicial. El caso del juicio del 11-M. En Bravo, D., Hernández Flores, N. y Cordisco, A. (eds.) *Aportes pragmáticos*,

- sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de cortesía en español*(pp. 161-198). Programa EDICE. Buenos Aires: Editorial Dunken.
- Bernal, M. (2010) Descortesía en el contexto judicial. El caso del juicio del 11-M. En Orletti, F. y Mariottini, L. (eds.) *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. E-book, Universitá Roma Tre – Programa EDICE.
- Bernal, M. (2015) Barbarie, hordas y tiros de gracia: discurso autoritario, ideología e imagen social en las esquelas recordatorias de las víctimas de la Guerra Civil Española. En Bravo, D. y Bernal, M. (eds.) *Perspectivas sociopragmáticas y socioculturales del análisis del discurso* (pp. 91-139). Programa EDICE. Buenos Aires: Editorial Dunken.
- Bernal, M. (2016) Autoimagen e imagen de rol en el metadiscurso parlamentario: Iglesias (Podemos) vs. Villalobos (PP). En Dumitrescu, D. y Bravo, D. (eds.) *Actividades de imagen y situación comunicativa en discursos en español* (pp. 141.163). Programa EDICE. Buenos Aires: Editorial Dunken.
- Bernal, M. (e. p.) Ideología y configuración de la imagen de Pablo Iglesias y otros miembros de Podemos en la prensa española. En Sullet-Nylander, F., Bernal, M., Roitman, M. y Premat, C. (eds.) *Political discourses at the extremes. Expressions of populism in Romance Speaking Countries*. Stockholm: Stockholm University Press.
- Bravo, D. (1999) ¿Imagen positiva vs. imagen negativa? Pragmática socio-cultural y componentes de *face*. *Oralia* 2: 155-184.
- Bravo, D. (2003). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción. En Bravo, D. (ed.) *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE* (pp.98-108). Universidad de Estocolmo. Accesible en: <http://edice.org/>
- Bravo, D. (2009) Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción. En Bravo, D., Hernández Flores, N. y Cordisco, A. (eds.) *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español* (pp. 31-68). Programa EDICE. Buenos Aires: Editorial Dunken.
- Bravo, D. (2015) Pragmática sociocultural para el análisis social del discurso. Actividades de imagen como estrategias argumentativo-discursivas en situación de testimonio judicial. En Bravo, D. y Bernal, M. (eds.) *Perspectivas sociopragmáticas y socioculturales del análisis del discurso* (pp. 49-90). Programa EDICE. Buenos Aires: Editorial Dunken.
- Bravo, D. (2016) Aplicaciones de la Pragmática Sociocultural. Actividades de imagen y expresiones de subjetividad en una entrevista de la BBC de Londres al presidente de Ecuador, Rafael Correa. En Dumitrescu, D. y Bravo, D. (eds.) *Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español* (pp. 111-141). Programa EDICE. Buenos Aires: Editorial Dunken.
- Charadeau, P. (2005) *Le discours politique. Les masques du pouvoir*. Paris: Vuibert.
- Goffman, E. (1967) *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. New York: Doubleday Anchor Books.
- Halmari, H. & T. Virtanen (eds.) (2005) *Persuasion Across Genres. A linguistic approach*. John Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Publishing Company.
- Hernández Flores, N. (2013) Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa. *Sociocultural Pragmatics*. 1: 2.175–198.

## **La estrategia de la disculpa en el discurso público: un acto de habla condicionado por la imagen, la oportunidad y la coyuntura política**

*Javier Medina López*

Universidad de La Laguna (Tenerife. España)

Los actos de disculpas, o la exigencia de las mismas, ocupan grandes titulares en la prensa de todo el mundo. Pedir perdón en la esfera pública está de moda (Harris, Grainger & Mullany, 2006; Kampf, 2008). Y así lo hacen quienes tienen espacios en periódicos, televisiones, radios, o en redes sociales de alcance como Twitter o Facebook (Sandlin, Kelso & Gracyalny, 2018). El derecho a la palabra (*droit a la parole*, Charaudeau, 2007) se constituye en uno de los pilares sobre los que descansa la petición de disculpas: en su valor, en su dimensión y en lo que cada sujeto representa tanto para sí como para el auditorio y su cultura (Shafa, Harinck & Ellemers, 2017). Es por ello por lo que resultan tan significativas, impactantes e (in)esperadas las palabras de arrepentimiento ante cualquier acontecimiento, del pasado o del presente, pronunciadas, por ejemplo, por los líderes mundiales (Augoustinos, Hastie & Wright, 2011). En las democracias occidentales se advierten diferentes estrategias sociopragmáticas de petición de disculpas (MacLachlan, 2010). Asistimos en los últimos años a una proliferación de disculpas por parte de representantes institucionales que han sido analizadas y juzgadas desde diferentes ópticas e intereses ideológicos. La prensa recoge con desigual tratamiento estos actos de habla y se pregunta, en ocasiones, la validez de estos y la posible repercusión social de un acto de contrición de esta naturaleza, siempre asociado al reforzamiento de la imagen pública (Benoit, 1995). Las disculpas son actos complejos en cuyo análisis entran en consideración diferentes puntos de vista y perspectivas. El análisis de estas actuaciones me lleva a adentrarme en diferentes terrenos (psicológico, social, cultural, jurídico, mediático...) para poder entender, en toda su dimensión, lo que es un mecanismo social con expresión lingüística. Propongo, por todo ello, una visión holística de esta práctica social.

### Referencias bibliográficas:

- Augoustinos, M., Hastie, B. & Wright, M. (2011). "Apologizing for historical injustice: Emotion, truth and identity in political discourse. *Discourse & Society*, 22 (5): 507-531.
- Benoit, W. L. (1995). *Accounts, excuses and apologies: A theory of image repair strategies*. Albany: State University of New York Press.
- Charaudeau, P. (2007): *Analyse du discours et communication*. L'undansl'autreoul'autre dan l'un. *Semen. Revue de sémio-linguistique des textes et discours* 23 : 65-78. [En línea: <http://semen.revues.org/5081>].
- Harris, S., Grainger, K. & Mullany, L. (2006). The pragmatics of political apologies. *Discourse & Society* 17 (6): 715-737.
- Kampf, Z. (2008). The pragmatics of forgiveness: judgments of apologies in the Israel political arena. *Discourse & Society* 19: 577-598.
- MacLachlan, A. (2010). The State of "Sorry": Official Apologies and their Absence. *Journal of Human Rights*, 9 (3): 373-385.
- Sandlin, J. K. & Gracyalny, M. L. (2018). Seeking sincerity, finding for givenness: YouTube apologies as image repair. *Public Relations Review*, 44 (3): 393-406.
- Shafa, S., Harinck, F. & Ellemers, N. (2017). Sorry seems to be the hardest word: Cultural differences in apologizing effectively. *Journal of Applied Social Psychology*, 47: 553-567.

## **(Des)cortesía y variación pragmática regional**

María Elena Placencia  
Birkbeck, Universidad de Londres

En esta presentación me centraré en el estudio de (des)cortesía y variación pragmática regional (Placencia 2011; Schneider/Placencia 2017) desde la perspectiva de la pragmática variacional (Schneider/Barron 2008; Barron/Schneider 2009; Schneider 2012) con el objetivo de destacar la importancia del área y su interés dado que en estudios de pragmática contrastiva y comunicación transcultural se ha tendido a enfatizar la variación interlingüística, descuidándose en buena medida la variación inter-dialectal. Consideraré también el desarrollo del área en el mundo hispanico y algunos de los desafíos teóricos y metodológicos con la que se ha enfrentado al igual que perspectivas de cara al futuro.

### Referencias bibliográficas

- Barron, A./Schneider, K. P. (2009). Variational pragmatics: Studying the impact of social factors on language use in interaction. *Intercultural Pragmatics*, 6(4), 425-42. doi:10.1515/iprg.2009.023
- Placencia, M. E. (2011). Regional pragmatic variation. In G. Andersen/K. Aijmer, eds., *Pragmatics of Society [Handbook of Pragmatics 5]*. Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 79-113.
- Schneider, K. P. (2012). Pragmatic variation and cultural models. *Review of Cognitive Linguistics*, 10(2), 346-72.
- Schneider, K. P./Barron, A. (2008). Where pragmatics and dialectology meet: Introducing variational pragmatics. In K. P. Schneider/A. Barron, eds., *Variational Pragmatics: A Focus on Regional Varieties in Pluricentric Languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, pp. 1-32.
- Schneider, K. P./Placencia, M. E. (2017). (Im)politeness and regional variation In J. Culpeper/M. Haugh/D. Z. Kádár, eds., *The Palgrave Handbook of Linguistic (Im)Politeness*. Basingstoke: Palgrave, pp. 539-70.

## **COMUNICACIONES**



## **La competencia pragmática del aprendiz de español: ¿se aprende a ser (des)cortés en la cultura meta?**

María Jesús Barros García  
Saint Xavier University

Cuando nos comunicamos oralmente o por escrito, no siempre somos plenamente conscientes de las expectativas que nuestra comunidad de habla ha establecido sobre lo que se considera comunicación (des)cortés. Sin embargo, dichas expectativas generan una especie de manual para los interlocutores, tal y como parecen sugerir las consecuencias de no seguir ese manual.

La presente comunicación expondrá los resultados de un estudio sobre la concepción popular de la (des)cortesía por parte de hablantes nativos de español de España y hablantes no nativos de español de Estados Unidos. Esa concepción popular será posteriormente contrastada con los usos (des)cortesés realizados por los mismos informantes en una serie de escenarios experimentales. El objetivo de esta confrontación consiste en obtener evidencias que expliquen la actuación (des)cortés de los informantes.

La cultura española peninsular ha sido caracterizada como una cultura de acercamiento, mientras que la cultura estadounidense se describe como una cultura de distanciamiento (Hickey, 2005; Ardila, 2005). Se espera que esas diferencias culturales se reflejen en la definición de cortesía de sus hablantes, así como en su actuación comunicativa. Por este motivo, la meta final de este estudio consiste en analizar la competencia pragmática de los aprendices de español de origen estadounidense, para averiguar si su producción comunicativa se aproxima más a los patrones (des)cortesés de su cultura de origen o de la cultura meta. Así pues, las preguntas de investigación que nos planteamos son: ¿perciben los españoles/estadounidenses a los miembros del otro grupo como +/-descortesés? ¿Se generan malentendidos interculturales entre los miembros de estos dos grupos debido a las potenciales diferencias en la concepción y uso de la (des)cortesía? ¿Aprenden los estudiantes de español estadounidenses sobre estas posibles diferencias? ¿Son capaces los aprendices de español de adaptar su producción comunicativa a las expectativas de la cultura meta? En caso afirmativo, ¿influye el nivel de competencia comunicativa del estudiante en la percepción y uso de la (des)cortesía en la cultura meta? Partimos de la hipótesis de que los aprendices de niveles más avanzados mostrarán una competencia pragmática más desarrollada, que les permitirá actuar de forma apropiada dependiendo de la lengua utilizada, mientras que los estudiantes de niveles iniciales mostrarán un mayor predominio de los patrones de actuación de su primera lengua.

Los resultados del estudio confirmaron nuestras predicciones y mostraron que algunos rasgos de la cultura meta son más fáciles de reproducir para el aprendiz que otros, incluso en los niveles superiores de competencia. Por tanto, nuestro estudio concluye que es necesario otorgar un mayor énfasis en la enseñanza y práctica de la (des)cortesía en el aula de español como lengua extranjera.

### Referencias bibliográficas

- Ardila, J. A. G. (2005). *Sociopragmática y retórica interpersonal. La cortesía en inglés y castellano*. Lewiston QueenstonLampeter: The Edwin Mellen Press.
- Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía. En Bravo, D., y Briz, A. (Eds.), *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 15-37). Barcelona: Ariel.
- Cook, M., y Liddicoat, A. J. (2002). The development of comprehension in interlanguage pragmatics: The case of request strategies in English. *Australian Review of Applied Linguistics*, 25, 19-39.
- Eelen, G. (2001). *A critique of politeness theories*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Haug, M., y Schneider, K. P. (2012). Im/politeness across Englishes. *Journal of Pragmatics*, 44(9), 1017-1021.
- Haverkate, H. (2004). El análisis de la cortesía comunicativa, categorización pragmlingüística de la cultura española. En Bravo, D., y Briz, A. (Eds.), *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 55-65). Barcelona: Ariel.

- Hickey, L. (2005). Politeness in Spain: Thanks but no 'thanks'. En Hickey, L., y Stewart, M. (Eds.), *Politeness in Europe* (pp. 317-330). Clevedon: Multilingual Matters.
- Hofstede, G. (2001). *Culture's consequences: Comparing values, behaviors, institutions and organizations across nations*. Londres: Sage.
- Piatti, G. (2003). La cortesía: Un contenido funcional para los programas de español como lengua extranjera. En Bravo, D. (Ed.), *Actas del Primer Coloquio EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (pp. 355-368). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Pinto, D. (2011). Are Americans insincere? Interactional style and politeness in everyday America. *Journal of Politeness Research*, 7, 215-238.
- Schneider, K. P. (2012). Appropriate behavior across varieties of English. *Journal of Pragmatics*, 44(9), 1022-1037.
- Terkourafi, M. (2011). From Politeness1 to Politeness2: Tracking norms of im/politeness across time and space. *Journal of Politeness Research*, 7(2), 159-185.
- Watts, R. J. (2005 [1992]). Linguistic politeness and politic verbal behaviour. En Watts, R. J., Ide, S., y Ehlich, K. (Eds.), *Politeness in language: Studies in its history, theory and practice* (pp. 255-281). Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter.

**Deferencia y respeto en el discurso epistolar de la Colombia de los siglos XVIII y XIX:  
hacia un mapa histórico de variación pragmática regional**

Micaela Carrera de la Red  
Universidad de Valladolid

En este trabajo, ‘deferencia’ y ‘respeto’, dos conceptos procedentes de la sociología (Goffman [1967] 1970: 48-89), que se utilizan en la pragmática interpersonal desde la cortesía y desde la deixis social (Brown y Levinson 1987, Cook 1998, Levinson 2004, Haugh 2010: 271-288), se aplican a las reglas de conducta y las estrategias que actúan en las relaciones e interacciones de la sociedad colombiana de los siglos XVIII y XIX. A priori parecería que en aquella sociedad asimétrica primarían los rituales de evitación, es decir, reglas relativas al mantenimiento de distancias, pero en situaciones comunicativas con interacción inmediata se imponen los rituales de presentación, esto es, aquellos actos por medio de los cuales un individuo muestra la manera en que respeta a los destinatarios y la manera en que los tratará.

Un conjunto de cartas, remitidas por hombres y de mujeres desde diferentes poblaciones, de carácter particular, muestran el contexto social de la Colombia de aquellos siglos. Contienen relaciones e interacciones asimétricas y entre iguales. Se trata de detectar una posible diferencia conceptual entre la conducta de estatus, que marca ‘deferencia’, y la conducta que indica ‘respeto’. Para el análisis se toman en consideración todos los elementos de codificación lingüística del estatus social entre participantes presentes en los actos comunicativos: honoríficos, títulos, formas de tratamiento de las tres personas del discurso (emisor, destinatario y terceras personas referidas), pronominales y nominales, el vocabulario especial de deferencia o respeto y fraseología con funciones deferenciales o de respeto.

Una primera conclusión es que en el discurso epistolar colombiano del periodo acotado la actividad ceremonial, con los rasgos lingüísticos y con la estructura de la comunicación muy especificados, se hace presente en los saludos, los cumplidos, los reproches, las disculpas hasta configurar auténticos “rituales de estatus” y “rituales de interrelación”.

Las normas de deferencia y respeto pueden ser orientadas explícitamente por los participantes, y van a estudiarse las evaluaciones que los propios emisores pueden llegar a realizar sobre lo que consideran deferente o respetuoso. Esto guarda relación con el hecho de que la conducta deferente varía de unas comunidades a otras, de unas regiones a otras. Puede señalarse como conclusión algo que ya ha quedado apuntado en aproximaciones anteriores (Carrera 2015, 2016): la posible vinculación entre las distintas formas de conceptualizar deferencia y respeto y las distintas regiones desde las que se remiten las cartas (Plasencia 1998, 2011, Plasencia y Fuentes 2013).

#### Referencias bibliográficas

- Brown, P. y S. Levinson (1987). *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Carrera, M. (2015). Hacia un estudio de la variación pragmática regional en el español de Colombia: la época de la independencia. *X Congreso Internacional de Historia de la Lengua (Zaragoza, 6-11 septiembre, 2015)*. In J. M. Enguita et al. (Eds.). *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua* (en prensa).
- Carrera, Micaela (2016). Gramática de lo oral en cartas de mujeres del siglo XIX colombiano. *Congreso Internacional sobre Enunciado y discurso: estructura y relaciones (Sevilla, 27-30 noviembre, 2016)* In C. Fuentes y E. Fernández Alcaide (Eds.). *Enunciado y Discurso*, Sevilla: Universidad de Sevilla (en prensa).
- Cook, H. M. (1998). Situational meaning of Japanese social deixis. The mixed use of *de masu* and plain forms. *Journal of Linguistic Anthropology*, 8: 87-110.
- Haugh, M. (2010). Respect and deference. In M. A. Locher y S. L. Graham (Eds.). *Interpersonal Pragmatics*. Berlín / Nueva York, De Gruyter Mouton: 271-288.
- Goffman, E. ([1967]1970). La naturaleza de la deferencia y el proceder. In *Ritual de la interacción*. Buenos Aires, Editorial Tiempo Contemporáneo: 48-89.
- Placencia, M. E. (1998). Pragmatic variation: Ecuadorian Spanish vs Peninsular Spanish. *Spanish Applied Linguistics*. 2:71-106.
- Placencia, M. E. (2011). Regional pragmatic variation. In G. Andersen y K. Aijmer (Eds.). *Pragmatics of Society*. Berlín/Boston, Walter de Gruyter: 79-113.
- Placencia, M. E. y C. Fuentes (2013). Cumplidos de mujeres universitarias en Quito y Sevilla: un estudio de variación pragmática regional. *Sociocultural Pragmatics: International Journal of Spanish Linguistics*1(1): 100-134.
- Levinson, S. (2004). Deixis. In L. Horn y G. Ward (Eds.). *The Handbook of Pragmatics*. Oxford, Blackwell: 97-121.

#### **¿La sobregeneralización de “lo siento” por los alumnos angloparlantes?**

Marianna Chodorowska-Pilch

Universidad del Sur de California (University of Southern California)#

La presente propuesta parte de las observaciones realizadas en el aula con los alumnos universitarios estadounidenses del nivel intermedio al avanzado. Al inicio de cada semestre, se ha necesitado hacer hincapié en la inadecuación de la expresión “lo siento” en las disculpas enunciadas por los alumnos angloparlantes.

La codificación lingüística de las disculpas ha sido un tema estudiado por muchos investigadores desde hace más de treinta años dentro del marco de los actos de habla (Blum-Kulka y Olshtain, 1984; Blum-Kulka y Levenston, 1987; Blum-Kulka, House y Kasper, 1989; Escandell Vidal, 1995; Meier, 2010; inter alia). Al conducir estudios contrastivos, se ha demostrado que solo hay una equivalencia parcial en el uso, la función y la frecuencia de las disculpas (Davies, 1987; Márquez Reiter, 2000; González Cruz, 2012; Bella, 2014).

El objetivo principal de este estudio es analizar los usos de “lo siento” producidos por los aprendices del español y presentar los contextos y las funciones desempeñadas por esta expresión ritualizada entre los alumnos de ELE. El segundo objetivo es considerar si se puede hablar de los usos infelices de “lo siento” como casos de sobregeneralización. Para lograr estos objetivos, se usarán ejemplos del corpus CREA mostrando usos pertinentes producidos por los hablantes nativos y después se discutirán los usos de “lo siento” que vienen del Banco de datos Spanish Learner Language Oral Corpora (SPLLOC).

Mientras Blas Arroyo (2005: 313) incluye las disculpas como estrategias de cortesía negativa (Brown y Levinson, 1987), la que se dirige a la imagen (negativa) de los individuos, Wagner y Roebuck (2010) dan ejemplos de las disculpas que invocan tanto la cortesía negativa como la positiva. En este trabajo, se tratará de elucidar si “lo siento” ha sido usado por los alumnos para invocar la cortesía positiva y/o negativa. El objetivo concluyente consiste en

proporcionar posibles recomendaciones para los profesores interesados en mejorar la competencia pragmática de los alumnos angloparlantes a la hora de producir disculpas.

Referencias bibliográficas:

- Bella, S. (2014). A contrastive study of apologies performed by Greek native speakers and English learners of Greek as a foreign language. *Pragmatics*. Vol. 24 (1), pp. 679 – 713.
- Blas Arroyo, J. L. (2005). *Sociolingüística del español*. Madrid: Cátedra.
- Blum-Kulka, S. y Olshtain, E. (1984). Requests and apologies: A Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP). *Applied Linguistics*, 5, pp. 196-213.
- Blum-Kulka, S. y Levenston, E. A. (1987). Lexical-Grammatical Pragmatic Indicators. *Studies in Second Language Acquisition*. Vol. 9, No. 2, pp. 155-170.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- González Cruz, M.I. (2012). Apologizing in Spanish. A study of the strategies used by university students in Las Palmas de Gran Canaria. *Pragmatics*. Vol. 22 (4), pp. 543-565
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>
- Davies, E. E. (1987). A Contrastive Approach to the Analysis of Politeness Formulas. *Applied Linguistics*, Vol. 8 (1), pp. 75-88.
- Escandell Vidal, V. M. (1995). Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas. *Revista Española de Lingüística*, 25, pp. 31-66.
- Márquez Reiter, R. (2000). *Linguistic Politeness in Britain and Uruguay. A contrastive study of requests and apologies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Meier, Ardith J. (2010). Culture and its effect on speech act performance. En Martínez-Flor, A. & Usó-Juan, E. (Eds.), *Speech Act Performance*. (pp. 75-90). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- SPLLOC (Spanish Learner Language Oral Corpora) [en línea]. Linguistic Development in L2 Spanish. <http://www.splloc.soton.ac.uk>

### **La negociación de la imagen e identidad laboral de las trabajadoras del hogar en Lima, Perú**

Susana de los Heros  
University of Rhode Island

La identidad se ha visto tradicionalmente como un componente cognitivo y estático de los humanos. Sin embargo, la identidad tiene una forma compleja, fluida y multifacética. Además, esta se expresa y se negocia discursivamente (Benwell y Stokoe, [2006]2010; Bucholz y Hall, 2005, Schnurr y Van De Mierop, 2007). En esta presentación se examina cómo las empleadas domésticas negocian una identidad profesional y una imagen de autonomía y familiaridad con sus empleadores en interacciones espontáneas en Lima, Perú. Para ello se utiliza el modelo constructorista de Bucholz y Hall (2005) complementándose con el concepto de actividad de imagen propuesto por Hernández-Flores (2013) todo enmarcado dentro del modelo de análisis de la conversación (Zimmerman, 1998). El corpus de datos se compone de 8 interacciones grabadas en contextos naturales entre las trabajadoras del hogar y sus empleadoras. Todas estas se llevaron a cabo en la casa donde trabajan y tienen una duración de entre 5-10 minutos.

El examen de los datos lingüísticos permite observar la agentividad de las trabajadoras del hogar. Asimismo se ve cómo ellas negociaron su imagen social relacionadamente con sus empleadores. En muchos casos las trabajadoras utilizan formas consideradas descorteses, tales como los imperativos (de los Heros 2017). Los imperativos son formas lingüísticas indexicales de poder y autoridad en ámbitos laborales (Holmes and Stubbs, 2003; Mullany, 2007). De esta forma, las trabajadoras del hogar pueden, con el ‘consentimiento’ de los empleadores, crear un identidad profesional amparándose en lo que Vine (2004, p.1) denomina ‘expertise power’. Por otro lado, dado que la relación en términos de poder es desigual, las trabajadoras del hogar

también utilizan formas lingüísticas de atenuación desplegando cortesía lingüística hacia sus empleadores.

Referencias bibliográficas

- Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach. *Discourse Studies*, 7, 585-614.
- (delos) Heros, S. (2017). Household workers' use of directives to negotiate their professional identity in Lima, Peru. En S. Schnurr y D. Van De Mierop (Eds.), *Identity Struggles. Evidence from Workplaces around the World* (pp. 1-18). John Benjamins.
- Hernández Flores, N. (2013). Actividad de imagen: Caracterización y tipología en la interacción comunicativa. *Pragmática Sociocultural / Sociocultural Pragmatics*, 1(2), 175-198.
- Holmes, J., & Stubbe, M. (2003). *Power and Politeness in the Workplace: A Sociolinguistic Analysis of Talk at Work*. Great Britain: Routledge.
- Mullany, L. (2007). *Gendered discourse in the professional workplace*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Schnurr, S., & Van De Mierop, D. (2017). Introduction: A kaleidoscopic view of identity struggles at work. En S. Schnurr y D. Van De Mierop (Eds.), *Identity Struggles. Evidence from Workplaces around the World* (pp. 1-18). John Benjamins.
- Vine, B. (2004). *Getting Things Done at Work: The discourse of power in workplace interaction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zimmerman, D. (1998). Identities, context and interaction. En: *Identities in Talk*, Charles Antaki, y Sue Widdicombe (eds), 87-106. London: SAGE Publications.

### **(Des)cortesía estratégica en Arturo Pérez-Reverte**

Patrizia Fasino  
Universidad de Palermo

En muchos procesos argumentativo-persuasivos, la cortesía verbal juega un papel crucial, ya que permite crear buenas relaciones interpersonales, evitando conflictos con los interlocutores (Haverkate, 1994: 13). Representa, pues, una estrategia comunicativa cuya finalidad consiste en “quedar bien con el otro” (Bravo, 2005: 33-34), es decir, en buscar “el beneficio del interlocutor” (ibidem) mediante el respeto de normas sociales que garantizan la salvaguardia de la imagen del receptor y, consiguientemente, la del mismo sujeto argumentante. De hecho, cada vez que se muestra cortés, el hablante logra tanto cuidar la imagen del otro como proyectar una imagen de sí mismo no agresiva y, por tanto, positiva (Fuentes Rodríguez, 2013: 116-117).

Sin embargo, existen situaciones comunicativas en las que el hablante adopta actitudes descorteses que, en lugar de comprometer su imagen, le permiten ser aún más persuasivo. Es el caso del periodismo de opinión, donde la expresión crítica y subjetiva de la visión del mundo por parte de los autores se realiza a menudo mediante tonos directos e irrespetuosos de lo políticamente correcto. No obstante, estos textos resultan argumentativamente eficaces, porque proyectan la imagen de un locutor espontáneo, sincero y muy virtuoso, en el sentido aristotélico de la palabra, es decir, capaz de expresarse de manera franca y abierta (Aristóteles, 1378a). En el periodismo de opinión, pues, la descortesía se convierte en sinónimo de credibilidad y confianza.

Son un ejemplo de lo dicho hasta ahora las columnas que Pérez-Reverte escribe para la revista XL-Semanal. Específicamente, en el corpus analizado, que abarca los artículos publicados entre el 05/01/2014 y el 25/12/2016, el autor cartagenero, a pesar del lenguaje violento y a veces ofensivo empleado para atacar comportamientos y sectores de la sociedad española, logra ser persuasivo. En otras palabras, los insultos, los coloquialismos, las acusaciones directas, la ironía y todos los demás recursos descorteses propios de su escritura periodística, no parecen amenazar su imagen, sino hacerla más sincera y fiable. Después de todo, su franqueza expresiva interpreta una insatisfacción que es no tanto individual, sino colectiva, porque común a todos los que comparten su mismo malestar. Por eso, en las columnas reverterianas, la descortesía funciona como “banderín de enganche” (López Pan, 1995: 25), esto es, como instrumento de afiliación ideológica con todos aquellos lectores que,

sintonizando con él, aceptan su agresividad y se convierten en seguidores de su columna. En Pérez-Reverte, pues, la descortesía resulta indispensable para crear una imagen tanto virtuosa como persuasiva.

#### Referencias bibliográficas

- Aristóteles (Rhet.), Retórica, ed. bilingüe griego-español de A. Tovar, Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1971.
- Bravo, D. (2005): “Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la cortesía comunicativa”, Bravo, D. (ed.): Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos, Estocolmo - Buenos Aires: Dunken, pp. 21-52.
- Fuentes Rodríguez, C. (coord.) (2013): Imagen social y medios de comunicación, Madrid: Arco/Libros.
- Haverkate, H. (1994): La cortesía verbal: estudio pragmlingüístico, Madrid: Gredos.
- López Pan, F. (1995): 70 columnistas de la prensa española, Pamplona: Eunsa.

### **Estilos comunicativos y cortesía en la clase de español como lengua extranjera. Aportaciones didácticas de la teoría de NSM**

Susana S. Fernández  
Universidad de Aarhus

El propósito de esta presentación es discutir cómo el aprendizaje y la enseñanza de la competencia intercultural, con especial foco en la pragmática y la cortesía, pueden ser potenciados a través de la aplicación en la clase de lengua de los principios y métodos de trabajo de la teoría del Metalenguaje Semántico Natural (generalmente abreviado NSM por sus siglas en inglés, *Natural Semantic Metalanguage*) y/o por el uso de alguna forma de “lenguaje mínimo” (término inspirado en Goddard (2017) *Minimal English*). La teoría de NSM (ej. Goddard 2006; Wierzbicka 1997), con su inventario de 65 conceptos simples (*primitivos semánticos*) y un número limitado de moléculas de significado (conceptos más complejos que los primitivos, pero aún básicos y universales), permite expresar de manera sencilla y fácilmente comprensible las normas de comunicación y las palabras que culturalmente definen a un grupo determinado. Así, el método permite redactar “guiones culturales” (explicaciones de cómo un grupo prefiere realizar la comunicación y las relaciones sociales) y “paráfrasis reductoras” (definiciones de palabras culturales complejas, pero importantes para entender los valores o preferencias de un grupo), y esto es potencialmente interesante para la presentación de aspectos pragmáticos y de cortesía en la clase de español.

En la presentación, me propongo explorar los materiales de enseñanza y las descripciones de cursos existentes para la enseñanza de español en el contexto educativo de Dinamarca, con el fin de elucidar si se incluyen contenidos de pragmática (tales como estrategias de cortesía y actividades de imagen) como parte de la educación en competencia comunicativa intercultural (Byram 1997). Si la respuesta es afirmativa, resultará interesante analizar de qué manera se lleva a cabo y mediante qué recursos, para luego proponer formas alternativas que explotan las posibilidades brindadas por NSM. Esto último estará basado en las propias experiencias de implementación de NSM en la clase (Fernández, 2016).

#### Referencias bibliográficas

- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Fernández, S. S. (2016). Possible contributions of ethnopragmatics to second language learning and teaching. I S. Vikner, H. Jørgensen, & E. van Gelderen (red.), *Let us have articles betwixt us: Papers in Historical and Comparative Linguistics in Honour of Johanna L. Wood* (s. 185-205). Department of English – School of Communication and Culture – Aarhus University.
- Goddard, C. (ed.) (2006). *Ethnopragsmatics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Goddard, C. (ed.) (2017). *Minimal English for a Global World: Improved Communication Using Fewer Words*. Cham: Springer International Publishing.

Wierzbicka, A. (1997). *Understanding Cultures through their Key Words*. Oxford: Oxford University Press.

### **(Des)cortesía y gestión del desacuerdo. Variación cultural, social y situacional**

Francisco Fernández García

Universidad de Jaén

Esta comunicación presenta algunos de los resultados preliminares de un trabajo de investigación sobre el papel de la (des)cortesía en la gestión del desacuerdo. Dicho trabajo se enmarca, a su vez, en un proyecto de mayor envergadura, situado en el campo de la variación sociopragmática, que se propone analizar la variación de la (des)cortesía en tres planos, a saber, el cultural, el social y el situacional.

La base analítica del proyecto es un cuestionario que fue pasado en el año 2016 a 120 informantes españoles y otros 120 ingleses. Dentro de cada nacionalidad, los informantes fueron seleccionados en función de las variables edad, sexo y formación académica, variables cuyo cruce proporcionó doce subgrupos de informantes, de diez miembros cada uno.

A partir de los hallazgos de la bibliografía especializada (como Hickey, 2005, o Ballesteros Martín, 2001) y de la experiencia intercultural del propio investigador, el cuestionario presenta situaciones comunicativas que intentan medir, en primer término, el contraste intercultural en el plano de la gestión de la (des)cortesía. En segundo lugar, conforme a las variables sociales consideradas, se pretende valorar el peso, más allá de —pero en relación con— el origen cultural del hablante, de su perfil social a la hora de su gestión de lo (des)cortés. Y, en tercer lugar, dado el diseño específico del cuestionario, se busca analizar la incidencia de la variación situacional —como tercera dimensión, superpuesta a las anteriores— en las manifestaciones de la (des)cortesía.

Tres de las preguntas del cuestionario están orientadas al análisis de las reacciones del informante ante una situación en la que su interlocutor expresa su desacuerdo con una opinión del propio hablante. De este modo, ante tres situaciones diferentes pero relacionadas, se le solicita que explique cómo reaccionaría y qué palabras pronunciaría. Las respuestas obtenidas han sido sometidas a un exhaustivo análisis cualitativo-cuantitativo que se propone comprender el comportamiento de lo (des)cortés en tales contextos, con especial atención al modo en que se entrecruzan y relacionan las tres dimensiones de variación estudiadas.

Sobre la base de trabajos teóricos previos sobre el tema (como Fernández García, 2016), y aplicando la experiencia acumulada en el uso de los conocidos como test de hábitos sociales (Hernández Flores, 2003; Bernal, 2008) y trabajos de campo de naturaleza contrastiva (es destacable, por ejemplo, el de Culpeper et alii, 2010), la investigación se construye sobre el andamiaje teórico de la teoría de la gestión interrelacional de Spencer-Oatey (2002, 2008).

#### Referencias bibliográficas

- BALLESTEROS MARTÍN, F. J. (2001): "La cortesía española frente a la cortesía inglesa. Estudio pragmalingüístico de las exhortaciones impositivas". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 9, 171-207.
- BERNAL, M. (2008): "El test de hábitos sociales aplicado al estudio de la descortesía". En A. Briz et alii (eds.), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. III Coloquio internacional del Programa Edice*. Valencia: Universidad de Valencia y Programa Edice, 623-641.
- CULPEPER, J., et alii (2010): "Cross-cultural variation in the perception of impoliteness: A study of impoliteness events reported by students in England, China, Finland, Germany and Turkey". *Intercultural Pragmatics*, 7, 597-624.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, F. (2016): "Bases teóricas para un estudio transcultural y variacionista de la (des)cortesía". *Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante, 30, 79-100.
- HERNÁNDEZ FLORES, N. (2003): "Los test de hábitos sociales y su uso en el estudio de la cortesía: una introducción". En D. Bravo (ed.), *Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 186-197.

- HICKEY, L. (2005): "Politeness in Spain: Thanks But No 'Thanks'". En L. Hickey y M. Stewart (eds.), *Politeness in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, 317-330.
- SPENCER-OATEY, H. (2002): "Managing rapport in talk: Using rapport sensitive incidents to explore the motivational concerns underlying the management of relations". *Journal of Pragmatics*, 34, 529-545.
- SPENCER-OATEY, H. (2008): "Face, (Im)Politeness and Rapport". En H. Spencer-Oatey (ed.), *Culturally Speaking. Culture, Communication and Politeness Theory*. Londres: Continuum, 11-47.

### **Multicodal analysis of facework in Spanish online communication platforms**

Uta Fröhlich  
Hannover, Alemania

Online Communication platforms bring people together. They vary in topics and in the degree of anonymity. For example, interesting cases of computer-mediated communication (cmc) are Spanish online forums about entertainment topics where users do not know each other. Users seem to primarily share an interest on the topic and do not intent to get to know each other face-to-face. Although users do not write under their real names and photos, "face" plays an important role (Fröhlich 2015).

Furthermore users post different codes to communicate with each other (emoticons, moving and static pictures, text and different formats of representation such as bold type or *l e t t e r s p a c i n g*). The hypothesis of my study is that all codes involved in the communication are used to negotiate face and therefore used for facework. Consequently my research question was: How is facework realized verbally, paraverbally and nonverbally in Spanish online communication?

Central to my study are Spanish perspectives on politeness and the categories *autonomía* and *afiliación* from Bravo (i.e.2004). The tag set was developed partially corpus-driven and consists of tags for all involved codes: verbal, paraverbal and nonverbal. I qualitatively analysed informal communication in forum threads about movies and TV series such as *Aguila Roja* with a total of 1003 postings. Therefore a computer-mediated discourse analysis by Herring (2004) was applied.

Combining the modern politeness, sender-focused approach of Brown/Levinson with the postmodern politeness approach where the focus is on the receiver of a message (i.e. Watts 2003, Mills 2017) led to the result, that – although opposed – the combination of the approaches is highly effective in analyzing multicodalcmc. The distinction of self and identity is made and resulted in the use of the categories self-face and other-face which can be compared to identityfacework approaches of current studies. In my contribution, I would like to show the roles of the different codes (verbal, paraverbal and nonverbal) for facework in Spanish cmc and therefore emphasize the importance of a multicodal analysis of (im)politeness and facework.

#### Referencias bibliográficas

- Bravo, D. (2004). *Tensión entre universalidad y relatividad en la teorías de la cortesía*. In: Bravo, D.; Briz, A. (eds.). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, Spain: Ariel, p. 15-37.
- Fröhlich, U. (2015). *Facework in multicodalerspanischerForen-Kommunikation*. Boston, USA; Berlin, Germany: de Gruyter.
- Herring, S. (2004). *Computer-mediated discourse analysis: an approach to researching online behaviour*. In: Barab, S.; Kling, R.; Gray, J. (eds.). *Designing for virtual communities in the service of learning*. New York, USA: Cambridge University Press, p. 338-376.
- Mills, S. (2017). *Sociocultural Approaches to (Im)politeness*. In: Culpepper, J; Haugh, M., Kádár, D. (eds.). *The Palgrave Handbook of Linguistic (Im)politeness*. London, UK: Palgrave Macmillan.
- Watts, R. (2003). *Politeness*. Cambridge, UK; New York, USA: Cambridge University Press.

***‘Mira Margarita de la: Flore: ya me puede: ir dando lacartera porque si no te voy a despeluchar.’La creación y desarrollo de la confianza entre los gaditanos al***

**Agradecer**

Carmen García

Arizona State University

Utilizando el modelo de gestión de la relación de Spencer- Oatey (2005) para estudiar interacciones en un juego abierto de roles en Cádiz, España, analizamos los patrones comunicativos de un grupo de hombres y mujeres gaditanos al expresar gratitud en una situación donde no hay distancia social ni diferencia de poder entre los interlocutores y donde el beneficio que recibe el participante es considerable (la recuperación de su billetera). Se argumenta que aunque el desarrollo de la comunicación interpersonal en las interacciones sociales refleja la relación de cada hablante con su interlocutor y sus "propios valores y estándares personales" (Furukawa, 2000), estos también reflejan sus preferencias culturales para gestionar las relaciones interpersonales (Spencer-Oatey, 2005).

Los resultados muestran una dinámica y animada interacción en la que los participantes utilizan estrategias que respetan los principios de asociación y en menor grado el de equidad creando y desarrollando a través de rápidos, incesantes e ingeniosos juegos verbales la afiliación (confianza) con el interlocutor (Bravo, 1999; Hernández Flores, 2002). Dentro de esta afiliación tuvieron también la libertad de amenazar los principios de asociación y equidad.

En su interacción los participantes balancearon el respeto y la amenaza a la imagen de identidad y respetabilidad del interlocutor y respetaron, aunque en menor grado, su propia imagen pero nunca la amenazaron. Se puede argumentar que estas amenazas podrían considerarse comportamientos permitidos o esperados ya que fueron inmediata y astutamente contrarrestadas con igual agudeza por la interlocutora restableciéndose así el equilibrio social. Los objetivos interaccionales fueron notablemente relacionales, con la intención de establecer afiliación a través de la gracia y humor (irreverente) compartidos. Hubo una perfecta sincronía entre la creación y desarrollo de la afiliación entre los hablantes y el respeto/amenaza de la imagen de identidad/respetabilidad del interlocutor. Aunque se observaron diferencias entre hombres y mujeres, estas no fueron estadísticamente significativas.

A partir de estos resultados, se puede afirmar que los valores básicos de los participantes gaditanos parecen ser que al recibir buenas noticias dentro de un contexto de alta distancia social y sin diferencia de poder, los hablantes no se enfocan en el problema que causaron al benefactor o los beneficios que recibieron, sino más bien intentan ajustar la situación y asumir una deuda social que tratan de satisfacer mediante la integración del benefactor a su vida personal, reflejando así una cultura de ‘relación’ (Kağitçibaşı, 1998) donde la prioridad es establecer, mantener y realzar la relación del grupo.

Referencias bibliográficas

- Bravo, D. (1999). ¿Imagen “positiva” vs. imagen “negativa”? *Oralia*, 2, 155-184.
- Hernández Flores, N. (2002). La cortesía en la conversación española de familiares y amigos. Aalborg: Universidad de Aalborg, vol. 37.
- Furukawa, Yukio. (2000). "Home" no joukennikansuruichikousatsu (‘An observation on Conditions for compliments’). *Nihongo Nihon Bunka Kenkyuu* (Research on the Japanese Language and Culture), 10, 117-130.
- Kağitçibaşı, Cigdem. (1996). Cross-cultural psychology and development. En *Asian Contributions to Cross-cultural Psychology* (42-49). New York: Sage.
- Spencer-Oatey, H. (2005). (Im)Politeness, face and perceptions of rapport: Unpackaging their bases and interrelationships. *Journal of Politeness Research*, 1, 113–137.

## **El tratamiento femenino como estrategia de afiliación en hombres jóvenes heterosexuales españoles**

José García Pérez  
Universidad de Sevilla

Nuestro objetivo es el análisis del uso del género femenino como estrategia de afiliación entre hombres jóvenes españoles, siendo necesario distinguir, tanto en el caso de los jóvenes como en el de los hombres, entre los afiliados a una identidad heterosexual y los que se identifican como homosexuales; puesto que, por ejemplo, en el uso del género femenino, aunque ambos grupos lo utilizan en sus interacciones, no tiene los mismos efectos sobre las imágenes de los participantes en uno u otro grupo.

Nuestro estudio utiliza un corpus de conversaciones coloquiales en redes sociales (Whatsapp, Facebook, Instagram) procedente tanto de recopilaciones propias como de los materiales que ofrece el Corpus MESA.

Para llevarlo a cabo, revisaremos las conclusiones expuestas por Zimmermann teniendo en cuenta las correcciones de María Bernal y conforme a los postulados de la Pragmática Sociocultural de Diana Bravo y la caracterización de las actividades de imagen de Nieves Hernández. Así, el primero alude a jóvenes masculinos, pero solo centra su atención en los insultos, actividad prototípicamente descortés que también puede ser utilizada como estrategia de afiliación, aunque no solo en jóvenes, como apuntó Bernal.

Del mismo modo, Ester Brenes analiza los insultos en conversaciones coloquiales entre jóvenes españoles, pero sin reparar en su identidad sexual ni en las ocasiones en que utilizan el género femenino con este fin y el trasfondo social que ello puede tener.

En nuestro corpus hemos observado que los hombres jóvenes heterosexuales españoles utilizan el género femenino como estrategia de afiliación a la identidad heterosexual en situaciones de familiaridad y tono humorístico, de tal manera que podemos concluir que existe un uso anticortés del género femenino en este grupo, que tiene una consideración peyorativa del mismo y, por tanto, del referente asociado a él: la mujer.

### Referencias bibliográficas

Bravo, D. (2010). Pragmática socio-cultural: La configuración de la imagen social como premisa socio-cultural para la interpretación de actividades verbales y no verbales de imagen. En F. Orletti y L. Marianotti (eds.), (Des)cortesía en español: Espacios teóricos y metodológicos para su estudio (pp. 19-47). Roma: Università degli Studi Roma Tre.

Brenes Peña, M. E. (2006). Los insultos entre los jóvenes: la agresividad verbal como arma para la creación de una identidad grupal. *Interlingüística*, (17), (pp. 200-210), Asociación de Jóvenes Interlingüistas.

Hernández Flores, N. (2013). Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa. *Pragmática Sociocultural. Revista Internacional sobre Lingüística en Español*, 1(2), 175-198). doi: 10.1515/soprag.2012-0012.

Zimmermann, K. (2003). Constitución de la identidad y anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes de español. En D. Bravo (ed). *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (pp. 47-59), Estocolmo: Programa EDICE.

## **Al arrimo del dinero hablamos con esmero: imagen, identidad y efecto social en la publicidad bancaria**

María José García Vizcaíno  
Montclair State University

En el último año se ha presenciado una tendencia diferente en la publicidad de las entidades financieras. Los bancos se han visto durante años como enemigos de la sociedad y causantes de una crisis económica. Por eso, ahora deciden mostrar una imagen más cercana, humana y emotiva.

La publicidad emocional de los bancos no es nada nuevo (Bexley, 2017; Mogaji, 2016). Lo que sí resulta nuevo es elegir el cine como medio de difusión y el thriller como género. Así, se ha estudiado el tipo de emoción empleada en publicidad concluyendo que la ansiedad o el miedo pueden influir más a largo plazo en las decisiones del usuario que cualquier otro tipo de emociones (Bulbun y Menon, 2010).

El presente trabajo se centra en el cortometraje de ciencia ficción *Cuánto. Más allá del dinero* (<https://www.youtube.com/watch?v=56jYpd8MN6U>) protagonizado por Adriana Ugarte que el Banco de Santander estrenó el 20 de abril de 2017 en las pantallas de cine de España. Con esta campaña, el Banco de Santander lanzaba su nueva cuenta 1, 2, 3 Smart para atraer a los “millennials”, totalmente desinteresados en los productos bancarios. El éxito fue rotundo: los jóvenes españoles abrieron más de 90.000 cuentas en menos de dos meses.

El objetivo de mi estudio es analizar las actividades de imagen en este tipo de publicidad. Mi hipótesis es que los bancos se centran en determinados valores de la identidad de la generación del milenio para realizar cierto tipo de actividades de imagen y conseguir un efecto social positivo. La metodología seguida será el análisis de las estrategias retórico-discursivas usadas en esa publicidad, los comentarios de opinión de los clientes, los artículos que aparecieron documentando este fenómeno y los resultados financieros obtenidos por el banco. El marco teórico es el de las actividades de imagen en publicidad y sus efectos sociales (Bravo, 2008; Hernández Flores, 2010, 2013, 2015) con especial interés en cómo la identidad de los consumidores y determinados atributos socioculturales inciden en las actividades de imagen en publicidad (García Vizcaíno, 2016). Los resultados preliminares apuntan al uso de actividades de cortesía por afiliación de grupo y actividades de autoimagen con un efecto social positivo para el emisor con un doble objetivo: vender un producto a primera vista no deseable para el destinatario y transformar tanto la imagen grupal de los bancos con respecto a su rol tradicional como la de los jóvenes de hoy día.

#### Referencias bibliográficas

- Bexley, J.B. y Sherrill, K. (2017). Where to put your money to get their money: a bank advertising awareness study. *Banks and Bank Systems*, 12 (1), 152-159.
- Bravo, D. (2008). The implications of studying politeness in Spanish-speaking contexts: a discussion. *Pragmatics*, 18 (4), 577–603.
- Bülbul, C. y Menon, G. (2010) The Power of Emotional Appeals in Advertising: The Influence of Concrete Versus Abstract Affect On Time-Dependent Decisions. *Journal of Advertising Research*, 50(2), 169-180.
- García-Vizcaíno, M.J. (2016). “Dime cómo vendes y te diré quién eres”: actividades de imagen e identidad en la publicidad de Yoigo. *Sociocultural Pragmatics: An International Journal of Spanish Linguistics*, 4(2), 183-213.
- Hernández Flores, N. (2010). Actividades de imagen en la publicidad institucional española: la confianza social en el sistema. En F. Orletti y L. Mariottini (eds.). *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. (pp. 261-283). Roma/Estocolmo: Universidad Roma Tre.
- Hernández Flores, N. (2013). *Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa. Pragmática Sociocultural*, 1(2): 175-198.
- Hernández Flores, N. (2015). La actividad de imagen en el discurso oral: localización y delimitación en la interacción comunicativa. En Bravo, D y M. Bernal (eds.). *Perspectivas socio-pragmáticas y socio-culturales del análisis del discurso*. (p. 23-48). Buenos Aires: Dunken.
- Mogaji, E. (2016). *Emotional Appeals in UK Banks' Print Advertisement* (Tesis doctoral, University of Bedfordshire, Reino Unido). Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/82971358.pdf>.

## Actividades de imagen y autoridad en el discurso institucional: El discurso normativo atenuado

Uta Helfrich

Universidad de Gotinga

En la actualidad, internet y, especialmente, las redes sociales constituyen el canal natural y preferido en la comunicación de masas. Por ello no sorprende que la RAE, para divulgar su ideología lingüística (Verschuere 2015, del Valle & Meirinho 2016) de forma más eficaz, prefiera estas herramientas antes que cualquier otra campaña institucional. De hecho, como las redes sociales son más accesibles, permiten a la RAE llegar a los hablantes y dialogar directamente con ellos a fin de establecer una relación más favorable a los objetivos normativos. Esta contribución se centra, a modo de ejemplo, en la cuenta Twitter @RAEinforma y, en concreto, en su hashtag #RAEconsultas, con el cual la RAE ha implementado un servicio altamente interactivo para aclarar dudas lingüísticas. El análisis realizado se basa en un corpus de más de 500 tuits intercambiados entre los hablantes-seguidores y la RAE bajo esta etiqueta, en los cuales la RAE se enfrenta a interacciones que pueden ser desde más o menos corteses hasta claramente de amenaza a la imagen. Desde una perspectiva pragmático-discursiva (cf. Fuentes & Alcaide 2007; Herring, Stein & Virtanen 2013; Herring & Androutsopoulos 2015; Albelda Marco et al. 2014; Helfrich & Pano Alamán 2018; entre otros), se exploran los mecanismos y estrategias de imagen empleados en este "diálogo de la lengua 3.0". Siguiendo a Caffi (2007), Hernández Flores (2013), Flores Treviño & González Salinas (2015), Albelda (2016) y Figueras (2017), se muestra cómo la RAE, sobre todo a través de lo que podríamos llamar un discurso normativo atenuado, defiende su rol de especialista y promueve una nueva imagen de autoridad institucional.

### Referencias bibliográficas

- Albelda Marco, M. et al. (2014). Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español. *Oralia*, 17, 288-319.
- Albelda Marco, M. (2016). Sobre la incidencia de la imagen en la atenuación pragmática. *Revista Internacional de Lingüística*, 27 (1), 19-32.
- Caffi, C. (2007). *Mitigation*. Amsterdam: Elsevier.
- del Valle, J. & Meirinho, V. (2016). Ideologías lingüísticas. In J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica* (Vol. 2, pp. 622-631). New York: Routledge.
- Figueras, C. (2017). Atenuación y construcción de la identidad de experto en trastornos de la conducta alimentaria. In M. Albelda Marco & W. Mihatsch (Eds.), *Atenuación e intensificación en géneros discursivos* (pp. 169-186). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Flores Treviño, M. E. & González Salinas, A. (eds.) (2015). *Diez estudios sobre (des)cortesía: Atenuación, identidad, imagen social y argumentación*. Número especial de *Textos en Proceso*, 1 (2). Retrieved from <http://oa.edice.org/index.php/tep/issue/viewIssue/3/2>
- Fuentes Rodríguez, C. & Alcaide Lara, E. (2007). *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*. Madrid: Arco.
- Helfrich, U. & Pano Alamán, A. (2018). Introducción: la atenuación en los discursos digitales en español. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 73, 5-14.
- Hernández Flores, N. (2013). Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa. *Sociocultural Pragmatics*, 1, 175-198.
- Herring, S. C., Stein, D. & Virtanen, T. (2013). Introduction to the pragmatics of computer-mediated communication. In S.C. Herring, D. Stein & T. Virtanen (Eds.) *Pragmatics of Computer-Mediated Communication* (pp. 3-31). Berlin/Boston: Mouton de Gruyter.
- Herring, S. C. & Androutsopoulos, J. (2015). Computer-mediated discourse 2.0. In D. Tannen et al. (Eds.), *The Handbook of Discourse Analysis* (pp. 127-151). Chichester: Wiley.
- Verschuere, J. (2015). Ideology in Discourse. In K. Tracy (Ed.), *The International Encyclopedia of Language and Social Interaction* (pp. 1-10). Chichester: Wiley.

## **Análisis de redes, imagen social y descortesía: un abordaje interdisciplinario sobre el uso de insultos entre jóvenes de una escuela de Buenos Aires**

Gabriel Alejandro Hernández  
Universidad de Buenos Aires

El presente trabajo se basa en una propuesta interdisciplinaria que integra aportes de la pragmática sociocultural (Bravo 2010), la etnografía de la comunicación (Hymes 1974) y el análisis de redes sociales (Hanneman 2000). Desde esta perspectiva, el objetivo radica en comprender las funciones de amenaza y atenuación (Bravo, 1999) en actos descorteses utilizados entre jóvenes de Buenos Aires.

El corpus se construye a partir del trabajo etnográfico en la escuela de educación secundaria N° 14 “Benito Lynch”, ubicada en el barrio de Boulogne Sur Mer, partido de San Isidro. Concretamente, se observó y registró el uso de insultos por parte de los jóvenes en un evento comunicativo. A su vez, se realizaron entrevistas etnográficas no directivas (Guber 1991) para acceder a los significados, usos y representaciones de los insultos mapeados.

Desde el marco metodológico, se utilizarán medidas propias de la metodología del análisis de redes sociales, tales como densidad de la red, formación de subgrupos, distancia geodésica y centralidad (Hanneman 2000), para comprender las elecciones de los hablantes a la hora de utilizar actos descorteses en dos sentidos: a) como estrategia agravante que amenaza la imagen positiva del interlocutor en tanto éste no demuestre habilidad para rebatir el insulto o b) como expresión de afiliación de grupo y reforzador de lazos de camaradería entre los jóvenes.

### Referencias bibliográficas

- Bravo, D. (1999) ¿Imagen positiva vs. imagen negativa? Pragmática socio-cultural y componentes de *face*. *Oralia 2. Análisis del discurso oral*. 155-184.
- Bravo, D. (2005), Estudios de la (des)cortesía en español: categorías conceptuales y sus aplicaciones a corpus orales y escritos. Buenos Aires: Dunken.
- Bravo, D. (2010) Pragmática socio-cultural: La configuración de la imagen social como premisa socio-cultural para la interpretación de actividades verbales y no verbales de imagen”. En Franca Orletti y Marianotti Laura (eds.). *(Des) cortesía en Español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. Roma III. Programa EDICE. 2009: 19-46
- Guber, Rosana. (1991). *El salvaje metropolitano. A la vuelta de la Antropología Posmoderna*. Buenos Aires: Legasa.
- Hanneman, Robert A. (2000) *Introducción a los métodos del análisis de redes sociales*. Capítulo séptimo: Bloques y Puntos de Corte y Conjunto lambda y puentes.
- Hymes, Dell (1974) “Hacia una etnografía de la comunicación”. En Garvin y Lastra (ed) *Antología de etnolingüística y sociolingüística*. México DF:UNAM.
- Hymes, Dell (1986) “Models of the interaction of language and Social Life”, en Gumperz, John y Dell Hymes (eds), *Direction in Sociolinguistics: The ethnography of communication*, Oxford/New York, Basil Blackwell.

## **Los cumplidos en twitter: actos de cortesía desde un enfoque pragmático**

María Isabel Hernández Toribio  
Universidad Complutense de Madrid

Los cumplidos adquieren un papel relevante en los tuits de felicitación a deportistas que surgen en la red social de microblogging Twitter con motivo de la celebración de eventos deportivos como los Juegos Olímpicos. En este trabajo pasaremos revista, desde una perspectiva pragmática, a los cumplidos como actos de apoyo de la felicitación y como actos centrales que llegan a sustituir a las propias fórmulas de felicitación. Un análisis cuantitativo de los diferentes tipos de cumplidos (directos e indirectos) nos permitirá constatar cuáles son las estructuras más recurrentes bajo las que se presentan ambos tipos, en relación con las características de Twitter.

#### Referencias bibliográficas

- Albelda, Marta, and Antonio Briz. 2010. "Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales." In *Lengua española en América: normas y usos actuales*, ed. by Milagros Aleza, and José María Enguita, 237-260. Valencia: Universidad de Valencia.
- Barros García, María Jesús. 2011. *La cortesía valorizadora en la conversación coloquial española: estudio pragmalingüístico*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.
- Briz, Antonio. 2007. "Atenuación y cortesía verbal en la conversación coloquial. Su tratamiento en la clase de E/LE." In *Actas del programa de formación para profesorado de ELE 2005-2006*. Madrid: Instituto Cervantes.
- Bustos Rus, Juan Antonio. 2007. "Cumplidos". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 3-12[<http://www.ucm.es/info/circulo/no31/bustos.pdf>, fecha de consulta: 12 de febrero de 2015].
- Hernández Toribio, María Isabel, and Luis Deltell Escolar. 2017. "Cumplidos y halagos en el español peninsular: ¿cuestión de términos?" *Onomázein* 37: 188-210.
- Lorenzo-Dus, Nuria. 2001. "Compliments responses among British and Spanish university students: a contrastive study." *Journal of Pragmatics* 33: 107-127.
- Maíz-Arévalo, Carmen. 2012. "Was that a compliment? Implicit compliments in English and Spanish." *Journal of Pragmatics* 44: 980-996.
- Mancera Rueda, Ana, and Ana Pano Alaman. 2013. *El discurso político en Twitter. Análisis de mensajes que "trinan"*. Grupo Editorial Siglo XXI: Madrid.
- Placencia, María Elena, and Catalina Fuentes. 2012. "Cumplidos de mujeres universitarias en Quito y Sevilla: un estudio de variación pragmática regional." *Sociolcultural Pragmatics/Pragmática Sociocultural* 1 (1): 100-134.
- Sifianou, Maria. 2001. "Oh! How appropriate! Compliments and politeness." In *Linguistic Politeness Across Boundaries. The case of Greek and Turkish*, ed. by A. Bayraktaroglu, and Maria Sifianou.

#### **La entrevista con colegas de trabajo como instrumento de desarrollo de la consciencia sociopragmática de alumnos alemanes durante una práctica curricular en empresa en el mundo iberorrománico**

Thomas Johnen y Doris Fetscher  
Westfälische Hochschule Zwickau

La adquisición de una competencia intercultural amplia (incluyendo la competencia sociopragmática) es uno de los objetivos del programa de grado (Bachelor) interdisciplinar de Lenguas Aplicadas y Administración de Empresas con especialización al espacio cultural iberorrománico de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Zwickau (Westfälische Hochschule Zwickau). Está integrado en este programa de estudios un año de estudios y de práctica en empresa en un país de lengua española o portuguesa. Sin embargo, es conocido que el desarrollo de la competencia intercultural no es un resultado automático de una estancia en el extranjero (cf. p. ej. Perrefort, 2001). Lo mismo vale para la sociopragmática como una de las competencias nucleares de la competencia intercultural. Estudios como House (1996) han demostrado que el fomento de la consciencia metapragmática es fundamental para el desarrollo de la competencia pragmática. Así, creamos una asignatura obligatoria de preparación intercultural a la estancia en el mundo iberorrománico con un foco claro en sociopragmática y otra asignatura obligatoria de reflexión de la experiencia después del regreso a Alemania. Sin embargo, notamos que los alumnos llegan a la universidad con una visión muy limitada de lo que significa aprender una lengua (reducida en principio a la adquisición del vocabulario y de la gramática tradicional), dando poca relevancia a fenómenos sociopragmáticos. Así, fue desarrollado el proyecto *Portico* como asignatura optativa de apoyo al desarrollo de la competencia intercultural también durante la estancia en un país iberorrománico (cf. Berkenbusch&Fetscher, 2011; Berkenbusch&Fetscher 2013<sup>a</sup>,

Berkenbusch&Fetscher 2013b, Berkenbusch, Fetscher&Johnen en prensa). En una plataforma en línea los alumnos tienen que documentar ciertas tareas de observación y reflexión durante sus estudios y la práctica y comentar las contribuciones de los otros. La tarea más importante para el desarrollo de la consciencia sociopragmática es la tarea de entrevistar dos colegas de trabajo de la empresa de la práctica sobre ciertos aspectos sociopragmáticos y escribir una reflexión sobre las entrevistas.

En nuestra ponencia analizaremos cualitativamente los procesos de concientización sociopragmática que ocurren durante esa tarea.

#### Referencias bibliográficas

- Berkenbusch, G., Fetscher, D. (2011). Ein Pilotprojekt zur Auslandsbegleitung mit Hilfe eines Portfolios: Ein Erfahrungsbericht. In E. Bosse, B. Kreß & S. Schlickau (Eds.), *Methodische Vielfalt in der Erforschung interkultureller Kommunikation an deutschen Hochschulen*. (pp. 157-171). Frankfurt am Main: Lang.
- Berkenbusch, G., Fetscher, D. (2013a). Portico 1.0: Ein E-Portfolio zum interkulturellen Lernen während eines Auslandsaufenthalts: Möglichkeiten und Grenzen der Selbstevaluierung. In A. Rössler (ed.), *Standards interkultureller Kompetenz für Fremdsprachenlehrer*. (pp. 145-163) Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2013 (Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung; Sonderheft 18).
- Berkenbusch, G.; Fetscher, D. (2013b). Portico 2.0: Das E-Portfolio als Instrument zur Begleitung und Erforschung interkultureller Kommunikation während eines Auslandsaufenthaltes. In K. von Helmolt & W. Jian (eds.), *Interkulturelle Lernsettings: Konzepte – Formate – Verfahren*. (pp. 175-201). Stuttgart: Ibidem, 2013 (Kultur – Kommunikation – Kooperation; v. 13).
- Berkenbusch, G., Fetscher, D., Johnen, Th. (en prensa): Portico: um projeto de portfólio eletrônico para o fomento da competência intercultural da Westsächsische Hochschule Zwickau / Alemanha. In U. Schröder & M. C. Mendes (eds.), *Comunicação (Inter-)Cultural em Interação*. Belo Horizonte: Editora UFMG.
- House, J. (1996). Developing pragmatic fluency in English as a Foreign Language: Routines and metapragmatic awareness. *Studies in Second Language Acquisition*, 39, 1, 39-55.
- Perrefort, M. (2001). *J'aimerai aimer l'allemand*. Paris : Anthorpos.

### **Estrategias de intensificación y atenuación como actividades de imagen en un corpus epistolar de principios del siglo XVIII**

Olga Julián Mariscal  
Universidad de Sevilla

Mediante este trabajo se llevará a cabo un análisis de las principales estrategias lingüísticas de cortesía utilizadas en el género epistolar a principios del siglo XVIII, caracterizado por un estilo formulaico y ritual (Abad Merino, 2016; Álvarez, Carrera y Valeri, 2008; Bravo, 2002; Carrera de la Red y Álvarez 2004, Romero Tallafigo, 2005), no solo en relación con las fórmulas de tratamiento, sino también con los recursos de atenuación e intensificación como categorías pragmáticas (Briz, 1998, 2007) en el refuerzo de la imagen social (Albelda, 2005; Haverkate, 1994) tanto del destinatario, como del propio emisor (Álvarez, Carrera y Valeri, 2011). Partimos de la hipótesis de que, en función de la relación jerárquica interpersonal entre los interlocutores, el empleo de dichas estrategias será más o menos frecuente y evidente, además de que consideramos que el empleo de tales elementos, y de la cortesía en general, están al servicio de una finalidad argumentativa de muy diversa índole, en relación, también, con la motivación intrínseca de cada hablante en concreto (Fuentes Rodríguez, 2009, 2016).

Para ello, centraremos nuestro estudio en el análisis detallado de un corpus epistolar inédito de indiscutible valor lingüístico procedente de la colección documental de los Marqueses de Valdeloro del Archivo Histórico Provincial de Córdoba, formado por un total de

20 cartas datadas a finales de 1718. Todas ellas están dirigidas a un único receptor, fray Gaspar Gallego Peñafiel, y proceden de diversos remitentes con quienes mantiene vínculos personales y profesionales de diferente índole. En todas se constata un tipo de discurso laudatorio en mayor o menor medida, debido a que el objetivo principal o secundario de dichas cartas es felicitar al destinatario por su nuevo cargo, lo que supone no solo un ascenso profesional, sino también social.

En consecuencia, como resultados iniciales de este trabajo pragmalingüístico, que pretende ser una contribución al estudio histórico de las manifestaciones lingüísticas de la cortesía frente al análisis prioritariamente sincrónico (Iglesias Recuero 2010), podemos señalar que en nuestro corpus hemos podido constatar cómo varía el empleo de recursos corteses, más allá de las propias fórmulas ritualizadas del género epistolar de la época (que va a sufrir a lo largo del Setecientos una cierta progresiva modernización con el abandono de la retórica y el estilo cortesano imperante hasta entonces, como señala García-Godoy, 2012), además de que no son desconocidos tampoco los ejemplos en los que se aprovechan las felicitaciones y los halagos (cortesía valorizante) para realizar actos de habla directivos con los que solicitar algún tipo de favor por parte del receptor del mensaje desde su nueva posición de poder.

#### Referencias bibliográficas

- ABAD MERINO, Mercedes (2016): “‘Muy señor mío, dueño y amigo’. Lengua epistolar y élite social en la correspondencia privada del sureste español (1760 – 1805)”, *Tonos digital*, 36; recuperado de <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1412>
- ALBELDA MARCO, Marta (2005): «El refuerzo de la imagen social en la conversación coloquial del español», en D. Bravo (ed.), *Cortesía lingüística y comunicativa en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpus orales y escritos*, Buenos Aires, Dunken, pp. 93-118.
- ÁLVAREZ, Alexandra; CARRERA DE LA RED, Micaela y VALERI, María Josefina (2008): “Denuncias, quejas y súplicas en cartas coloniales colombo-venezolanas”; *Boletín de Lingüística*, 29, pp. 5-34.
- ÁLVAREZ, Alexandra; CARRERA DE LA RED, Micaela y VALERI, María Josefina (2011): “Emotividad y cortesía en la colonia: cartas de mujeres merideñas”, *Lenguaje*, 37 (1), pp. 37 – 61, Disponible en: <http://revistas.univalle.edu.co/index.php/lenguaje/article/view/4885>.
- Bravo, Eva (2002): “Tratamientos y cortesía en la correspondencia familiar indiana del siglo XVIII”. *AFA*, LIX –LX, pp. 249 - 264.
- BRIZ, Antonio (1998): *El español coloquial en la conversación*. Barcelona: Ariel.
- BRIZ, Antonio (2007): “Para un análisis semántico, pragmático y socio pragmático de la cortesía atenuadora en España y América”, *LEA*, XXIX (1), 5-44.
- CARRERA DE LA RED, Micaela y ÁLVAREZ, Alexandra (2004): “Tratamientos y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida (Venezuela)”, en Briz, A./Bravo, D. 2004. *Pragmática sociocultural. Estudios sobre el discurso de la cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 227-243.
- GARCÍA-GODOY, M<sup>a</sup> Teresa (2012b): “Una tradición textual en el primer español moderno: los tratados de misivas”, *Études romanes de Brno*, 33, pp. 357-376.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2009): “La argumentación en la lengua y la cortesía verbal, ¿dos teorías distintas?”, en M. Casas y R. Márquez (eds.), *XI Jornadas de Lingüística*, (pp. 109-148). Cádiz: Servicio Publicaciones Universidad de Cádiz.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2016): “Atenuación e intensificación estratégicas”; en Fuentes Rodríguez, C. (ed.) *Estrategias argumentativas y discurso político*. Madrid: Arco Libros, pp. 163-221.
- HAVERKATE, Henk (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*, Madrid: Gredos.
- IGLESIAS RECUERO, Silvia, (2010), “Aportación a la historia de la (des)cortesía: las peticiones en el siglo XVI”. En Orletti, F.; Mariottini, L. (eds.), *(Des)cortesía en español: Espacios teóricos y metodológicos*. Roma-Estocolmo: Programa Edice, pp. 369-398.
- ROMERO TALLAFIGO, Manuel (2005): “Fórmulas epistolares de cortesía y mentalidad de las élites urbanas”; en M. C. García Bernal, L. Navarro García y J. B. Ruiz Rivera (coords.) *Élites*

*urbanas en Hispanoamérica: de la conquista a la independencia*; Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 521-540.

### **Nuevas reflexiones en torno a *imagen social, actividad de imagen y (des)cortesía***

Hugo Fernando Lancheros Redondo  
Universidad Europea Viadrina (Fráncfort del Óder)

Los conceptos *imagen social, actividad de imagen y (des)cortesía* se han definido en las ciencias humanas de muchas maneras y aún no existe un acuerdo en torno a ellos (cf. O'Driscoll, 2017). A partir de los aportes de distintos autores, propongo en primera instancia unas definiciones de *imagen social y actividad de imagen* que permiten comprender mejor qué es la (des)cortesía. Posteriormente presento un modelo para el análisis de la (des)cortesía en discursos en general y en chats en español en particular.

A partir de los postulados de Goffman (1967), entiendo la imagen social como la imagen que posee una persona siempre que interactúa con otras (lo que incluye interacciones a distancia, como las que se dan a través de Internet). Se trata de una representación mental de los interactuantes que se puede analizar a través de sus actos (de habla). Su naturaleza es interactiva, pero algunos de sus aspectos se pueden guardar en la memoria para posteriores encuentros, de modo que cuando entablamos de nuevo contacto con alguna persona, se pueden activar rasgos de nuestra imagen social anterior (O'Driscoll, 2011).

La imagen social de una persona se construye de forma interactiva a partir de aspectos (aparición, personalidad, actitudes, acciones, etc.) presentes en el contexto de la interacción. Algunos de estos rasgos pueden compartirse y ser parte de la imagen social de otros interactuantes.

La actividad de imagen, por su parte, abarca todas las acciones que se realizan en torno a la imagen social propia o la de los demás interactuantes. Así, entiendo la (des)cortesía como una de estas acciones propias de la actividad de imagen que está, en su caso, enfocada en la imagen social de los interlocutores.

La propuesta metodológica que presento aquí se centra en el análisis de la cortesía discursiva (tal y como se manifiesta en discursos orales o escritos), del cual, no obstante, se pueden extraer conclusiones sobre la cortesía lingüística (codificada en la lengua). Con base en propuestas para el análisis discursivo (Charaudeau, 1993, 2004), la teoría del contexto (Van Dijk, 2001a, 2001b) y los postulados de la etnografía de la comunicación (Hymes, 1972; Sherzer&Darnell, 1998), distingo tres niveles de análisis discursivo: global (relacionado con entornos generales como educación, política, etc.), situacional (el escenario particular) e interno (los rasgos verbales y no verbales de la comunicación), que ejemplifico en mi análisis de la (des)cortesía en conversaciones coloquiales en salas de chat.

#### Referencias bibliográficas

- Charaudeau, P. (1993). El dispositivo socio-comunicativo de los intercambios lingüísticos. *Discurso*, 15, 43-58.
- Charaudeau, P. (2004). La problemática de los géneros. De la situación a la construcción textual. *Revistasignos*, 37(56), 29-39.
- Goffman, E. (1967). On facework: an analysis of ritual elements in social interaction. En *Interaction ritual. Essays on face-to-face behavior*. Nueva York: Anchor.
- Hymes, D. (1972). Models of the Interaction of Language and Social Life. En J. J. Gumperz & D. Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication* (pp. 35-71). Nueva York: Holt, Rinehart & Winston.
- O'Driscoll, J. (2011). Some issues with the concept of face: When, what, how and how much? En F. Bargiela-Chiappini & D. Z. Kádár, (eds.), *Politeness Across Cultures* [pp. 17-41]. Londres: Palgrave Macmillan.
- O'Driscoll, J. (2017). Face and (im)politeness. In J. Culpeper, M. Haugh & D. Z. Kádár (eds.), *The Palgrave Handbook of Linguistic (Im)politeness* [pp. 89-118]. Londres: Palgrave Macmillan.

Sherzer, J. & Darnell, R. (1998). Una guía general para el estudio etnográfico del habla. *Forma y Función*, 11, 135-148.

Van Dijk, T. A. (2001a). Algunos principios de una teoría del contexto. *ALED. Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 1(1), 69-81.

Van Dijk, T. A. (2001b). Texto y contexto de los debates parlamentarios. *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*, 2. Recuperado de <http://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/TAvanDijkTonos2.htm>.

### **Actividades de imagen en las páginas Facebook de médicos**

Giovanna Mapelli

Università degli Studi di Milano

Las nuevas tecnologías 2.0 han provocado una profunda revolución en todos los ámbitos sociales, a la que la medicina no ha sido ajena. Internet se ha convertido en una necesidad para los ciudadanos en la búsqueda de informaciones y consejos médicos y esto ha conllevado un cambio en las modalidades en las que se desarrolla el encuentro tanto entre médicos y pacientes como entre paciente y paciente (Mapelli 2015). En particular, el médico tiene un deseo de imagen específico en relación con su rol (Goffman 1961) y, por lo tanto, explota los nuevos canales comunicativos, como las redes sociales, para difundir nuevos contenidos y promover sus actividades, para potenciar la relación con el ciudadano o para amplificar sus ideas y reflexiones dentro de la comunidad de profesionales (Ruberto 2011; Medina y González 2012).

En el marco de la pragmática sociocultural, este trabajo estudia los posts publicados en Facebook por dos médicos españoles, un pediatra y un traumatólogo, y los comentarios correspondientes recibidos durante el año 2017, con el objetivo de poner de relieve las actividades de imagen (Bravo 2004; Hernández Flores 2005) que el facultativo y los pacientes utilizan. Los resultados del análisis demuestran que el profesional recurre sobre todo a actividades de autoimagen y cortesía donde las categorías de autonomía y afiliación se ponen de manifiesto para crear un clima de confianza interpersonal. Por otro lado, en las respuestas de los pacientes se observan, en particular, actividades de cortesía valorizadora. En casos muy escasos se rastrean ejemplos de descortesía. Facebook se configura como una 'cibervitrina' en la que el médico realza su imagen mediante la autopromoción de sus actividades y logros y a través de las manifestaciones de interés y acuerdo y de cortesía positiva ritualizada (agradecimientos y halagos) por parte de los pacientes, relegando a otros entornos digitales los verdaderos intercambios comunicativos entre médico y enfermo (como en los foros).

#### Referencias bibliográficas

Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía. En D. Bravo y A. Briz (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (15-37). Barcelona: Ariel.

Goffman, E. (1961). *Encounters. Two Studies in the Sociology of Interaction*. Londres: Allen Lane ThePenguinPress.

Hernández Flores, N. (2005). Cortesía y oscilación de la imagen social en un debate televisivo. En J. Murillo Medrano (Ed.), *Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológica*. Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE (37-53). San José de Costa Rica: Programa Edice.

Mapelli, G. (2015). La comunicación (e)-médico/(e)-paciente en los foros de salud. En L. Chierichetti y G. Mapelli (Eds.), *Discurso médico. Reflexiones lingüísticas, históricas y lexicográficas* (131-150). Bergamo: Celsb.

Medina, P. y González, T. (2012). *La comunicación médica interactiva*. Madrid: Fragua.

Ruberto, M. G. (2011). *La medicina aitempi del web*. Milano: FrancoAngeli.

## **“¿Podría repetir, por favor?” vs. “¿Qué?” – Estrategias de (des)cortesía y de imagen en el contexto académico**

Aurélie Marsily

Université catholique de Louvain

Proponemos un estudio comparativo de peticiones formuladas por hablantes nativos y por estudiantes francófonos del español como lengua extranjera. El objetivo del estudio es comparar la competencia pragmática de ambos grupos a nivel de las estrategias de (des)cortesía utilizadas. Partiendo de la teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1989), la cortesía es una actividad universal, pero que se refleja de manera distinta en cada cultura (Albelda y Briz 2010: 248, Bravo 2004). Además, la formulación de peticiones es un acto de amenaza a la imagen, con lo cual es importante que el locutor reduzca el grado de amenaza. Esto se puede concretizar de varias maneras: utilizar peticiones más o menos (in)directas, añadir mitigadores, no formular la petición o realizarla uno mismo, etc. Concretamente, hemos elaborado un corpus de peticiones formuladas por una parte en cuestionarios escritos (DCT) y, por otra, en interacciones naturalizadas (corpus COPINE, metodología adaptada de Tran [2006]) entre un profesor y un estudiante, en un ámbito académico.

La bibliografía (Blas Arroyo 2005, Albelda & Briz 2010) y las primeras observaciones nos permiten formular las siguientes hipótesis. En primer lugar postulamos que ambos grupos formulan peticiones más cuidadosas por escrito que oralmente (Briz y Albelda 2013: 297). En segundo lugar suponemos que los estudiantes utilizan recursos menos directos en cuanto a la cortesía y a las actividades de imagen en el cuestionario que en la interacción naturalizada. Los resultados encontrados pretenden mejorar la metodología del análisis de la cortesía y ayudar a priorizar los puntos de enfoque para la enseñanza ELE y la adquisición de la formulación de peticiones.

### Referencias bibliográficas

- Albelda, M. & Briz, A. (2010). “Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales”. En M. Aleza Izquierdo & J. Ma Enguita Utrilla (eds), *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de Valencia, 237-260.
- Blas Arroyo, J. L. (2005). “Los grados de la cortesía verbal: reflexiones en torno a algunas estrategias y recursos lingüísticos en el español peninsular contemporáneo”. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5: 9-29.
- Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía. En D. Bravo & A. Briz (eds), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística, 15-37.
- Briz, A. & Albelda, M. (2013). “Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN)”. En *Onomázein Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, 28: 288-319.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COPINE Corpus Oral de Peticiones en Interacciones Naturalizadas en Español. Corpus compilado por Aurélie Marsily. (2017). Université catholique de Louvain.
- Tran, G. Q. (2006). “The naturalized role-play: An innovative methodology in cross-cultural and interlanguage pragmatics research”. En *Reflections on English Language Teaching*, 5(2), 1-24.

## **La influencia del género en las interacciones en las redes sociales e Internet**

Irene Mateo Nieto  
Universidad de Sevilla

El propósito del estudio es analizar la influencia del género en la comunicación digital y en concreto el predominio de recursos (des)cortesés en la construcción de la argumentación en interacciones en las redes sociales.

Nuestro análisis de la (des)cortesía verbal en las redes sociales se apoya en las aportaciones teóricas de Fuentes Rodríguez (2016, 2017) y Bravo (2016, 2003) sobre el tema, y se realiza sobre una muestra construida a partir de comentarios dejados por usuarios en redes sociales como Facebook, Twitter, Instagram, WhatsApp y YouTube, y páginas web como blogs, foros y otros, recopilados en el Corpus MEsA.

El análisis realizado se centra en la expresión de la valoración positiva y el rechazotanto a la imagen pública de celebridades, como a otros usuarios con los que se interactúa en las redes sociales. Dichas valoraciones, tal y como hemos constatado, se construyen a través de recursos discursivos de (des)cortesía, atenuación, ironía, empleo de lenguaje políticamente incorrecto, insultos y agravios; recursos de índole ortotipográfica, como el empleo de mayúscula, cursiva, negrita, signos de puntuación, y recursos audiovisuales, como el empleo de emoticonos y gifs.

Los resultados obtenidos refuerzan la hipótesis de partida: en el contexto de las interacciones agresivas en las redes, los usuarios mujer muestran mayor tendencia al uso de recursos de atenuación y cortesía, mientras que las emisiones de usuarios hombre manifiestan mayor grado de (des)cortesía verbal: lenguaje políticamente incorrecto e insultos.

### Referencias bibliográficas:

Bravo, Diana (2016): “Aplicaciones de la pragmática sociocultural. Actividades de imagen y expresiones de subjetividad no verbales en una entrevista de la BBC de Londres al presidente de Ecuador, Rafael Correa”, en Dumitrescu, Domnita; Bravo, Diana (comp.) (2016), Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español. Argentina: Dunken.

Bravo, Diana (2003): “Perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes”, Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE, Stockholms: Stockholms Universitet, 388.

Fuentes Rodríguez, Catalina (2017): Lingüística pragmática y análisis del discurso, 3.<sup>a</sup> ed. Madrid: Arco/ Libros, 311.

Fuentes Rodríguez, Catalina (2016): “(Des)cortesía, imagen social e identidad como categorías sociopragmáticas en el discurso público”, en Dumitrescu, Domnita; Bravo, Diana (comp.) (2016), Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español. Argentina: Dunken.

Proyecto MEsA (2017) Corpus MEsA. [Recurso electrónico]. Disponible en: [<http://grupo.us.es/grupoapl/otrosapartados.php?otro=10>]

## **Operaciones de imagen y estrategias de des(cortesía) en el discurso público (digital, político) a través del recurso a las partículas evaluativas**

Carlos Meléndez Quero  
Université de Lorraine, CNRS, ATILF

Esta comunicación tiene como propósito científico el estudio de las partículas discursivas como recursos lingüísticos para proteger o atacar la imagen y para favorecer estrategias de (des)cortesía. Centrando el análisis en partículas de evaluación emotiva favorable (por suerte, por fin) y desfavorable (por desgracia, lástima), la investigación parte de la hipótesis de que el significado de estos signos, definible en términos de instrucciones semántico-discursivas, favorece la obtención de efectos pragmáticos y puede ser explotado con fines argumentativos en la interacción.

Situado metodológicamente en el análisis del discurso y desde una perspectiva orientada al estudio de la relación entre las formas lingüísticas y su uso real en función de los objetivos comunicativos, este trabajo se interesa por el concepto de imagen (Brown y Levinson, 1987), y se sitúa en el marco de la teoría de la cortesía verbal (Leech, 1983) y de los estudios aplicados al español (Haverkate, 1994; Fuentes Rodríguez, 2010; Fuentes Rodríguez, Alcaide Lara y Brenes Peña, 2011).

Buscando contextos reales y actuales de estas partículas, el análisis se basa en datos empíricos tomados del corpus de fuentes digitales MESA, que recoge materiales públicos del ámbito panhispánico en la Red, de preferencia escrita y naturaleza variada (blogs, foros, redes sociales como Facebook, Instagram o Twitter, páginas web, YouTube), proclives a ataques a la imagen y a estrategias de descortesía. El estudio de este corpus se completa con el análisis de dichas partículas en documentos del siglo XXI de CREA y CORPES del ámbito político, terreno que favorece el conflicto y las estrategias de realce de la autoimagen y de ataque a la imagen ajena.

El análisis realizado ilustra, con ejemplos reales, estrategias tales como el uso de por suerte como recurso de cortesía y realce de la autoimagen de modestia al presentar un éxito (frente al posible efecto de ironía y descortesía encubierta de por fin, por su valor de desahogo o alivio y su alusión a la larga espera previa), o el empleo de por desgracia como mecanismo de cortesía estratégica desfocalizadora y de protección de la imagen propia o ajena ante resultados decepcionantes o como expresión de empatía ante la desdicha ajena (frente al uso de lástima en actos descorteses o de ataque al interlocutor y empleado, a veces, como eufemismo que atenúa la descortesía).

#### Referencias bibliográficas

- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmatolingüístico*. Madrid: Gredos.
- Brown, P. y Levinson, S. C. (1987). *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fuentes Rodríguez, C. (2010). *La gramática de la cortesía en español/LE*. Madrid: Arco/Libros.
- Fuentes Rodríguez, C., Alcaide Lara, E. y Brenes Peña, E. (Eds.) (2011). *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*. Berne: Peter Lang.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Proyecto MESA. (2017). Corpus MESA. Recuperado de: <http://grupo.us.es/grupoapl/otrosapartados.php?otro=10>
- Real Academia Española. (2018a). Banco de datos (CREA). Corpus de Referencia del Español Actual. Recuperado de <http://www.rae.es>
- Real Academia Española. (2018b). Banco de datos (CORPES XXI). Corpus del Español del Siglo XXI. Recuperado de <http://www.rae.es>

### **El vocativo como estrategia de (des)cortesía**

Damián Moreno Benítez  
Universidad de Sevilla

Al estudiar las funciones pragmáticas del vocativo en un trabajo anterior, hemos constatado que las expresiones vocativas, es decir, aquellos elementos del discurso que se refieren al interlocutor o interlocutores, tienen un especial rendimiento en el plano argumentativo de la macroestructura discursiva, pero particularmente aparecen en contextos en los que están implicados factores de imagen que atañen tanto al emisor como al receptor del discurso o, dicho de otro modo, en su uso intervienen a menudo la cortesía y/o la descortesía. Analizaremos, por tanto, los supuestos en los que los vocativos son utilizados en estrategias (des)corteses, partiendo metodológicamente de la Teoría de la Argumentación y de los trabajos sobre la (des)cortesía verbal. El corpus está compuesto por enunciados del CREA, del Corpus Oral de Lenguaje Adolescente (COLA), del corpus de conversaciones orales y de las redes sociales del grupo APL (Argumentación y Persuasión en Lingüística), de los Diarios de Sesiones del Parlamento Andaluz (DSPA) y de algunas obras literarias.

## Referencias bibliográficas

- Alonso-Cortés, Á. (1999): "Las expresiones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas", en I. Bosque & V. Demonte (Eds.), Nueva gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa-Calpe, 3, 3993-4213.
- Bañón Hernández, A. M. (1993): El vocativo en español. Propuesta para su análisis lingüístico, Barcelona: Octaedro.
- Brandimonte, G. (2011): "Breve estudio contrastivo sobre los vocativos en el español y el italiano actual", Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE, Salamanca, 249-262.
- Bravo, D. (2011): "Descortesía en español: algunas reflexiones sobre el estado de la cuestión", en C. Fuentes, E. Alcaide, E. Brenes (eds), Aproximaciones a la descortesía verbal en español. Sevilla: Peter Lang.
- Briz, A. (1998): El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatología, Barcelona: Ariel.
- Briz, A. et al. (eds.) (2006): Actas del III Congreso EDICE, Valencia/Estocolmo: Universidad de Valencia.
- Carricaburo, N. (1997): Las fórmulas de tratamiento en español actual, Madrid: ArcoLibros.
- Cuenca, M. J. (2004): "El receptor en el text: el vocatiu", Estudis Romànics 26, 39-64.
- Cuenca, M. J. (2013): "Uso del vocativo en la entrevista política: género discursivo y (des)cortesía", Discurso & Sociedad, 7 (3), 522-552.
- Dossena, M. (2012): "Vocative and diminutive forms in Robert Louis Stevenson's fiction: a corpus-based study", International Journal of English Studies, 12, 2, 1-17.
- Edeño Natalías, V. (2005): "Usos discursivos del vocativo en español", Español actual 84, 123-142.
- Fuentes Rodríguez, C. (2017): "Macrosintaxis y lingüística pragmática", en Macrosintaxis y lingüística pragmática, C. Fuentes Rodríguez y E. Alcaide Lara (eds.), Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 71, 5-34.
- Fuentes, C. y Alcaide, E. (2002): Mecanismos lingüísticos de la persuasión. Madrid: Arco/Libros.
- Fuentes, C. y Alcaide, E. (eds.) (2009): Manifestaciones textuales de la descortesía y agresividad verbal en diversos ámbitos comunicativos, Sevilla: UNIA.
- Fuentes, C., Alcaide, E. y Brenes, E. (eds.) (2011): Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español, Berna: Peter Lang.
- Fuentes C. y Alcaide E. (eds.) (2017): Macrosintaxis y lingüística pragmática, Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 71. <http://www.ucm.es/info/circulo/71>
- Gómez Montoya, J. J. (2009): "El vocativo en la interacción escritor-lector", Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción 2/2, 313-326.
- Hidalgo, A. (2015): "Prosodia y partículas discursivas: sobre las funciones de atenuación, intensificación como valores (des)cortesés en los marcadores conversacionales", Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 62, 76-104.
- Moreno Benítez, D. (2011): "Distintas funciones de la descortesía: los insultos de los políticos en la prensa escrita", Linred, 11, 1-32.
- Moreno Benítez, D. (2018, e. p.): "El vocativo en la estructura del enunciado", en C. Fuentes Rodríguez (ed.): Macrosintaxis del español actual, Madrid, Arco/Libro.
- Moreno Benítez, D. y J. M. López (2009): "Agresividad verbal en la escuela", en Fuentes, C. y Alcaide, E. (eds.), Manifestaciones textuales de la descortesía y agresividad verbal en diversos ámbitos comunicativos, Sevilla, UNIA, 118-139.
- Myre Jørgensen, A. (2010): "Usos de expresiones vocativas de saludo y despedida en el lenguaje juvenil de Madrid y de Oslo", en Traducción e interculturalidad, [en línea]: <<http://www.colam.org/Usos%20de%20expresiones%20vocativas.pdf>>.
- Stenström, A.-B. y Myre Jørgensen, A. (2006): "La función fática de los vocativos en la conversación juvenil de Madrid y Londres", en A. Briz et al. (eds.), Actas del III Congreso EDICE, Valencia/Estocolmo: Universidad de Valencia, 355-365.

Stenström, A.-B. y Myre Jørgensen, A. (2008): “¿Una cuestión de cortesía? Estudio contrastivo del lenguaje fático en la conversación juvenil”, *Pragmatics* 18, [en línea]: <<http://www.colam.org/584-927-1-PB.pdf>>

### **Enseñanza basada en conceptos para el aprendizaje de (des)cortesía y el desarrollo de la competencia intercultural en el aula de español como lengua extranjera**

Natalia Morollón Martí  
Universidad de Aarhus

Empleando la teoría sociocultural propuesta por Vygotsky (1978) aplicada al aprendizaje de L2 (Lantolf y Thorne, 2006) y los principios de la enseñanza basada en conceptos (Negueruela y Lantolf 2006; van Compernelle, 2014), este estudio muestra una aproximación a la enseñanza de aspectos interculturales de segundas lenguas tomando el concepto de (des)cortesía como unidad central de enseñanza. Partiendo de una perspectiva relativista del concepto de (des)cortesía y de las categorías conceptuales de autonomía y afiliación (Bravo, 2008), además de las investigaciones realizadas dentro del programa EDICE donde se describen las principales diferencias entre las comunidades de habla española y escandinava, se presentan diferentes tipos de actividades desarrolladas a lo largo de un semestre académico con el objetivo de promover el desarrollo conceptual entre los participantes de este estudio: estudiantes universitarios daneses de español como lengua extranjera.

Así, el objetivo principal de estas actividades es presentar a los estudiantes a una visión de la interacción verbal como una práctica social donde se manifiestan interrelacionados los valores, creencias y comportamientos socioculturales de una comunidad de habla determinada. Asimismo, se pretende desarrollar entre los estudiantes la habilidad de evaluar diferentes tipos de acciones comunicativas interculturales y tomar decisiones conscientes en situaciones que requieran el empleo de estas acciones. Además de mostrar las diferentes actividades didácticas, se expondrán los resultados del análisis longitudinal de los datos de verbalización durante la actividad de conceptualización y se discutirá la influencia recíproca que se aprecia entre el desarrollo conceptual y el desarrollo de la identidad de los participantes como hablantes de una segunda lengua.

#### Referencias bibliográficas

- Bravo, D. (2008). The implications of studying politeness in Spanish contexts: a discussion. *Pragmatics*, 18(4), 577-603.
- Lantolf, J. y Thorne, S. L. (2006). *Sociocultural Theory and the Genesis of Second Language Development*. Oxford: Oxford University Press.
- Negueruela, E. y Lantolf, J. P. (2006). Concept-Based Instruction and the acquisition of L2 Spanish. En R. Salaberry y B. A. Lafford (Eds.), *The art of teaching Spanish: Second language acquisition from research to practice* (pp. 79-102). Washington, DC: Georgetown University Press.
- VanCompernelle, R. A. (2014). *Sociocultural Theory and L2 Instructional Pragmatics*. Bristol, Buffalo and Toronto: Multilingual Matters.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society: The development of higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

### **Percepciones sobre (des)cortesía e inmigración en Costa Rica: el caso de los nicaragüenses y los colombianos**

Jorge Murillo Medrano  
Universidad de Costa Rica

El propósito fundamental de este trabajo es describir las percepciones sobre lo que es cortés o descortés por parte de los dos grupos mayoritarios de inmigrados a Costa Rica en las últimas tres décadas, a saber, nicaragüenses y colombianos. Interesa específicamente describir qué consideran cortés o descortés como miembros de estas comunidades socioculturales y

contrastar esas concepciones con cómo perciben esas mismas categorías (cortesía, descortesía) en las normas de interacción de la comunidad sociocultural costarricense. Por otra parte, el segundo objetivo consiste en analizar cómo perciben los costarricenses las normas de interacción de estos dos grupos en relación con la cortesía y la descortesía, comparadas con las de su propio grupo sociocultural.

Los estudios sobre comunicación intercultural son muy abundantes especialmente cuando se contrastan dos lenguas y más comunes en el contexto de la enseñanza de segundas lenguas, pero son menos los referidos a los aspectos pragmáticos de esa comunicación intercultural (véase Placencia, 2010). Propiamente, los trabajos enfocados en grupos de inmigrados dentro del mundo hispanohablante son escasos. Zambrano-Paff (2011) ha estudiado los problemas fundamentales de traducción e interpretación de grupos de hispanos inmigrados a los Estados Unidos de América en contextos judiciales y Molina Martos (2008) analiza las categorías de cortesía y género en una población de inmigrados a Madrid, para citar algunos ejemplos. Este trabajo analiza solamente un aspecto de esa comunicación intercultural y se refiere a las percepciones sobre (des)cortesía en ese contexto de inmigración.

Para ello, se trabajó con 90 encuestas que se adaptaron de la primera parte del cuestionario de hábitos sociales (Hernández Flores, 2003 y 2009) recolectadas entre los tres grupos (costarricenses, nicaragüenses y colombianos). En el caso de los inmigrados debían haber residido en Costa Rica por lo menos durante un año y haber tenido relación constante con costarricenses, mientras que los costarricenses entrevistados debían haber tenido relación constante también con ambos grupos de inmigrados. Todos los encuestados eran mayores de edad y la muestra tiene una representación paritaria de género: 45 hombres y 45 mujeres.

Los principales resultados arrojaron que existe una mayor coincidencia en las concepciones de (des)cortesía entre los costarricenses y colombianos y una divergencia más marcada entre los primeros y los nicaragüenses.

En esencia, se trata de un estudio contrastivo sobre concepciones de (des)cortesía en un contexto de inmigración, que se inscribe también en el estudio de la pragmática variacionista (Schneider y Placencia, 2017).

#### Referencias bibliográficas

- Hernández Flores, N. (2003). Los tests de hábitos sociales y su uso en el estudio de la cortesía: una introducción. En: Diana Bravo (ed.), *Actas del Primer Coloquio Internacional del programa EDICE*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 186- 197.
- Hernández Flores, Nieves, (2009). Percepciones de cortesía en México y España: una comparación a través del test de hábitos sociales. En: Lidia Rodríguez Alfano (ed), *La (des)cortesía y la imagen social en México: Estudios semiótico-discursivos desde varios enfoques analíticos*. Monterrey, Nuevo León, México: FFyL, UANL, Programa EDICE, 171-206.
- Placencia, M.E. (2010). (Des)cortesía, migración y comunicación intercultural. En: F. Orletti, y L. Mariottini, (eds.), *(Des)cortesía en español. Espacioteóricos y metodológicos para su estudio*, 399-430.
- Molina Martos, Isabel, (2008). Inmigrantes latinoamericanos en Madrid: cortesía y género. En: Antonio Miguel Barzón Hernández y Javier Formieles Alcaraz (eds), *Manual sobre comunicación e inmigración*. Madrid: Tercera Prensa, 51-60.
- Schneider, K. P. y Placencia, M. E. (2017): (Im)politeness and regional variation. En: J. Culpeper, M. Haugh y D. Z. Kádár (Eds.), *The Palgrave Handbook of Linguistic (Im)Politeness*. Basingstoke: Palgrave, 539-570.
- Zambrano-Paff, Marjorie, (2011). The Impact of Interpreters' Linguistic Choices in Bilingual Hearings. En: Luis A. Ortiz-López (ed.), *Selected Proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 190-202

## Actividades de imagen y sujetos pronominales genéricos de segunda persona

María Leonor Orozco Vaca

Universidad Nacional Autónoma de México

Los estudios sociolingüísticos sobre la variación de sujetos pronominales (SP) explícitos y tácitos han mostrado que las restricciones lingüísticas que operan para los sujetos definidos suelen ser constantes entre dialectos (Flores Ferrán 2007). Sin embargo, hay grandes diferencias en cuanto a los sujetos de segunda persona genéricos, en donde se presentan dos patrones opuestos: tanto el incremento de formas explícitas (tú vs. Ø en la Ciudad de México; DeMello 2000 y Lastra y Martín Butragueño 2015) como el decremento (más casos de Ø cuando el SP de 2ª p. tiene valor genérico; véase Cameron 1993 y Enríquez 1986 en Madrid). Estas diferencias podrían explicarse si se toma en cuenta que las normas de interacción de las comunidades hispanohablantes difieren; por ello, me parece necesario analizar las actividades de imagen que los hablantes realizan al emplear SP genéricos. Considero que la variación de sujetos genéricos debe estudiarse incorporando una perspectiva pragmática (Stewart 2003; Kluge 2010) en la que se observen las funciones discursivas que cumplen los fragmentos en que estos aparecen y las actividades de imagen que los participantes realizan.

En esta comunicación analizo datos provenientes del CSCM (Lastra y Martín Butragueño 2011-2015). En ellos se observa que los SP genéricos *tú* y *usted* (versus Ø) se emplean en contextos en que el hablante pretende involucrar a su interlocutor en la conversación, narra en discurso directo y cede el turno de habla. Asimismo, se observa que la desfocalización (Haverkate 1994) mediante usos genéricos tiene una función atenuadora relacionada con el cuidado de la imagen. En (1) vemos un ejemplo de las funciones discursivas que cumple el *tú* genérico explícito; el hablante está narrando en primera persona su experiencia en un grupo de danza y hace un cambio a *tú* genérico al manifestar su postura contra lo que llama *homosexualismo*, de este modo presenta su opinión como algo que asume como compartido por otras personas y que en el plano social le ayuda en la salvaguarda de su imagen.

(1) nada más que ellos por mi estatura/ me decían "que lo único que **yo alcanzaría <a> hacer** cuando mucho sería el venado"// y **yo dije**/ "pues estar tanto tiempo aquí/ nada más para hacer el venado pues no"/// y ya/ **Ø dejé** de ir// y aparte de eso/ sí el ambiente está pesadísimo/ o sea hay mucho homosexualismo/ cosas en las pues que **tú no estás/ ni vas de acuerdo/ ¿no?**

(CSCM; ME-277-22H-06)

### Referencias bibliográficas

- Cameron, R. (1993). Ambiguous agreement, functional compensation, and non-specificity in the Spanish of San Juan, Puerto Rico, and Madrid, Spain. *Language Variation and Change* 5, pp. 305-334.
- DeMello, G. (2000). Tú impersonal en el habla culta, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 48, pp. 359-372.
- Enríquez, E. V. (1986). La presencia de los pronombres personales sujeto en el mundo hispánico. *Estudio comparativo. Anuario de Letras* 24, pp. 47-70.
- Flores Ferrán, N. (2007). A bend in the road: subject personal pronoun expression in Spanish after 30 years of sociolinguistic research. *Language and Linguistics Compass* 1 (6), pp. 624-652.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- Kluge, B. (2010). El uso de las formas de tratamiento en las estrategias de generalización. En M. Hummel, B. Kluge y M. E. Vázquez Laslop Eds. *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico* (pp. 1107-1136). México: El Colegio de México/ Graz: Karl Franzens Universität,
- Lastra, Y. y Martín Butragueño P. (2015). Subject Pronoun Expression in Oral Mexican Spanish. En A. M. Carvalho, R. Orozco y N. Lapidus Shin Eds. *Subject Pronoun Expression in Spanish. A Cross-Dialectal Perspective* (pp. 39-58.). Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Martín Butragueño, P. y Lastra Y. (coords.) 2011-2015. *Corpus sociolingüístico de la Ciudad de México* (CSCM). México: El Colegio de México.

Stewart, M. (2003). Pragmaticweight and face: pronominal presence and the case of the Spanish second person singular subject pronoun *tú*”, *Journal of Pragmatics* 35, pp. 191-206.

### **La (des)cortesía en las expresiones de rechazo en el discurso digital**

María Soledad Padilla Herrada

Universidad de Sevilla

En esta investigación nos proponemos dar cuenta de la dimensión (des)cortés de algunas unidades que aparecen en la conversación coloquial actual para expresar rechazo. Nos ocupamos de expresiones que parecen estar en un proceso de fijación que terminará desembocando o no en la creación de nuevos operadores discursivos que expresarán dimensión modal.

De forma más precisa, nos centramos en intervenciones de respuesta que manifiestan rechazo respecto a una intervención de inicio previa. En este hueco funcional podemos encontrar tanto expresiones oracionales (*olvidalo, no me vengas con esas...*) como otras unidades menores no oracionales que constituyen un enunciado de tipo reactivo (*ni loco, ni por asomo...*). Tomando como referencia estas unidades, pretendemos describir su comportamiento como marcadores de (des)cortesía y establecer una graduación entre ellas en el plano expresivo. Partimos de la hipótesis de que uno de los aspectos que distinguen estas nuevas expresiones frente a los operadores prototípicos es precisamente esta dimensión (des)cortés, generando gran cantidad de nuevas formas. Al mismo tiempo, queremos identificar los patrones sintácticos utilizados para expresar este contenido modal.

Tomamos como campo de trabajo los intercambios comunicativos que se recogen en el *Corpus MEsA*. En él se incluyen materiales pertenecientes a distintas redes sociales y plataformas virtuales (blogs, foros, páginas web, WhatsApp, Facebook, Instagram, Twitter y Youtube). En estos medios encontramos un discurso interpersonal público, aunque potencialmente predeterminado. A grandes rasgos, encontramos un discurso que en muchos aspectos puede asimilarse a la conversación coloquial (Briz, 1998): suele haber una escasa planificación, la toma de turno es no predeterminada, entre otros rasgos que hacen que este corpus sea muy apropiado para analizar los usos actuales del español. En nuestra investigación identificamos en qué medio aparecen más formas y qué contextos facilitan la aparición de expresiones (des)corteses.

Para realizar este trabajo, partimos de algunas obras de referencia sobre (des)cortesía y autoimagen (Bravo 1999, 2003; Bravo y Briz 2004; Brenes 2011; Fuentes 2013; Fuentes y Alcaide 2009...). Metodológicamente, nuestro trabajo sigue el modelo de Lingüística Pragmática de Fuentes (2017 [2000]).

#### Referencias bibliográficas

Bravo, D. (1999). ¿Imagen ‘positiva’ vs. imagen ‘negativa’?. *Pragmática sociocultural y componentes de face*. *Oralia*, 2, pp. 155–184.

Bravo, D. (2003) "Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción" en Diana Bravo (ed.) *Actas del primer coloquio del programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, págs. 98-108.

Bravo, D. y Briz, A. (coords.). (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.

Brenes Peña, E. (2011). *Descortesía verbal y tertulia televisiva: Análisis pragmalingüístico*. Berlín: Peter Lang.

Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.

Fuentes Rodríguez, C. (coord.). (2013). *Imagen social y medios de comunicación*. Madrid: Arco Libros.

Fuentes Rodríguez, C. (2017 [2000]). *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco Libros.

Fuentes Rodríguez, C. y Alcaide Lara, E. (ed.). (2009). *Manifestaciones textuales de la descortesía y agresividad verbal en diversos ámbitos comunicativos*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad Internacional de Andalucía.

Proyecto MEsA (2017) *Corpus MEsA*. [Recurso electrónico]. Disponible en: [\[http://grupo.us.es/grupoapl/otrosapartados.php?otro=10\]](http://grupo.us.es/grupoapl/otrosapartados.php?otro=10)

### **Entonación y adquisición de la competencia sociopragmática en niños con trastornospragmáticos y de la comunicación**

Francisco Javier Perea Siller y M.<sup>a</sup> Araceli Sánchez Raya  
Universidad de Córdoba

Los niños con trastorno de la comunicación social se caracterizan según el DSM 5 (2014) “*por una dificultad primaria con la pragmática, o el uso social, del lenguaje y la comunicación que se manifiesta en forma de deficiencias de la comprensión y para seguir las reglas sociales de comunicación verbal y no verbal en contextos naturales, para cambiar el lenguaje según las necesidades del que escucha o la situación y para seguir las normas de conversación y narración. Las deficiencias de comunicación social causan limitaciones funcionales en la comunicación eficaz, la participación social, el desarrollo de relaciones sociales, los logros académicos y el desempeño laboral. Las deficiencias no se explican mejor por escasa capacidad en el dominio del lenguaje estructural o una capacidad cognitiva deficiente*”. Por lo tanto, presentan dificultades con la dimensión sociopragmática del lenguaje, es decir, con las reglas no explícitas y sutiles del lenguaje hablado que nos facilitan a las personas relacionarnos (Ketelaars, 2010). Estas dificultades también las vemos representadas en los niños con trastornos de espectro autista (DSM 5, 2014) de alto funcionamiento, que comparten muchas características de las antes mencionadas (Monfort, 2004). Estos niños entienden el discurso en sentido literal y no comprenden las intenciones y demás entresijos de una conversación. Algunos de ellos monopolizan las conversaciones hablando de temas que a ellos les interesa únicamente o interrumpen constantemente, de tal manera que no saben usar el lenguaje de una forma apropiada socialmente. La influencia sustancial de las habilidades del lenguaje pragmático en la función social y en la resolución de conflictos interpersonales con los pares, hace necesario un mayor desarrollo de los planes de terapia e intervenciones dirigidas a la pragmática (Helland y Helland, 2017).

En nuestro trabajo, estudiaremos algunos discursos de estos niños desde la perspectiva sociopragmática. Desde el marco teórico que ofrece Laver (1994) acerca de las dimensiones del plano fónico, analizaremos pormenorizadamente una de las estrategias pragmáticas principales que se ponen en funcionamiento para la gestión de la comunicación, la entonación, en su relación con la cortesía (Haverkate, 1994; Quilis, 1993; Devís, 2011; Hidalgo, 2011). Es nuestra intención el análisis melódico de las producciones del corpus, en relación con las dificultades globales pragmáticas de las que adolecen.

#### Referencias bibliográficas

AMERICAN PSYCHIATRIC ASSOCIATION., KUPFER, D. J., REGIER, D. A., ARANGO LÓPEZ, C., AYUSO-MATEOS, J. L., VIETA PASCUAL, E., & BAGNEY LIFANTE, A. (2014). *DSM-5: Manual diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales* (5a ed.). Madrid [etc.]: Editorial Médica Panamericana.

DEVÍS HERRAIZ, E. (2011). “La entonación de (des)cortesía en el español coloquial”. *PHONICA*, 7, 36-79.

HAVERKATE, H. (1994). *La cortesía verbal*. Madrid: Gredos.

HELLAND, W.A. Y HELLAND, T. (2017). Emotional and behavioural needs in children with specific language impairment and in children with autism spectrum disorder: The importance of pragmatic language impairment. *Research in Developmental Disabilities*, 70, 33–39

- HIDALGO, A. (2011). "En torno a la (des)cortesía verbal y al papel modalizador de la entonación en español", en Catalina Fuentes Rodríguez, Esperanza Alcaide Lara y Ester Brenes Peña (eds.). *Aproximaciones a la descortesía verbal en español*. Bern: Peter Lang, 75-100.
- KETELAARS, M.P. (2010). *The Nature of Pragmatic Language Impairment*. Universal Press, Veenendaal.
- MONFORT, M. (2004). Intervención en niños con trastornos pragmáticos del lenguaje y la comunicación. *Revista de Neurología*, 38 (Supl 1): S85-S87
- LAYER, J. (1994). *Principles of Phonetics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- QUILIS, A. (1993). *Tratado de fonética y fonología españolas*. Madrid: Gredos.

## **Polifonía y la gestión de la identidad corporativa en las redes sociales**

Victor Pérez Béjar  
Universidad de Sevilla

El objetivo de esta investigación es realizar un análisis de algunos procedimientos lingüísticos polifónicos de la gestión de la identidad de algunas entidades corporativas (principalmente empresas y asociaciones) en su presencia en las redes sociales de Internet. Se trata de un ámbito en el que cobra gran relevancia el concepto de "identidad o imagen" (cfr. Albelda Marco 2005; Bravo 2003, 2010; Edwards 2009; cfr. Fuentes Rodríguez 2011, 2013; Joseph 2004) frente al de "imagen" o "*face*" (Goffman 1959). El concepto de identidad permite dar cuenta de los fenómenos lingüísticos que se relacionan, no con un hablante individualizado, sino con un locutor que adquiere una determinada personalidad o rol en relación a un grupo al que pertenece o al que representa. La identidad es un elemento constante, que permite la identificación de un locutor con un determinado grupo en cualquier situación comunicativa. Esto genera rápidamente una serie de expectativas que regulan los intercambios comunicativos entre el representante de la empresa y sus interlocutores. La polifonía (Ducrot 1984), por otro lado, es un ámbito del que estas entidades suelen servir para marcar su presencia en Internet a través del uso de distintas voces en su discurso.

En las redes sociales, las empresas se hacen presentes a través de la figura del *community manager*, que se erige como el representante y la voz de estas. Pero el *community manager* posee una entidad física y solo puede gestionar la imagen de la empresa a través del lenguaje (principalmente) escrito. Sin embargo, este carácter le confiere cierto anonimato que le permite jugar con personalidades y voces desdobladas (cfr. Yus 2010). Un caso paradigmático de este fenómeno es la marca *Popitas*, que se hace presente en las redes sociales a través de la voz de su mascota. De forma similar a este caso se puede observar otra gran cantidad de recursos relacionados con la polifonía:

- Reproducciones de mensajes de otros usuarios.
- Cambios y juegos de enunciadores que también implican cambios de registro.
- Menciones a otros usuarios y alusiones a sus intervenciones (diafonía).

Estos recursos polifónicos tienen una doble labor. Por un lado, conforman una identidad reconocible de la empresa dentro de las redes sociales a través de la reproducción de los discursos de otros y a través del uso de diferentes enunciadores o personalidades desdobladas. Por otro, defenderse de los ataques y las posibles críticas a su imagen de otros usuarios de Internet. El uso de diferentes voces en las redes sociales permite a estos organismos ser más versátiles en las comunicaciones con el resto de usuarios, y le otorga una defensa para preservar su imagen dentro de Internet. Nuestra intención es, por tanto, comprobar la eficacia de estas estrategias de polifonía y ver cuáles son más rentables en la comunicación digital. El corpus que se utilizará para el análisis será el Corpus MEsA, compuesto de material lingüístico de comunicaciones mediadas por ordenador.

### Referencias bibliográficas

- Albelda Marco, M. (2005) "El refuerzo de la imagen social en la conversación coloquial del español" en D. Bravo (ed.) *Cortesía lingüística y comunicativa en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpus orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken, págs. 93-118.

- Bravo, D. (2003) "Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción" en Diana Bravo (ed.) *Actas del primer coloquio del programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, págs. 98-108.
- Bravo, D. (2010) "Pragmática sociocultural. La configuración de la imagen social como premisa socio-cultural para la interpretación de actividades verbales y no verbales de imagen". En F. Orletti y L. Mariottini (eds.) *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. Roma, Estocolmo: Università degli Studi Roma Tre-EDICE, págs.19-45.
- Ducrot, Oswald (1984) *Le dire et le dit*. Paris: Les Éditions de Minuit.
- Edwards, J. (2009) *Language and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fuentes Rodríguez, C. (2011) "(Des)cortesía y violencia verbal: implicaciones lingüísticas y sociales", en C. Fuentes Rodríguez, E. R. Alcaide Lara y Brenes Peña (eds.) *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*. Berlín: Peter Lang, págs. 27-74.
- Fuentes Rodríguez, C. (2013) "Identidad e imagen social", en C. Fuentes Rodríguez (coord.) *Imagen social y medios de comunicación*. Madrid: Arco Libros, págs. 13-21.
- Goffman, Erving (1959) *The Presentation of Self in Everyday Life*. Garden City (New York): Doubleday Anchor Books.
- Joseph, John E. (2004) *Language and Identity: National, Ethnic, Religious*. Houndmills: Palgrave Macmillan.
- Proyecto MEsA (2017) *Corpus MEsA*. [Recurso electrónico]. Disponible en: [\[http://grupo.us.es/grupoapl/otrosapartados.php?otro=10\]](http://grupo.us.es/grupoapl/otrosapartados.php?otro=10)
- Yus, Francisco (2010) *Ciberpragmática: nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel.

### **Actividades de imagen e identidad: la atenuación en el consejo médico y la respuesta del paciente al consejo**

Vanesa Rodríguez Tembrás  
Universität Heidelberg

Esta comunicación (que es parte de la investigación de una tesis doctoral que se realizará en el período 2018-2020) estudia la atenuación como estrategia pragmática para realizar y rechazar consejos en la interacción médico-paciente producida en una consulta de atención primaria. El objetivo es analizar pragmalingüísticamente la atenuación, con el fin de relacionar sus usos pragmáticos con el efecto producido en la imagen social y en la identidad asumida por los interactuantes en dicha situación comunicativa.

Partimos del hecho de que la atenuación es una estrategia que sirve para mitigar los riesgos que puede suponer la realización del consejo médico, tanto para la imagen del médico como la del paciente, en el desempeño de sus respectivos roles (Hernández Flores y Rodríguez Tembrás, en prensa). Por ello, se contemplan las actividades de imagen realizadas por el médico en la realización del consejo. Pero, además, estos consejos obtienen una respuesta de aceptación o de rechazo por parte del paciente, lo que supondrá nuevos efectos en la imagen social de ambos que pueden repercutir favorablemente (si se acepta el consejo) o suponer un riesgo para la imagen de ambos, en cuyo caso es esperable que el paciente también emplee estrategias de atenuación en su rechazo al consejo médico.

El análisis de los datos, que están extraídos del "Corpus de interacción médico-paciente en Galicia" (De Oliveira y Hernández, 2014), combina las metodologías pragmalingüísticas y sociopragmáticas. Se utilizan dos secuencias de consejos en español, procedentes de la consulta de dos médicos distintos.

El análisis cuantitativo y la descripción pragmalingüística de la atenuación se llevan a cabo con la utilización de la "Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos en español (ES.POR.ATENUACIÓN)" y su desarrollo teórico (Albelda et alii, 2014; Albelda, 2016; Briz y Albelda, 2013). El análisis cualitativo de las actividades de imagen y la negociación de identidades se sustenta en la propuesta teórica de la sociopragmática cultural (Bravo, 1999; Hernández Flores, 2013; entre otros).

## Referencias bibliográficas

- Albelda, M. et alii (2014). Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español, *Oralia*, 17, 7-62
- Albelda, M. (2016). Sobre la influencia de la imagen en la atenuación pragmática, *RILI (Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana)*, 27 (1), 19-33.
- Bravo, D. (1999). ¿Imagen positiva vs. imagen negativa?: pragmática socio-cultural y componentes de face. *Oralia: Análisis del discurso oral*, (2), 155–184.
- Briz, A. y Albelda, M. (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común, *Onomázein*, 28, 288-319.
- Hernández Flores, N. (2013). Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa. *Pragmática Sociocultural*, 1(2), 175-198.
- Hernández Flores, N. y Rodríguez Tembrás, V. (en prensa): ‘Lo que se debe hacer es cambiar un poco el estilo de vida’. Estrategias de atenuación en el consejo médico.
- de Oliveira, S.M. y Hernández Flores, N. (2014): Corpus de interacción médico-paciente en Galicia (no publicado). Universidad de Copenhague.

## Secuencias adquisicionales de fenómenos de hesitación en ELE

Kathrin Siebold

Philipps-Universität Marburg

En contextos de inmediatez comunicativa con un alto grado de espontaneidad, los hablantes no disponen de mucho tiempo para planificar, elaborar y formular su discurso, por lo que suelen recurrir con frecuencia a diversos mecanismos de hesitación que les permiten seguir adelante con el proceso de formulación. Entre las formas típicas de hesitación se encuentran los alargamientos fónicos, las pausas (silenciosas o rellenas), las repeticiones o las correcciones (cf. Koch/Oesterreicher 2007: 86).

Dado que estos mecanismos se emplean de manera altamente automatizada (cf. Aguado 2002), en la enseñanza de lenguas extranjeras no se ha prestado aún mucha atención a fomentar sistemáticamente su uso adecuado. Sin embargo, consideramos con Hasselgren (2002: 148) que el empleo competente de las distintas formas de hesitación contribuye directamente a la fluidez en la producción lingüística en la interlengua o, al menos, a que el aprendiz sea considerado como hablante más fluido. Este concepto de fluidez combina factores temporales como la velocidad, la frecuencia y la duración de las pausas, el número de sílabas de los enunciados articulados sin interrupción, entre otros, con factores interactivos como la coherencia, la comprensibilidad y la adecuación de las contribuciones en una interacción.

De la importancia de “hesitar correctamente” para aumentar la fluidez y la adecuación en la lengua extranjera, deriva nuestro propósito de investigar el empleo de los fenómenos de hesitación en aprendices del español como lengua extranjera con diferentes niveles de competencia lingüística. Se pretenden analizar, concretamente, el desarrollo del repertorio de las formas específicas de hesitación en estudiantes germanoparlantes de español desde el nivel A2 hasta el nivel C1, la frecuencia de uso de cada forma según se avanza en la competencia lingüística así como el proceso de transferencia interlingüística del alemán, tanto positiva como negativa. Se muestran determinadas secuencias adquisicionales repetidas en varios informantes, empezando por el frecuente uso de pausas rellenas en el nivel inicial, con una ausencia casi absoluta de marcadores de discurso y siguiendo por el incremento de los alargamientos fónicos y la aparición de los primeros marcadores discursivos en el nivel intermedio. Al mismo tiempo, se observa el uso excesivo de determinados fenómenos de hesitación como resultado de preferencias individuales (cf. el concepto de “lexical teddybear” de Hasselgren 2002) y/o de interferencias del alemán, en algunos casos ya fosilizadas (cf. Romero Trillo 2002). Los resultados obtenidos forman la base para consideraciones didácticas relacionadas con el fomento de la competencia comunicativa mediante la enseñanza sistemática de los fenómenos de hesitación en la clase de español como lengua extranjera.

## Referencias bibliográficas

- Aguado, K. (2002): Imitational Erwerbsstrategie. Interaktive und kognitive Dimensionen des Fremdspracherwerbs. Bielefeld: Universität.
- Dingemanse, M. et al. (2015): Universal principles in the repair of communication problems. PLOS ONE 10 (9).
- Hasselgren, A. (2002): Learner corpora and language testing. Small words as markers of learner fluency. En: Granger, S. / Hung, J. / Petch-Tyson, S. (eds.): Computer learner corpora, second language acquisition, and foreign language teaching. Amsterdam: Benjamins, 143–173.
- Koch, P. / Oesterreicher, W. (2007): Lengua hablada en la Romania: Español, Francés, Italiano. Madrid: Gredos.
- Romero Trillo, J. (2002): The pragmatic fossilization of discourse markers in non-native speakers of English. Journal of Pragmatics 34, 769–784.
- Siebold, K. (2017): Zur pragmatischen Kompetenz im Fremdsprachenunterricht. Warum Forderung und Förderung nicht Hand in Hand gehen. En: Bürgel, C./Reimann, D. (eds.): Sprachliche Mittel im Unterricht der romanischen Sprachen. Tübingen: Narr.

### **La repetición como mecanismo de (des)cortesía: el estudio comparativo entre español y polaco**

Ewa Urbaniak

Universidad de Lodz (Polonia)

El objetivo del presente estudio constituye el análisis de las repeticiones ecoicas como mecanismo de (des)cortesía en dos lenguas: español y polaco. La hipótesis que se asume consiste en reconocer la repetición ecoica como uno de los procedimientos lingüísticos de la (des)cortesía verbal cuyo funcionamiento varía según la lengua analizada. Por lo tanto, en ambas lenguas, tanto en español como en polaco, se puede interpretar la repetición ecoica como mecanismo de (des)cortesía, pero cada uno de estos sistemas lingüísticos presenta sus particularidades.

Las construcciones ecoicas se realizan mediante la repetición (total o parcial) de las palabras del interlocutor. Como sostiene Porroche (2009: 56.60) “se producen en situaciones de diálogo y ponen de manifiesto la interacción entre los interlocutores”. Las distintas realizaciones de las repeticiones ecoicas vienen descritas por Vigara Tauste (1995), Reyes (1996), Camacho Adarve (2009), Herrero (1995) o Dumitrescu (1993). En el presente estudio se examinan las construcciones ecoicas como mecanismo de (des)cortesía estratégica, esto es, cuyo propósito consiste en alcanzar algún propósito comunicativo. La idea principal del estudio remite a la dimensión social de la cortesía (y la descortesía): en cada sociedad varían los parámetros de la (des)cortesía y los mecanismos lingüísticos que sirven para expresarla (Bravo, 2004, Kerbrat-Orecchioni, 2004). De este modo, afirmamos que en español y en polaco la (des)cortesía puede manifestarse mediante la repetición ecoica, pero en cada lengua de modo diverso.

Los datos que constituyen la base de nuestro análisis provienen de los corpus de conversaciones orales: Narodowy Korpus Języka Polskiego en el caso del polaco, y el corpus CORLEC en el caso del español. En estas dos bases de datos:

- se buscan casos de repetición ecoica,
- se averigua si presentan rasgos de cortesía o de descortesía verbal,
- se comparan las similitudes y las diferencias en el funcionamiento de la repetición ecoica como mecanismo de (des)cortesía en español y polaco.

Los resultados que se han obtenido nos demuestran que en ambas lenguas la repetición ecoica puede desempeñar el papel del mecanismo de (des)cortesía, pero de modo diverso. Primero, varían factores contextuales que favorecen el empleo de las construcciones ecoicas como mecanismo de (des)cortesía. Además, lo que en una lengua se percibe como muestra de cortesía verbal, en otra puede considerarse como ejemplo del comportamiento descortés.

## Referencias bibliográficas

- Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de cortesía. En D. Bravo y A. Briz. (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp.15-37). Barcelona, España: Ariel Lingüística.
- Camacho Adarve, M. M. (2009). *Análisis del discurso y repetición: palabras, actitudes y sentimientos*. Madrid, España: Arco/Libros.
- Dumitrescu, D. (1993). Función pragma-discursiva de la interrogación ecoica usada como respuesta en español. En H. Haverkate, K. Hengeveld y G. Mulder (Eds.), *Aproximaciones pragmalingüísticas al español* (pp. 51-85). Amsterdam/Atlanta, Países Bajos/los EE.UU.: Rodopi.
- Herrero, G. (1995). Las construcciones eco: exclamativas-eco en español. En L. Cortés Rodríguez. (Ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería, 23-25 de noviembre de 1994 (pp. 125-145). Almería, España: Universidad de Almería.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2004). ¿Es universal la cortesía? Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de cortesía. En D. Bravo y A. Briz. (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 39-53). Barcelona, España: Ariel Lingüística.
- Porroche Ballesteros, M. (2009). *Aspectos de gramática del español coloquial para profesores de español como L2*. Madrid, España: Arco/Libros.
- Reyes, G. (1996). *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid, España: Arco/Libros.
- Vigara Tauste, A. M. (1995). Comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial. En L. Cortés Rodríguez. (Ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería, 23-25 de noviembre de 1994 (pp. 175-208). Almería, España: Universidad de Almería.

## Corpus:

- CORLEC, Corpus Oral de Referencia de la Lengua Española Contemporánea. Madrid: Laboratorio de Lingüística Informática, Universidad Autónoma de Madrid. Recuperado de [http://www.llf.uam.es/ESP/Info\\_Corlec.html](http://www.llf.uam.es/ESP/Info_Corlec.html)
- Pęzik, P. (2012): *Językmówiony w NKJP. Narodowy Korpus Języka Polskiego*. En: A. Przepiórkowski, M. Bańko, R. Górski y Lewandowska-Tomaszczyk B. (Eds.), *Narodowy Korpus Języka Polskiego*. Warszawa, Polonia: PWN. Recuperado de: [nkjp.pl](http://nkjp.pl)

## **Imagen de los candidatos presidenciales argentinos en sus perfiles de Twitter**

Aniela Ventura

Universidad de Buenos Aires

En la campaña presidencial argentina 2015, las redes sociales resultaron de especial relevancia para la constitución de las imágenes (Goffman, [1967] 1970) de los políticos. Entre ellas, se destacó Twitter, una red de microblogueo muy utilizada por los candidatos y sus equipos de campaña, cuyos mensajes tuvieron una difusión masiva y sinérgica en otras redes sociales y medios masivos de comunicación. El uso de esta red presupone configurar un perfil mediante la creación de un nombre usuario y la publicación de una fotografía, que acompañarán a cada uno de los mensajes que se publiquen; así como, la selección de un color de tipografía y la publicación de una imagen de encabezado, que serán visibles para quienes visiten la cuenta.

En esta ponencia, analizamos la configuración de la imagen de los candidatos presidenciales argentinos en los perfiles de sus cuentas oficiales de Twitter, en base a nuestras *premisas socioculturales* (Bravo, 1999) y de los conceptos de *imagen de autonomía* y *de afiliación* (Bravo, 2003; 2004). Para ello, partimos de un análisis del discurso multimodal sistémico funcional (Halliday & Matthiessen, 2014; Kress & Van Leeuwen, 1996; Baldry & Thibault,

2006) de los perfiles de las cuentas oficiales de Twitter de los tres candidatos más votados en las elecciones generales argentinas, Mauricio Macri, Daniel Scioli y Sergio Massa. Trabajamos sobre un corpus de cinco muestras (una de la cuenta del primer candidato y dos de las de cada uno de los restantes) recolectadas al documentar –mediante captura de pantalla– todas las modificaciones ocurridas en sus perfiles desde el día en que fueron confirmados como candidatos, tras las elecciones primarias (10/8/2015), hasta la jornada del ballottage del 20/11/2015. Para llevar a cabo esta investigación, cada perfil fue analizado desde una perspectiva multimodal; estudiando, de manera articulada, los distintos modos semióticos que los componen: el fotográfico, el del color y el verbal (utilizado para la biografía y el nombre de usuario). Los resultados parciales alcanzados muestran que, en el caso de Macri, se reforzó su *imagen de afiliación* como ciudadano, a la vez que se delineó una *imagen de autonomía* al presentarlo como un candidato destacado en la multitud. En el perfil de Scioli, se observó un refuerzo de su *imagen de autonomía* como un político particular y, a partir de un cambio en su fotografía de perfil, se lo presentó más cercano al electorado. Finalmente, en la primera versión del perfil de Massa, se reforzó su *imagen de autonomía* como candidato, mientras que en la segunda, se lo humanizó, acercó al electorado y reforzó su *imagen de afiliación* como parte de un equipo político.

#### Referencias bibliográficas

- Baldry, A., & Thibault, P. (2006). *Multimodal transcription and text analysis*. Londres: Equinox.
- Bravo, D. (2003). Presentación. *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía. Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Edición electrónica: EDICE.
- Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de cortesía. In D. Bravo, & A. Briz, *Pragmática Sociocultural: Estudios del discurso de cortesía en español (Sociocultural Pragmatics: Studies of Politeness Discourse in Spanish)* (pp. 15-33). Barcelona: Ariel.
- Goffman, E. ([1967] 1970). Sobre el trabajo de la cara. Análisis de los elementos rituales de la interacción social. In *Ritual de la interacción*. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo.
- Halliday, M., & Matthiessen, C. (2014). *Halliday's introduction to functional grammar. Fourth edition*. London y New York: Routledge.
- Kress, G., & Van Leeuwen, T. (1996). *Reading images*. Londres: Routledge.
- Kress, G., & Van Leeuwen, T. (2002). Colour as a semiotic mode: notes for a grammar of colour. In *Visual communication*. Londres: SAGE publications.

### **Influencia de los factores situacionales en las estrategias de cortesía en las peticiones en español: una propuesta para la clase de ELE**

Yixin Wang

Universidad Autónoma de Madrid

El objetivo del estudio es investigar la influencia de los factores situacionales en la elección de las modificaciones internas y externas en las peticiones en español para dar peso a su percatación en la adquisición de competencia sociopragmática por estudiantes del español como lengua extranjera. Se ha recogido conversaciones en juego de rol (role-play) por 14 hablantes nativos españoles en 10 situaciones de peticiones: dos de sistema deferencial (P, D), dos de solidario (P, D) y cuatro de jerárquico (P, / D) con diferentes niveles de imposición, y dos deconventuales (en restaurante y ayuntamiento). Los resultados indican (1) cuando hay mayor nivel de imposición en la petición o si el hablante se encuentra con poder social inferior, tiende a emplear condicional y pretérito de subjuntivo y usa más verbos modales y subordinaciones en los actos principales (e.g.: me gustaría que me la corrigiese, quisiera que me pusiera, quería saber si podría, era para ver si te importaría) (2) los preparadores (preparators) y justificaciones (grounders) son las estrategias más usadas en los movimientos de apoyo, que suelen ir antes de los actos principales, pero en las peticiones de menor imposición o en cierta situación convencional (en restaurante), su uso después del acto principal es más frecuente (3)

los distintos atenuantes son más usados en ciertas situaciones que otras: marcadores de cortesía como «por favor» «porfa» se usa más en las peticiones de poca imposición; no han aparecido uso de diminutivos por emisores con poder social superior. Estos resultados señalan la importancia de la enseñanza no sólo de las estrategias o recursos de cortesía en la clase de ELE, sino también de la percepción de los factores situacionales para la adecuada elección de estrategias. Por lo tanto, se propone instruir en la clase por analizar los factores situacionales en algunos escenarios de películas y novelas, y por actuar con los recursos aprendidos en situaciones diseñadas con diferentes variables.

#### Referencias bibliográficas

- Blum-Kulka, S., House, J. y Kasper, G. (1989). Investigating cross-cultural pragmatics: An introductory overview. *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, 31: 1-34.
- Economidou-Kogetsidis, M. (2010). Cross-cultural and situational variation in requesting behaviour: Perceptions of social situations and strategic usage of request patterns. *Journal of Pragmatics*, 42(8): 2262-2281.
- Landone, E. (2009). Reflexiones sobre la cortesía verbal en la enseñanza/aprendizaje del ELE. *MarcoELE: Revista De Didáctica Español Lengua Extranjera* (8): 7.
- Pinto, D. (2005). The acquisition of requests by second language learners of Spanish. *Spanish in Context*, 2(1): 1-27.
- Scollon, R., Scollon, S.W. y Jones, R.H. (2011). *Intercultural communication: A discourse approach*. John Wiley & Sons.

## **PANELES TEMÁTICOS**



## **Instituciones, discurso e imagen social**

Coordinado por Esperanza R. Alcaide Lara (Universidad de Sevilla)

El objetivo de los trabajos que integran este panel es aplicarlos conceptos y metodologías producidos en el marco del programa EDICE, que integran su orientación pragmática y sociocultural, al análisis de distintos tipos de discursos institucionales. Entendemos que el texto integrado en un discurso constituye la realización por medio del lenguaje verbal y/o no verbal del mismo, y que esta realización se encuentra contextualizada socioculturalmente. Los condicionamientos socioculturales determinan no solo el sentido e interpretación de los enunciados y, por ende, toda la producción lingüística que conforma el texto, sino también, y fundamentalmente, las actividades sociales relacionadas con la imagen social (face) que el hablante desea proyectar a través de las estrategias discursivas puestas en práctica.

En los discursos de carácter institucional, las prácticas discursivas, verbales o no, pueden beneficiar la imagen de los participantes en la situación enunciativa (Hernández Flores, 2016). Pero también pueden ponerla en jaque, volviéndose, en muchas ocasiones, contra ellos. Es decir, paradójicamente, lo que podría ser beneficioso, en relación con la imagen social que se desea proyectar, se torna negativo. Se aplicarán los conceptos centrados en las actividades de imagen (social básica y de rol) y sus efectos sociocomunicativos. Dado que los interlocutores, en sus intercambios, proyectan, de forma voluntaria, o no, una imagen determinada, se presupone que, tal y como exponen los dictados de la comunicación institucional, las instituciones necesitan de esa imagen para llegar a los ciudadanos, quienes, a la vez, demandan una imagen acorde con la identidad marcada a través de los objetivos y fines a los que sirven y a los que han de dirigirse sus actuaciones.

Las contribuciones que constituyen este panel pretenden contribuir al esclarecimiento del impacto que tiene el discurso, en su vertiente verbal y no verbal, en la configuración de la imagen proyectada por las instituciones y sus miembros, incorporando en el análisis los conceptos sociopragmáticos nacidos en el seno del Proyecto EDICE, con una metodología basada en los presupuestos de la Pragmática sociocultural (Bravo, 2015 y 2016).

### Referencias bibliográficas:

Bravo, D. (2015). Pragmática sociocultural para el análisis social del discurso: Actividades de imagen como estrategias argumentativo-discursivas en situación de testimonio judicial. En Bravo, D. y Bernal, M. (Eds.), *Perspectivas sociopragmáticas y socioculturales del análisis del discurso* (pp. 49-84). Estocolmo-Buenos Aires: Programa EDICE-Dunken.

Bravo, D. (2016). Aplicaciones de la Pragmática Sociocultural. Actividades de imagen y expresiones de subjetividad en una entrevista de la BBC de Londres al presidente de Ecuador, Rafael Correa. En Dumitrescu, D. & Bravo, D. (eds.), *Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español* (pp.111-14). Programa EDICE, Buenos Aires: Dunken.

Hernández Flores, N. (2016). Modalidad y direccionalidad del efecto social en la interacción hablada. Una discusión e ilustración de actividades de imagen en la interacción médico-paciente. En Dumitrescu, D. y Bravo, D. (Eds.), *Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español* (pp. 155-178). Buenos Aires: Editorial Dunken.

## **Comunicación verbal e imagen en el discurso publicitario de instituciones españolas con fines sociales**

Esperanza Alcaide-Lara  
Universidad de Sevilla

Este trabajo, se propone estudiar las actividades de imagen que realizan las instituciones públicas españolas en sus discursos publicitarios, y más concretamente, en los que se abordan problemas de carácter social. Se trata de textos con los que se intenta combatir problemas como el acoso escolar en niños y adolescentes, el acoso y violencia de género, la pobreza infantil, etc. Se toma como punto de partida los conceptos de actividad de imagen (de afiliación y autonomía) y sus efectos socio-comunicativos, desarrollados dentro del marco del Programa EDICE Bravo 2002, 2015; Hernández Flores 2013), y las consecuencias que ello tiene en el terreno de la argumentación (Anscombe-Ducrot 1994; Fuentes Rodríguez 2002; Alcaide Lara 2014) y, sobre todo, de la persuasión.

Se hará un análisis de las estrategias discursivas para la persuasión (tanto del nivel microestructural como macroestructural) con el objetivo de describir la imagen que, a través de estas, las instituciones proyectan de sí mismas en sus campañas propagandísticas sobre estos problemas sociales y la que, a su vez, proyectan de los propios protagonistas (víctimas de violencia y acoso, compañeros, agresores, etc.). De esta forma se comprobará, por un lado, si la imagen que como institución (y, por tanto, con un objetivo exclusivo de persuasión en el caso de la propaganda/publicidad), esta proyecta a través de su discurso se corresponde con la imagen que realmente debe, y desea, proyectar. Y por otro lado, si la imagen social que, a su vez, crea a través del discurso de los agentes implicados es realmente la que la sociedad debe tener si se quiere erradicar y resolver el problema abordado.

Para este estudio se utiliza un corpus compuesto fundamentalmente por las campañas publicitarias institucionales en torno a estos problemas del Ministerio de Educación del Gobierno de España, instituciones autonómicas, como la Junta de Andalucía, y municipales, como el Ayuntamiento de Sevilla, en distintos formatos (folletos, spots audiovisuales, cuñas radiofónicas...).

### Referencias bibliográficas

- Alcaide Lara, E. R. (2014). La relación argumentación-(des)cortesía en el discurso persuasivo. *Pragmática Sociocultural*, 2(2), pp. 223-261.
- Anscombe, J. C., y Ducrot, O. (1994). *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos.
- Bravo, D. (2002). Actos asertivos y cortesía: Imagen del rol en el discurso de académicos argentinos. En Bravo, D. y Placencia, M. E. (Eds.), *Actos de habla y cortesía en el español* (pp. 141-174) Munich: Lincom Europa.
- Bravo, D. (2015). *Pragmática sociocultural para el análisis social del discurso. Actividades de imagen como estrategias argumentativo-discursivas en situación de testimonio judicial*. En Bravo, D. y Bernal, M. (Eds.), *Perspectivas sociopragmáticas y socioculturales del análisis del discurso* (pp. 49-90). Programa EDICE. Buenos Aires: Dunken.
- Fuentes Rodríguez, C. y Alcaide Lara, E. R. (2002). *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*. Madrid: Arco Libros.
- Hernández Flores, N. (2013). *Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa/Facework: characteristics and typology in communicative interaction*, *Pragmática Sociocultural*, Volume 1, Issue 2, pp. 175–198
- Van Eemeren, F. y Grootendorst, R. (2003). *A Systematic Theory of Argumentation*. Cambridge: Cambridge University Press.

## **Imagen social y conflicto de identidad en ámbito académico argentino: ¿Latinoamericanos/as o europeos/as?**

Diana Bravo

Universidad de Estocolmo

En Bravo (2002) la premisa sociocultural que manejamos como analistas de un corpus de conversaciones entre académicos/as argentinos/as es que en la configuración de la imagen del rol del académico, uno de los contenidos socioculturales que la componen es el deberse y ser visto/a como un/a intelectual con ideas progresistas acerca de las relaciones de poder en la sociedad de pertenencia. En el análisis de un corpus de conversaciones entre académicos, registrado en 1998 en una universidad central y pública en la ciudad de Buenos Aires, esta premisa sociocultural se basó en la experiencia personal de la investigadora como alumna de esa misma universidad en la década de los 70 y posteriormente en la de los 80. Los resultados fueron posteriormente sometidos a test intersubjetivos en cursos de grado y posgrado en universidades argentinas y en la universidad de Estocolmo, Suecia (cf. Bravo, 2017).

En esta presentación nos basaremos en un contenido sociocultural – el cual se incluye en el más general del intelectual con ideas progresistas – según el cual se adhiere a la identidad latinoamericana frente a la europea. Este contenido de imagen pertenece – según nuestra premisa – a la configuración de la imagen social básica del colectivo argentino y no solo al rol de académico humanista. La discusión tiene como fundamento el test intersubjetivo realizado en un curso de posgrado en una universidad Argentina a finales de 2016 y nuevos acontecimientos que ponen en el tapete de la discusión social el conflicto entre las identidades latinoamericana y europea. Al corpus central (la conversación entre académicos argentinos) se agregan una serie de inter-textos provenientes de los medios, la prensa y las redes sociales.

### Referencias bibliográficas

- Bousfield, D. (2013). Face in conflict. *Journal of Language Aggression and Conflict* 1 (1), pp. 37-57.
- Bravo, D. (2002). Actos asertivos y cortesía: Imagen del rol en el discurso de académicos argentinos. En Placencia, M.E. y Bravo, D. (Eds.), *Actos de habla y cortesía en el español* (pp. 141–174). London: Lincom.
- Bravo, D. (2010). Pragmática sociocultural. La configuración de la imagen social como premisa socio-cultural para la interpretación de actividades verbales y no verbales de imagen. En Orletti, F. Mariottini, L. (Eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio* (pp. 19-46). Roma: Universidad Roma Tre - Programa EDICE.
- Bravo (2017) *Cortesía en español: negociación de face e identidad en discursos académicos*, *Textos en Proceso* 3:1, pp.49-127.
- Bucholtz, M. y Hall, K. (2005). Identity and interaction: a socio-cultural linguistic approach. *Discourse Studies*, 7 (4-5), pp. 585-614.
- Fuentes, C. (2016). (Des) cortesía, imagen social e identidad como categorías sociopragmáticas en el discurso público. En Dumitrescu, D y Bravo, D. (Eds.); *Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español* (pp. 165-192). Programa EDICE. Los Ángeles, Estocolmo. Dunken, Buenos Aires.
- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual; essays on face-to-face behavior*. Garden City, N.Y., Anchor Books.
- Gumperz, J. J. (1982), *Discourse Strategies*. Cambridge. England: Cambridge University Press.

## **La confianza con el médico y la confianza en el médico. Actividades de imagen en la interacción médico-paciente**

Nieves Hernández Flores  
Universidad de Copenhague

La presente propuesta parte de un trabajo previo (Hernández Flores, 2017) sobre la realización de un cuestionario a pacientes de un centro de salud español en torno a la relación que mantienen con sus médicos y los valores que les atribuyen. Entre los resultados se apreció que los valores más resaltados eran el de la profesionalidad y la confianza (entendida como cercanía social), mientras que en lo referente a la comunicación establecida en el marco de la consulta, se citó de nuevo la existencia de relaciones de confianza con el médico como un factor favorecedor de la comunicación, al tiempo que también se mencionó la confianza en el médico, en el sentido de creencia y seguridad en su buen hacer, lo cual se relaciona con el valor de la profesionalidad antes mencionado.

Con esta base, el objetivo del presente trabajo es explorar la presencia de dichos valores (la confianza con el médico y la confianza en el médico) en interacciones orales de médico y paciente en el marco de las consultas de atención primaria. La hipótesis es que estos dos valores, que es esperable que aparezcan en las actividades de imagen realizadas durante la consulta, estarían relacionadas, en el sentido de que mantener lazos de confianza con el médico favorece la confianza en su buen hacer. Por otra parte, al realizarse estas interacciones en un marco institucional (la institución sanitaria) la confianza social establecida entre médico y paciente repercute favorablemente en la propia imagen institucional representada por el médico.

Con este propósito se analizarán dos secuencias conversacionales de sendas consultas médicas (extraídas del corpus de De Oliveira y Hernández Flores, 2014) teniendo como base teórica y marco metodológico los estudios de pragmática sociocultural en torno a las actividades de imagen y el desempeño de roles (Bravo, 2002, 2015, 2017; Alcaide Lara, 2014; Pano, 2015; Bernal, 2016; Hernández Flores, 2016, entre otros) y estudios de discurso e identidad (Fuentes, 2016). Como apoyo interpretativo se recurrirá a las mencionadas encuestas a pacientes así como a entrevistas a los médicos del mismo centro médico en que se obtuvo el corpus.

### Referencias bibliográficas

- Alcaide Lara, Esperanza R. (2014). La relación argumentación-(des)cortesía en el discurso persuasivo. *Pragmática Sociocultural*, 2(2), pp. 223-261.
- Bernal, M. (2016). Autoimagen e imagen de rol en el metadiscursio parlamentario: Iglesias (Podemos) vs. Villalobos (PP). En Dumitrescu, D. & Bravo, D. (eds). *Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español*, Buenos Aires/Los Ángeles: Dunken / Academia Norteamericana de la Lengua.
- Bravo, D. (2002). Actos asertivos y cortesía: Imagen del rol en el discurso de académicos argentinos. En Bravo, D. y Placencia, M. E. (Eds.), *Actos de habla y cortesía en el español* (pp. 141-174). Munich: Lincom Europa.
- Bravo, D. (2015). Pragmática sociocultural para el análisis social del discurso. Actividades de imagen como estrategias argumentativo-discursivas en situación de testimonio judicial. En Bravo, D. y Bernal, M. (Eds.), *Perspectivas sociopragmáticas y socioculturales del análisis del discurso* (pp. 49-90). Buenos Aires: Programa EDICE-Dunken.
- Bravo, D. (2017). Cortesía en español: negociación de face e identidad en discursos académicos, *Textos en Proceso* 3:1: 49-127.
- Fuentes, C. (2016). (Des) cortesía, imagen social e identidad como categorías sociopragmáticas en el discurso público. En Dumitrescu, D y Bravo, D. (Eds.); *Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español* (pp. 165-192). Buenos Aires/Los Ángeles. Dunken / Academia Norteamericana de la Lengua.
- Hernández Flores, N. (2016): *Modalidad y direccionalidad del efecto social en la interacción hablada. Una discusión e ilustración de actividades de imagen en la interacción*

médico-paciente. En D.Dumitrescu y D. Bravo (eds.) Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español, Buenos Aires/Los Ángeles: Dunker /Academia Norteamericana de la Lengua.

Hernández Flores, N. (2017). Amabilidad, atención, profesionalidad... valores sociales atribuidos por el paciente a su médico de cabecera y características de imagen en la interacción comunicativa. Ponencia presentada en el III Simposio internacional de la Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad (EDiSo 2017). Barcelona.

Oliveira, S. M. de y Hernández Flores, N. (2014). Corpus de interacción médico-paciente en Galicia. (No publicado).

Pano Alamán, A. (2015). Ironía verbal y actividad de imagen en el discurso de políticos y ciudadanos españoles en Twitter. *Pragmática Sociocultural*, 3(1), pp. 59-89.

### **Actividad de imagen y discurso político institucional en redes sociales**

Ana Pano Alamán

Universidad de Bolonia

En años recientes se ha asistido a un incremento de los estudios dedicados a explorar el impacto que tienen los condicionantes tecnológicos y sociosituacionales de las redes sociales en los discursos y en las imágenes de los usuarios de estos medios (cfr. Mancera Rueda 2015). En concreto, las investigaciones sobre el discurso político español en Twitter han señalado cómo las estrategias discursivas y los dispositivos propios del microblog adoptados contribuyen a favorecer la actividad de autoimagen del líder o el partido político que los utiliza, la actividad cortés hacia el endogrupo (correligionarios y seguidores del líder y del partido) y la descortesía hacia el exogrupo (Garcés-Conejos Blitvich 2010, Mancera Rueda y Pano Alamán 2013, Pano Alamán 2015). Los análisis suelen centrarse en la descortesía, entendida como actividad comunicativa a la que se le atribuye la finalidad de dañar la imagen del otro (Bernal 2007: 86), ya que en este tipo de interacciones predominan las críticas negativas que persiguen dañar la imagen del adversario político y del grupo que le apoya, de forma similar a lo que ocurre en otros géneros de discurso político (cfr. Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara 2008: 59-64). No obstante, los efectos de dichos actos sobre la imagen del hablante son multidireccionales (cfr. Hernández-Flores 2013), ya que un mismo mensaje o una acción (*retuit*) pueden suscitar a la vez reacciones positivas y negativas para la imagen del emisor.

Este trabajo indaga sobre este aspecto mediante el estudio del impacto que tienen determinadas estrategias discursivas y algunos dispositivos de Twitter sobre la imagen social del gobierno y de los principales partidos políticos españoles cuando comunican con los ciudadanos a través de este canal. Se presentan los resultados de un análisis lingüístico-pragmático cualitativo de un corpus de 500 tuits extraídos de los perfiles de los partidos políticos y del gobierno relacionados con la actual crisis catalana (dic. 2017 - ene. 2018). El estudio, que se apoya en las categorías sociopragmáticas de afiliación y autonomía (Bravo 2004, 2005) y de afiliación exacerbada al grupo de pertenencia y refractariedad al grupo opuesto (Kaul de Marangeon y Cordisco 2014), se centra en las estrategias discursivas adoptadas (intensificación, atenuación) y los dispositivos (*hashtag*, imágenes y *retuits*) utilizados por los partidos y el gobierno y en sus efectos sobre las imágenes sociales que están en interacción. Los resultados preliminares muestran cómo en este contexto la imagen social de estas instituciones políticas está sujeta a condicionantes (horizontalidad, inmediatez, viralidad, entre otros) que difícilmente pueden controlar. Cuando el gobierno o un partido en la oposición publican un mensaje en Twitter, ese acto verbal puede beneficiar su propia imagen o bien dañarla; sin embargo, el uso de una determinada palabra o de una etiqueta pensados inicialmente para proyectar una imagen social positiva, proyectan a menudo una imagen social negativa debido sobre todo a las críticas de los ciudadanos.

#### Referencias bibliográficas

Bernal, M. (2007). *Categorización sociopragmática de la cortesía y de la descortesía. Un estudio de la conversación coloquial española*. Stockholm: Stockholm Universitet.

- Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía. En D. Bravo y A. Briz (2004) (eds.). *Pragmática socio-cultural: estudios sobre el discurso de la cortesía en español*(pp. 15–37). Barcelona: Ariel.
- Bravo, D. (2005). Categorías, tipologías y aplicaciones: hacia una redefinición de la cortesía comunicativa. En D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*(pp. 21–52). Buenos Aires: Dunken.
- [www.edice.org](http://www.edice.org)
- Fuentes Rodríguez, C. y E. Alcaide Lara (2008). *(Des)cortesía, agresividad y violencia verbal en la sociedad actual*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía.
- Garcés-Conejos Blitvich, P. (2010). The YouTubification of politics, impoliteness and polarization. En R. Taiwo (Ed.), *Handbook of research on discourse behavior and digital communication* (pp. 540–563). Hershey, PA: IGI Global.
- Hernández Flores, N. (2013). Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa. *Sociocultural Pragmatics / Pragmática sociocultural* 1 (2), pp.175-198.
- Kaul deMarlangeon, S. y A.Cordisco (2014). La descortesía verbal en el contexto político ideológico de las redes sociales. *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*32, pp. 145–162.
- Mancera Rueda, A. (2015). Los estudios sobre (des)cortesía y actividades de imagen en las redes sociales: notas para un estado de la cuestión. *Textos en Proceso*1, 50-70. <http://dx.doi.org/10.17710/tep.2015.1.1.3man>. Última consulta: 22-01-2018.
- Mancera Rueda, A. y A.Pano Alamán (2013). *Discurso político en Twitter*. Barcelona: Anthropos.
- Pano Alamán, A. (2015). Ironía verbal y actividad de imagen en el discurso de políticos y ciudadanos españoles en Twitter. *Sociocultural Pragmatics/ Pragmática sociocultural*3(1),pp.59–89.

**Estrategias y recursos de la (des)cortesía, adquisición y enseñanza de la competencia sociopragmática. Estudios mexicanos**  
Coordinado por Armando González Salinas  
(Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, México)

**Metáforas como Marcadores de (Des) Cortesía en la Traducción de Textos Financieros en Inglés y Español**

Armando González Salinas  
Adriana E. Rodríguez Althon

Es un proyecto de investigación con alumnos de licenciatura, 9º semestre, Especialidad en Traducción, en la Facultad de Filosofía y Letras, UANL en Monterrey, México. Se trabaja con un artículo en inglés publicado en internet como noticia: “EmergingMarkets Are StilltheFuture”. El objetivo central es localizarlas metáforas que aparecen en economía para traducir el texto y las metáforas al español (Ramacciotti, 2012). El propósito didáctico que se persigue se centra en el manejo de recursos retóricos en publicaciones en inglés como parte del ejercicio de traducir textos financieros o de economía al español. Secuencia: 1. Investigar la relación del análisis del discurso especializado y el de la sociopragmática (Briz,2007) 2. La metáfora en textos financieros responde a una necesidad de comunicación, y divulgación para lograr un acercamiento al lector no especializado en estos temas, Gilarranz (2008:408) y esto facilita al lector especializado o no en estos temas, la alternativa de encontrar rasgos culturales en las metáforas seleccionadas, 3. Espigar la versión original en inglés para identificar metáforas; 4. Traducir al español en grupos y discutir versiones; 5. Comparar y contrastar las versiones de traducción de las metáforas; 6. Revisar la clasificación de las mismas por campos semánticos en ambos idiomas/culturas para discutir la adecuación de expresiones discursivas claves, y su léxico específico. Se siguen tanto la clasificación de Gilarranz (2008): de movimiento, estado físico de la materia; clima, y personificación, como la de Russo (2006) que incluye medicina, la salud: optimista, o patológico, en las que se busca identificar marcadores discursivos de (des)cortesía, y/o atenuación/intensificación. Se discute la equivalencia semántica en la creación de metáforas, y el apego a las características culturales e idiosincráticas respectivas. Se contrasta cada metáfora identificada/traducida antes de producir la versión final, que será el producto a evaluar.

Referencias bibliográficas

- Briz Gómez, Antonio. (2007). Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América. *Lingüística Española Actual XXIX/1*
- GilarranzLapeña M. (2008) La traducción de la metáfora en el lenguaje de la economía. Correspondencia en lenguas afines: italiano – español. *El español Lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Toledo: España. pp405.
- Ramacciotti Giorgio, Sandra. (2012) La Metáfora en la Discurso macroeconómico. Sentido y expresividad. *Debate terminológico*. No. 08. Jun 2012. pp 65-79
- Russo, Adriana. (2006). Vulnerabilidad y contagio en el lenguaje de la economía. *Actas del III Congreso*. El español, Lengua de Traducción: Puebla, México. pp 117-134
- Emerging Markets Are Still the Future*, Recuperado de: [www.bloomberg.com/](http://www.bloomberg.com/)

**Incidencia de la imagen y las representaciones sociales en la atenuación-intensificación de estudiantes mexicanos aprendientes de lengua extranjera**

Orlando Valdez Vega  
Universidad Autónoma de Nuevo León

La presente investigación se enfoca en describir los condicionamientos que la imagen y las representaciones sociales tienen en la pronunciación del francés de estudiantes, docentes de francés en formación, de la región noreste de México. El objetivo es estudiar cómo estos

fenómenos ideológico-socioculturales inciden en el desarrollo de la competencia fonológica del francés. Los preconstruidos culturales (Bravo, 2005) relacionados con “lo masculino” y “lo femenino” (Bourdieu, 2003), la imagen (Goffman, 1986 & Hernández Flores, 2014) y las representaciones sociales pueden regir nuestros comportamientos, así como la manera de relacionarnos con los demás (Rubinfeld, Clement, Lussier, Lebrun, & Auger, 2006); ellas teledirigen las relaciones sociales y se encuentran arraigadas al grado de permitir a una persona dar determinado sentido a su comprensión y a su aprensión del mundo y actuar desde esa plataforma (Ungureanu y Georgescu, 2016). En efecto, de acuerdo con Hidalgo (2009) la atenuación se realiza mediante la entonación en el ámbito fónico suprasegmental. Sobre este asunto, Briz (2006) advierte que los recursos discursivos de atenuación o intensificación pueden variar según la lengua ya que cada una de ellas establece marcas propias de tales gradaciones, y no siempre es un asunto de (des) cortesía. Con base en resultados de una investigación previa (Valdez, 2013), trabajamos sobre la hipótesis que los fenómenos de atenuación-intensificación ocurren en función del género y de la cultura del hablante mexicano al comunicarse en lengua extranjera, a donde traslapa sus prejuicios socioculturales. En este proceso comunicativo existen actividades de preservación de la imagen social del hablante. Con esta investigación queremos aportar sobre la incidencia de la ideología, las representaciones sociales y los preconstruidos socioculturales que, según nuestra hipótesis, repercuten en la comunicación de hablantes mexicanos en el ejercicio de la lengua extranjera, e interpretación de lo que ellos dicen en francés, por su condicionamiento semiótico-cultural.

#### Referencias bibliográficas

- Bourdieu, P. (2003). *La dominación masculina*. Barcelona: Anagrama
- Bravo, D. (Ed). (2005). *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken
- Briz, A. (2006). “Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América”, *LEA*, 28 (2), pp. 1-41.
- Goffman, E. (1986). *Frame analysis, an essay on the organization of experience*. Northeastern Univ. Press.
- Hernández Flores, N. (2013). Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa. *Pragmatica Sociocultural/Soprag*, 1(2), 175–198. doi: 10.1515/soprag-2012-0012.
- Hidalgo, A. (2009). “Modalización (des)cortés y prosodia: estado de la cuestión en el ámbito hispánico”, *Boletín de Filología*, 44 (1), pp. 161-195.
- Rubinfeld, S., Clément, R., Lussier, D., Lebrun, M., & Auger, R. (2006). Second Language Learning and Cultural Representations: Beyond Competence and Identity. *Language Learning*, 56(4), 609-631. doi: 10.1111/j.1467-9922.2006.00390.x
- Ungureanu, C., & Georgescu, C. (2016). Enseignement et apprentissage du français en Roumanie. Quelle direction ? Représentations du français chez les lycéens. *Philologica Jassyensia*, 12(1), 309-321.
- Valdez, O. (2013). “Importancia de la corrección fonética en la competencia comunicativa de la lengua francesa”, *Cathedra*, 18, pp. 29-34.

### **La Traducción Inversa de la Cortesía Normativa en Sentencias Civiles Emitidas en el Estado de Nuevo León México**

María Eugenia Martínez Flores y Armando González Salinas  
Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, México

En este trabajo se identifican los marcadores de (des)cortesía e imagen en dos sentencias escritas de carácter civil, emitidas en juzgados civiles del estado de Nuevo León y su traducción al inglés. El análisis se lleva a cabo en textos auténticos en una muestra representativa de dos sentencias de juicios civiles de divorcio y de adopción. El análisis de estos marcadores en textos jurídicos, se aborda desde una perspectiva socio-pragmática con el objetivo de identificar la (des)cortesía e imagen, puesto que se considera que para ser competente en la transmisión de un mensaje se requiere tener conocimiento de reglas tanto sociales como lingüístico culturales para

su completa interpretación. Este acercamiento permite que la transmisión de un mensaje en el intercambio de un texto oral o escrito sea realice con fidelidad y su traducción sea lo más natural posible (Saiz Pérez, 2004).

Se identifican, en primera instancia, los elementos de (des) cortesía, eminentemente presentes en esta tipología discursiva para poder trasladarlos eficazmente de una lengua a otra, y producir textos semántica y pragmáticamente equivalentes en la lengua meta (Fernández, 2010). Estos elementos, representan en las sentencias un elemento claro de la tipología textual jurídica; sin embargo, en la traducción al inglés, hay elementos de (des)cortesía e imagen que se marcarán de manera diferente en el idioma inglés. En el análisis se utilizan los modelos de Brown y Levinson (1987), Briz (2012), Bravo (2003, 2010) quienes plantean en sus modelos teóricos generalizaciones de cómo funciona la cortesía atenuadora o no en los distintos niveles de lengua. De acuerdo a María Bernal (2010) en el discurso jurídico, dado que se trata de un lenguaje de registro formal, se presupone que la cortesía está presente de modo automático, y esta cortesía a su vez es una actividad de imagen (Bravo, 2003).

#### Referencias bibliográficas

- Bernal M. (2010) Descortesía en el contexto judicial. El caso del juicio 11-M. En F. Orletti y L. Mariottini (Eds.) (Des)cortesía en el español, espacios teóricos y metodológicos para su estudio. Roma-Estocolmo: UniversitatdegliStudi Roma Tre- EDICE
- Bravo, D. (2003). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción. En D. Bravo (Ed.) Actas del Primer Coloquio del programa EDICE. Estocolmo Programa EDICE.
- Briz Gómez A. (2012) La (no) atenuación y la (des) cortesía, lo lingüístico y social ¿son pareja? En J. Escamilla, Morales y G.H Vega Eds. *Miradas multidisciplinarias a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*. Barranquilla/ Estocolmo: CADIS-Programa EDICE
- Brown & Levinson (1987) Politeness: Some universals in language usage. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fernández Amaya, (2010) L. La traducción al español de estrategias de cortesía en inglés *El caso de well y you know*. En D. Bravo N.H. Flores y A. Cordisco (Eds.) *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales de la cortesía en español*. Estocolmo/Buenos Aires: Dunken.

## **La (Des)cortesía, la imagen y sus recursos en México. Estudios en diversos registros discursivos.**

Coordinado por: María Eugenia Flores Treviño  
Universidad Autónoma de Nuevo León, México

En este panel presentamos cuatro estudios sobre los recursos de la (des)cortesía y la imagen social en México. Se trata de aproximaciones a distintos tipos de corpus: una que aborda la construcción de la imagen de la mujer en el discurso institucional de la jurisprudencia del siglo XVIII, dos comunicaciones sobre test de hábitos sociales aplicados en una institución educativa formadora de docentes, y un trabajo realizado sobre racismo discursivo en las redes sociales. Todos se enfocan en la socio pragmática y los factores discursivos, ideológicos y contextuales que constriñen la edificación de la imagen social entre los locutores, y también revisan los recursos de la (des)cortesía a los que acuden los hablantes para alinearse u oponerse, para interrelacionarse. Los resultados que se anticipan se orientan a la aportación para el mejor conocimiento de la cultura y las relaciones sociales que se establecen desde la comunicación interpersonal en el ámbito institucional y/o público.

### **La cortesía en la Escuela Normal: los docentes y el cuidado de la imagen social. Resultados del cuestionario de hábitos sociales en Educación Normal**

Ernesto De Los Santos Domínguez  
Escuela Normal Superior “Profr. Moisés Sáenz Garza”

El propósito del presente trabajo es presentar los resultados que hasta el momento se han obtenido de una investigación cuyo propósito es conocer la representación de profesor que los docentes de Educación Normal construyen en relación con estudiantes de secundaria, con base en los datos obtenidos de la aplicación de un cuestionario de hábitos sociales que informa sobre el contexto de usuario ideal, es decir, los conocimientos de carácter sociocultural que posee dicha comunidad y que tienen un impacto en la formación de futuros profesores.

Las propuestas teórico-metodológicas que guían nuestro estudio son la perspectiva de la pragmática sociocultural propuesta por Bravo (1999, 2001, 2003, 2004, 2015) así como los aportes de Goffman (1967) sobre imagen social; seguimos a Hernández (2013) en lo que respecta a la tipología de actividades de imagen y sus aportes acerca de los cuestionarios de hábitos sociales (2002). Integramos los aportes de Foucault (1992, 2006, 2008) acerca de los mecanismos de control discursivo, y de Van Dijk (2008) y Reboul (1986) sobre ideología. El instrumento, en la primera parte, está conformado por 10 situaciones típicas del ámbito escolar de secundaria sobre las que se les solicita a los docentes que escriban lo que dirían en cada una de ellas; la segunda parte consta de cinco preguntas acerca de la cortesía, para qué se usa, cómo y con quiénes se manifiesta. La muestra está integrada por 20 profesores de la Normal Superior. El proceso seguido consiste en la identificación de los actos comunicativos que integran la estrategia que los informantes elaboran en la primera parte, así como las subestrategias, su regularidad y funcionamiento.

Los resultados, hasta el momento parciales, muestran que la estrategia está compuesta por actos comunicativos de modalidad deóntica, en particular dar órdenes cuyo contenido apunta al deber ser como estudiante y ciudadano con cualidades de respeto, solidaridad, y cumplimiento escolar. Las sub estrategias consisten predominantemente en ofrecer apoyo y/o alternativas de solución a un conflicto.

#### Referencias bibliográficas

- Bravo, D. (1999). ¿Imagen “positiva” vs. Imagen “negativa”? : pragmática socio-cultural y componentes de face. *Oralia*, 2. Pp. 155-184.
- \_\_\_\_\_ (2001). La atribución de significados sociales en el discurso hablado: perspectivas extrapersonales e interpersonales. En: De Bustos Tovar, J. (et al.): *Lengua, Discurso y Texto*. Volumen I. Madrid: Visor Libros. Pp. 1501-1514.

- \_\_\_\_\_ (2003). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción. En: Bravo, D. (Ed.). Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: “La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes”. Estocolmo: Universidad de Estocolmo. Pp. 98-108.
- \_\_\_\_\_ (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía. En: Bravo, D. (et al.) (Eds.). Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español. Barcelona: Ariel. Pp. 15-38.
- \_\_\_\_\_ (2015). Pragmática sociocultural para el análisis social del discurso. En: Bravo, D. y Bernal, M. Perspectivas y sociopragmáticas y socioculturales del análisis del discurso. Buenos Aires: Dunken. Pp. 49-90.
- Foucault, M. (1992). El orden del discurso. Barcelona: Tusquets.
- \_\_\_\_\_ (2006). La arqueología del saber. México: Siglo XXI.
- \_\_\_\_\_ (2008). Tecnologías del Yo. Buenos Aires: Paidós.
- Goffman, E. 1967. Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behaviour. New York: Doubleday Anchor Books.
- Hernández, N. (2013). Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa. SOPRAG, 1(2). Pp. 175-198.
- Hernández Flores, N. 2002. “La cortesía en la conversación española de familiares y amigos. La búsqueda de equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario”. Tesis doctoral, Aalborg Universitet.
- Reboul, O. (1986). Lenguaje e Ideología. México: FCE.
- Van Dijk, T. (2008). Ideología y discurso. Barcelona: Ariel Lingüística.

### **Presentación (des)cortés y autoimagen en alumnos normalistas. Resultados del cuestionario de hábitos sociales en Educación Normal**

Lariza Elvira Aguilera Ramírez

Escuela Normal Superior “Profr. Moisés Sáenz Garza”

El estudio de la (des)cortesía en el ámbito de la Educación Normal es una fuente de información que coadyuva en la formación de profesores porque permite tomar conciencia de los actos comunicativos que guían la actuación docente. El propósito del presente trabajo de investigación es obtener datos sobre el conocimiento compartido acerca de creencias, actitudes y valores en los estudiantes normalistas acerca del papel que juega el profesor en el acto educativo y del imaginario que construyen de los alumnos de secundaria. La aplicación de un cuestionario de hábitos sociales nos acerca a la comprensión del funcionamiento de la cortesía verbal en esa comunidad específica.

Fundamentamos nuestro estudio en la perspectiva de la pragmática sociocultural propuesta por Bravo (1999, 2001, 2003, 2004, 2015) así como en los aportes de Goffman (1967) sobre imagen social; de Hernández (2013) la tipología de actividades de imagen y sus contribuciones acerca de los cuestionarios de hábitos sociales (2002). El estudio de carácter interdisciplinario integra los aportes de Foucault (1992, 2006, 2008) acerca de los mecanismos de control discursivo, de Van Dijk (2008) y Reboul (1986) sobre ideología.

El instrumento aplicado a estudiantes de sexto semestre de la Normal Superior contiene, en la primera parte, 10 situaciones típicas del ámbito escolar de secundaria sobre las que se les pide que informen lo que dirían en cada una de ellas; la segunda parte consta de cinco cuestiones para conocer la opinión que tienen los informantes acerca de la cortesía, para qué se usa, cómo y con quiénes se manifiesta.

Se analizaron los actos discursivos que los informantes elaboran en la primera parte, su regularidad y funcionamiento.

El análisis de los datos obtenidos de la primera parte muestra que la tendencia predominante es la realización de actos discursivos de consejo y amenaza cuyo funcionamiento radica en el fortalecimiento de la imagen de sí mismos de acuerdo con el usuario ideal configurado desde la formación discursiva dominante.

#### Referencias bibliográficas

- Bravo, D. (1999). ¿Imagen “positiva” vs. Imagen “negativa”? : pragmática socio-cultural y componentes de face. *Oralia*, 2. Pp. 155-184.
- \_\_\_\_\_ (2001). La atribución de significados sociales en el discurso hablado: perspectivas extrapersonales e interpersonales. En: De Bustos Tovar, J. (et al.): *Lengua, Discurso y Texto*. Volumen I. Madrid: Visor Libros. Pp. 1501-1514.
- \_\_\_\_\_ (2003). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción. En: Bravo, D. (Ed.). *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: “La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes”*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo. Pp. 98-108.
- \_\_\_\_\_ (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía. En: Bravo, D. (et al.) (Eds.). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel. Pp. 15-38.
- \_\_\_\_\_ (2015). Pragmática sociocultural para el análisis social del discurso. En: Bravo, D. y Bernal, M. *Perspectivas y sociopragmáticas y socioculturales del análisis del discurso*. Buenos Aires: Dunken. Pp. 49-90.
- Foucault, M. (1992). *El orden del discurso*. Barcelona: Tusquets.
- \_\_\_\_\_ (2006). *La arqueología del saber*. México: Siglo XXI.
- \_\_\_\_\_ (2008). *Tecnologías del Yo*. Buenos Aires: Paidós.
- Goffman, E. 1967. *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behaviour*. New York: Doubleday Anchor Books.
- Hernández, N. (2013). Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa. *SOPRAG*, 1(2). Pp. 175-198.
- Hernández Flores, N. 2002. “La cortesía en la conversación española de familiares y amigos. La búsqueda de equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario”. Tesis doctoral, Aalborg Universitet.
- Reboul, O. (1986). *Lenguaje e Ideología*. México: FCE.
- Van Dijk, T. (2008). *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística.

## **Estudios de cortesía, identidad, construcción de imagen en el Caribe Colombiano**

Coordinado por Julio Alfonso Escamilla Morales (Universidad del Atlántico)

Este panel tiene como propósito dar a conocer los resultados de algunos trabajos sobre cortesía, identidad y construcción de imagen en el Caribe Colombiano desarrollados por el Círculo de Análisis del Discurso (CADIS), grupo de investigación de la Universidad del Atlántico. Las experiencias que aborda articulan el análisis del discurso, la teoría de la (des)cortesía, la teoría de la actividad de imagen y de la negociación de imágenes, desde una perspectiva sociopragmática.

### **Construcción de la imagen masculina y femenina de los encuestados en un test de hábitos socioculturales en el Caribe colombiano**

Julio Escamilla Morales  
Universidad del Atlántico

El CADIS aplicó en 2008 un test de hábitos socioculturales a estudiantes universitarios, de diversos programas, de cinco ciudades capitales de la región caribe colombiana (Barranquilla, Cartagena, Montería, Santa Marta, Valledupar) y constituyó un corpus de 400 encuestas respondidas. Este corpus ha sido utilizado en varias ponencias; pero nunca desde la perspectiva de la construcción de la imagen propia, ni mucho menos de la imagen masculina y femenina. Por eso, este trabajo se propone caracterizar los tipos de imagen masculina y femenina configuradas por los estudiantes universitarios del Caribe colombiano en sus respuestas en el mencionado test. Para tal cometido, se apoya en referentes teóricos como Amossy (1999, 2010), Bravo (2003, 2015), Charaudeau (1992; 2007), Escamilla, Morales, Torres y Henry (2004), Goffman (1967, 2009 [1959]), Hernández Flores (2013) y Zimmerman (2003). De manera específica, se hará un análisis de algunos elementos lingüísticos, discursivos, socioculturales y sociopragmáticos presentes en la información recogida para correlacionarlos, en la medida de lo posible, con estrategias de actividad de imagen (cortesía, descortesía, autoimagen). ¿Cómo son las imágenes, masculina y femenina, de los jóvenes universitarios encuestados? ¿Qué recursos lingüísticos y discursivos intervienen en su configuración? ¿Qué patrones socioculturales y sociopragmáticos las sustentan? ¿A qué tipo de estrategias de actividad de imagen remiten? Son algunos de los interrogantes que esta investigación aborda y resuelve sin pretensión distinta a la de hacer un modesto aporte al conocimiento de la identidad e idiosincrasia caribeña colombiana.

#### Referencias bibliográficas

- Amossy, R. (1999). La notion d'éthos: de la rhétorique à l'analyse du discours. En R. Amossy (Ed.), *Images de soi dans le discours: la construction de l'éthos* (págs. 9-30). Lausanne-París: Delachaux et Niestlé.
- Amossy, R. (2010). *La présentation de soi: Éthos et identité verbale*. París: PUF.
- Bravo, D. (2003). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción. En D. Bravo, *Actas Primer Coloquio del Programa Edice. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (págs. 98-108). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Bravo, D. (2015). Pragmática sociocultural para el análisis social del discurso. Actividades de imagen como estrategias argumentativo-discursivas en situación de testimonio judicial. En D. Bravo, & M. Bernal, *Perspectivas sociopragmáticas y socioculturales del análisis del discurso* (págs. 49-90). Buenos Aires: Dunken.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. París: Hachette.
- Charaudeau, P. (2007). Les stéréotypes, c'est bien. Les imaginaires, c'est mieux. En H. Boyer, *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*. París: L'Harmattan.
- Escamilla, J., Morales, E., Torres, L. M., & Henry, G. (2004). La cortesía verbal y gestual en la ciudad de Barranquilla (Colombia). En D. Bravo, & A. Briz, *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (págs. 197-210). Barcelona: Ariel.

- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual: Essays on face-to-face behavior*. New York: Anchor Books.
- Goffman, E. (2009 [1959]). La presentación de la persona en la vida cotidiana. Buenos Aires: Amorrortu.
- Hernández Flores, N. (2013). Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa. *Soprag*, 175-198.
- Zimmerman, K. (2003). Constitución de identidad y anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes de español. En D. Bravo, *En La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes; Actas del Primer Coloquio del Programa Edice*, (págs. 47-59). Estocolmo: Universidad de Estocolmo

### **Percepción de cortesía de estudiantes universitarios del caribe colombiano sobre sí mismos y sus compañeros**

Grandfield Henry Vega  
Universidad del Atlántico

En esta propuesta investigativa se describe la percepción de cortesía que tienen los estudiantes universitarios del caribe colombiano sobre sí mismos y sus colegas. Para ello, se utilizan las cinco secciones de una encuesta sobre hábitos socioculturales—administrada por el CADIS en 2008—relacionadas con la percepción de cortesía de estudiantes provenientes de universidades públicas y privadas de las ciudades de Barranquilla, Cartagena, Montería, Santa Marta, Valledupar. Dicho estudio se apoya en los postulados empíricos y teóricos acerca de los fenómenos de cortesía de Bravo (2004; 2005), Brown y Levinson (1987), Haverkate (1984) y Watts (2003), y en los planteamientos semiolingüísticos de Charaudeau (1992; 2005; 2007). También se recurre a los aportes de Culpeper (1996; 2010; 2011), Culpeper, Bousfield, y Wichmann (2003) en torno a la descortesía. Igualmente se nutre de las ideas tanto de Escamilla, Morales, Torres y Henry (2004) como de Zimmerman (2003) en lo concerniente a la anticortesía. El análisis del corpus revela que estudiantes universitarios encuestados tienden a plantear una descripción positiva de sí mismos y de sus compañeros de estudios. Por lo general, se catalogan como personas corteses y/o poco corteses, a pesar de que los niveles de ponderación varían de grupo a grupo, del género de los participantes y del rango etario en que fueron clasificados. Igualmente, se observa que las explicaciones suministradas para dichas percepciones son de diversa naturaleza. Algunas veces son actitudinales; otras son valorativas. Estos resultados evidencian el empleo de estrategias discursivas por parte de los estudiantes con la intención de salvaguardar su imagen individual y colectiva.

#### Referencias bibliográficas

- Bravo, D. (2005). *Estudios sobre la (des)cortesía en español*. Buenos Aires: Editorial Dunken.
- Briz, A., & Bravo, D. (2004). *Pragmática sociocultural: Estudio sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette.
- Charaudeau, P. (2005). Un análisis semiolingüístico del discurso. *Polifonia*, 9-28.
- Charaudeau, P. (2007). Les stéréotypes, c'est bien. Les imaginaires, c'est mieux. En H. Boyer, *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*. Paris: L'Harmattan.
- Culpeper, J. (1996). Towards an anatomy of impoliteness. *Journal of Pragmatics*, 25, 349-367.
- Culpeper, J. (2010). Conventionalised impoliteness formulae. *Journal of Pragmatics*, 3232-3245.
- Culpeper, J. (2011). *Impoliteness: Using language to cause offence*. New York: Cambridge University Press.
- Culpeper, J., Bousfield, D., & Wichmann, A. (2003). Impoliteness revisited: with special reference to dynamic and prosodic aspects. *Journal of Pragmatics*, 35, 1545-1579.

- Escamilla Morales, J., Henry Vega, G., Escorcía Morales, E., & Torres Roncallo, L. (s.f.). Humor, imágenes discursivas y (des)cortesía en conversaciones estudiantiles universitarias.
- Escamilla, J., Morales, E., Torres, L. M., & Henry, G. (2004). La cortesía verbal y gestual en la ciudad de Barranquilla (Colombia). En D. Bravo, & A. Briz, *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (págs. 197-210). Barcelona: Ariel.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal: Estudio pragmatolingüístico*. Madrid: Gredos, S. A.
- Watts, R. J. (2003). *Politeness*. New York: Cambridge University Press.
- Zimmermann, K. (2003). Constitución de identidad y anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes del español. En D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (págs. 47-59). Estocolmo: Programa EDICE - Edición electrónica.

**Experiencias del seminario electivo “Estudios de cortesía en el Caribe colombiano”:  
balance y perspectivas  
Efraín Morales Escorcía.  
Universidad del Atlántico.**

El seminario electivo “Estudios de cortesía en la región Caribe colombiana”, que se viene desarrollando en la Universidad del Atlántico desde el año 2014, fue concebido con un doble propósito. Por un lado, divulgar los estudios de cortesía en el Caribe continental colombiano y, por el otro, preparar a los estudiantes de la Licenciatura en español y literatura para participar como jóvenes investigadores en este tipo de trabajos. Como experiencia pionera en la región y en el contexto nacional, nos ha parecido pertinente su inclusión en este panel por tres razones. La primera es que la labor de divulgación de la teoría y la investigación sobre actividad de imagen y (des)cortesía que se cumple desde este seminario hace eco del objetivo central del panel. La segunda, el seminario en mención abre un espacio a nuestro trabajo investigativo en la formación de jóvenes profesores, es decir, establece un puente entre investigación y docencia. La tercera es que ha permitido un diálogo de saberes entre los estudios del Cadis, a un nivel macro, y las actividades puntuales de los estudiantes, a un nivel micro. En consecuencia, presentaremos el origen del seminario, su estructura, su metodología y las tareas más relevantes en él realizadas. Todo lo cual permitirá hacer un balance de lo actuado, en términos de su incidencia en estudiantes, docente responsable y grupo Cadis, y establecer perspectivas para este ejercicio que aunque modesto no deja de ser de interés.

**Descortesía y sexismo en la Argentina**  
Coordinado por Silvia Kaul deMarlangeon  
Universidad Nacional de Río Cuarto

**Descortesía y comportamientos sexistas reproducidos por mujeres**

Silvia Kaul de Marlangeon  
Universidad Nacional de Río Cuarto

La presente ponencia se propone analizar actividades de imagen descorteses (Kaul de Marlangeon, 2005, 2008, 2010, 2014, 2017) surgidas de comportamientos verbales sexistas internalizados y recreados por las propias mujeres, comportamientos que concurren a modelar la identidad social femenina en la cultura rioplatense. Tales actividades de imagen descorteses se extraen de un corpus de discurso mediático recogido en la Internet.

Esta investigación se enmarca teórica y metodológicamente en la pragmática sociocultural, en el análisis del discurso de descortesía del español rioplatense y en el campo de la emoción. Se apela a la psicología social (Belli, S. e Íñiguez-Rueda, L., 2008) para el análisis de la emoción presente en esos comportamientos.

Los resultados del análisis muestran que, por una parte, tales comportamientos verbales sexistas y descorteses asumidos como propios por parte de mujeres contribuyen a promover y a propagar la ideología androcéntrica del universo de creencias del grupo del que las mujeres forman parte; y, por la otra, aseguran la pervivencia de premisas culturales que representan estereotipos negativos de la imagen social femenina.

Referencias bibliográficas

- Belli, S. e Íñiguez-Rueda, L. (2008). El estudio psicosocial de las emociones; una revisión y discusión de la investigación actual. *Psico*. 39 (2), pp. 138-151.
- Kaul de Marlangeon S. (2005) Descortesía de fustigación por afiliación exacerbada o refractariedad. En: Bravo D. (Ed.), *Estudios de la (des) cortesía en español* (pp. 299-318). Estocolmo- Buenos Aires: Dunken.
- Kaul de Marlangeon, S. (2008) Tipología del comportamiento verbal descortés en español. En: A. Briz et al. (Eds), *Cortesía y Conversación: de lo escrito a lo oral. III Coloquio Internacional* (pp. 254-266). Programa Edice. Departamento de Filología Española, Universitat de Valencia.
- Kaul de Marlangeon, S. (2010). Perspectiva topológica de la descortesía verbal. En Orletti, F. y Mariottini L. (Eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio* (pp. 71-86). Roma - Estocolmo.
- Kaul de Marlangeon, S. (2014) Delimitación de unidades extralingüísticas de análisis del discurso de (des) cortesía. *Signo y Señal, Revista del Instituto de Lingüística*, (26), p.7-22
- Kaul de Marlangeon, S. (2017). Tipos de descortesía verbal y emociones en contextos de cultura hispanohablante. *Soprag* 2017; 5(1): 1-23.

**Descortesía, Sexismo y Evaluación**

Elizabeth Andrea Di Nardo  
Universidad Nacional de Río Cuarto

El presente estudio de índole cualitativa-descriptiva aborda la temática del sexismo a partir de la triangulación teórica de la pragmática sociocultural y discursiva (Bravo 2013) y, especialmente, del modelo de descortesía verbal de Kaul de Marlangeon (2005, 2008, 2010a) con la teoría de la evaluación en el discurso (Martin, 2000; Martin y White, 2005). La investigación toma como punto de partida cuatro situaciones originadas en spots televisivos y noticias que tuvieron lugar en Argentina durante 2016-2017 que reproducen sexismo. El análisis se centra en recursos léxicos extraídos de un corpus de un total de 70 entrevistas realizadas a través de las redes sociales, que denotan una clara interrelación entre la evaluación y la descortesía al formar una red de recursos evaluativos útiles al hablante para la expresión de su postura crítica, acorde con

su intención descortés (Kaul de Marlangeon, 2010b). Los resultados muestran que el hablante adopta una posición negativa construida a través de la descortesía de fustigación complementada por el afecto, juicio y apreciación negativa como así también la cuantificación intensificadora para la evaluación de las situaciones sexistas planteadas.

#### Referencias bibliográficas

- Bravo, D. (2013). *Sociocultural Pragmatics*, 1(1), 1-10.
- Kaul de Marlangeon S. (2005). Descortesía de fustigación por afiliación exacerbada o refractariedad. En: Bravo D. (Ed.), *Estudios de la (des) cortesía en español* (pp. 299-318). Estocolmo- Buenos Aires: Dunken.
- Kaul de Marlangeon, S. (2008). Tipología del comportamiento verbal descortés en español. En: A. Briz et al. (Eds), *Cortesía y Conversación: de lo escrito a lo oral. III Coloquio Internacional* (pp. 254-266). Programa Edice. Departamento de Filología Española, Universitat de Valencia. (Versión electrónica en [www.edice.org](http://www.edice.org))
- Kaul de Marlangeon, S. (2010a). Perspectiva topológica de la descortesía verbal. En Orletti, F. y Mariottini L. (Eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio* (pp. 71-86). Roma - Estocolmo.
- Kaul de Marlangeon, S. (2010b). El léxico evaluativo en la (des)cortesía de algunas comunidades de práctica. *Español Actual*. Madrid. Ed. Arco Libros N° 94, 123-140.
- Kaul de Marlangeon, S. (2013a). The Evaluative Function of Groups Including a Quantifying Adverb (ending in -ly in English and in -mente in Spanish). *Moenia* 19, 129-148.
- Kaul de Marlangeon, S. (2013b). Actividades de imagen de rol, de autocortesía y de cortesía en reseñas de publicaciones científicas: Facework in role performance, self-politeness and politeness in reviewsofacademicpublications. *Pragmática Sociocultural* 1 (1):74-99.
- Kaul de Marlangeon, S. (2017). Tipos de descortesía verbal y emociones en contextos de cultura hispanohablante. Types of verbal impoliteness and emotions in Spanish-speaking cultural contexts. *Soprag* 5(1): 1–23.
- Martin, J. (2000). Beyond Exchange: Appraisal Systems in English. En S. Hunston y G. Thompson (Eds.) *Evaluation in Text* (142–175). Oxford: Oxford University Press.
- Martin, J. y P. White (2005). *The Language of Evaluation. Appraisal in English*. Palgrave Macmillan: New York.

### **Descortesía y sexismo en Twitter: premisas vigentes y emergentes**

Cristina del Valle Núñez

Universidad Nacional de Río Cuarto

El presente trabajo de naturaleza cualitativa y descriptiva se enmarca en los estudios de pragmática sociocultural y discursiva (Bravo 2009), y, especialmente, en el modelo de descortesía verbal de Kaul de Marlangeon (2005, 2008, 2010, 2014). Tiene como propósito corroborar, a través de múltiples comentarios realizados en la red social Twitter, la coexistencia de premisas socioculturales que denigran la imagen de la mujer argentina con premisas emergentes tendientes a legitimar una nueva imagen social básica de ella. El corpus 96 tuits surge a partir de hechos que tuvieron una amplia repercusión en la comunidad. Se utilizó la metodología de introspección y de test de hábitos sociales (Hernández Flores 2003, Boretti, 2003). Los resultados del análisis muestran que los comentarios oscilan entre premisas vigentes, controvertidas, y emergentes, en desarrollo. Muchos de los tuiteros optan por la descortesía de fustigación por refractariedad o afiliación exacerbada (Kaul de Marlangeon, 2005) al grupo de mujeres, a la hora de exponer sus comentarios y, en general, son los varones jóvenes y las mujeres los que promueven las premisas socioculturales emergentes.

#### Referencias bibliográficas

- Boretti, S. (2003). Test de hábitos sociales y la investigación de la cortesía. En D. Bravo (ed.) *Actas del Primer coloquio del Programa EDICE*. Estocolmo.

Bravo, D. (2009). Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una Introducción. En D. Bravo, N. Hernández Flores, y A. Cordisco. *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*. Dunken: Buenos Aires. pp. 31-68.

Hernández Flores, N. (2003). Los tests de hábitos sociales y su uso en el estudio de la cortesía: una introducción. En D. Bravo (ed.) *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE*.

Kaul de Marlangeon S. (2005). Descortesía de fustigación por afiliación exacerbada o refractariedad. En Bravo D. (Ed.), *Estudios de la (des) cortesía en español*, pp. 299-318. Estocolmo- Buenos Aires: Dunken.

Kaul de Marlangeon, S. (2008). Tipología del comportamiento verbal descortés en español. En: A. Briz et al. (Eds), *Cortesía y Conversación: de lo escrito a lo oral*. III Coloquio Internacional, pp. 254-266. Programa Edice. Departamento de Filología Española, Universitat de Valencia. (Versión electrónica en [www.edice.org](http://www.edice.org)).

Kaul de Marlangeon, S. (2010). Perspectiva topológica de la descortesía verbal. Comparación entre algunas comunidades de práctica de descortesía del mundo hispanohablante. En F. Orletti y L. Mariottini (Eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. pp. 71-86. Roma: Universidad Roma Tre-Programa EDICE.

Kaul de Marlangeon, S. (2014). Delimitación de unidades extralingüísticas de análisis del discurso de (des) cortesía. *Signo y Señal | Revista del Instituto de Lingüística*, (26), pp.7-22.

### **Expresiones sexistas descorteses en actividades comunicativas de jóvenes estudiantes en un ámbito de educación media de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires**

Ariel Cordisco

Universidad de Buenos Aires

En esta presentación, basada en un estudio piloto previo (Cordisco, 2017), se relevan las anunciadas expresiones sexistas y se las analiza a la luz de la teoría de la descortesía verbal de Kaul de Marlangeon (2005, 2008, 2012). Además, se examina la conformación de imágenes socioculturales (Bravo, 2010; Goffman, 1967) en tales comportamientos y se identifican campos y posicionamientos discursivos. Se recopilieron datos a partir de un instrumento analítico que requirió detallar o narrar experiencias personales y, luego, reaccionar verbalmente ante situaciones recreadas. También, se efectuaron entrevistas individuales y grupales para complementar datos. Se involucró a un total de 75 participantes, con la variable género equiparada y el rango etario entre 13 y 17 años. Se identificaron actividades comunicativas que tienden hacia el acoso y la amenaza, presididas por una axiología desvalorizante que opera sobre campos discursivos relativos a la personalidad, la caracterización física y sexual, los lazos familiares y los hábitos de higiene personal. En términos de actividades de imagen, se considera la conformación de un *rol sexista* estructurado a partir de la elaboración discursiva de un posicionamiento *actitudinal, sexual, productivo, interpersonal y perlocutivo* que estaría presupuesto por una matriz ideológica machista (Bourdieu, 2000). Esas actividades procuran satisfacer necesidades de imagen originadas en sentimientos de afiliación exacerbada del individuo hacia el grupo o de refractariedad hacia éste (Kaul de Marlangeon, 2005a, 2008); o bien surgen de una agresividad crónica (cf. Kaul de Marlangeon, 2005b) entre los miembros del grupo.

#### Referencias bibliográficas

Bourdieu, P. (2000). *La dominación masculina*. Anagrama: Barcelona.

Bravo, D. (2010). Pragmática sociocultural. La configuración de la imagen social como premisa socio-cultural para la interpretación de actividades verbales y no verbales de imagen. En F. Orletti & L. Mariottini (Eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio* (pp. 19-46). Roma: Universidad Roma Tre - Programa EDICE.

Cordisco, A. (2017). Actividades comunicativas en la expresión sexista de la la descortesía verbal. Ponencia presentada en el XII Congreso Internacional ALED “Discurso, construcción y transformación social”, 16-19 de octubre de 2017, Santiago de Chile.

- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual. Essays on face-to-face behavior*. New York: Doubleday Anchor Books.
- Kaul de Marlangeon, S. (2012). Encuadre de aspectos teórico-metodológicos de la descortesía verbal en español. En J. E. Morales & G. H. Vega (Eds.), *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico* (1 ed., pp. 76-106). Barranquilla: Universidad del Atlántico-Programa EDICE.
- Kaul de Marlangeon, S. (2008). La descortesía en contextos institucionales y no institucionales. *Pragmatics*, 18(4), 729-749.
- Kaul de Marlangeon, S. (2005a). Descortesía de fustigación por afiliación exacerbada o refractariedad. El discurso tanguero de la década del '20. En D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español*. (1 ed., Vol. 1, pp. 299-318). Buenos Aires: Programa EDICE - DUNKEN.
- Kaul de Marlangeon, S. (2005b). Descortesía intragrupal-crónica en la interacción coloquial de clase media baja del español rioplatense. En J. Murillo Medrano (Ed.), *Actas del Segundo Coloquio Internacional del Programa EDICE*. San José de Costa Rica: Universidad de Costa Rica-Programa EDICE. Versión ampliada: Descortesía intragrupal-crónica en la interacción coloquial de clase media baja del español rioplatense. *Łódz Papers in Pragmatics* Vol. 1, 121-138.

## Descortesía y sexismo en México

Coordinado por María Eugenia Flores Treviño y José María Infante Bonfiglio (Universidad Autónoma de Nuevo León)

### Construcción de la imagen y sexismo discursivo en México: Un estudio en tres sitios de opinión en Facebook

María Eugenia Flores Treviño y José María Infante Bonfiglio  
Universidad Autónoma de Nuevo León

Los espacios virtuales ofrecen una relativa libertad o una sensación de relajación de las normas de conducta, así, la expresión lingüística en ambientes virtuales se relaciona con comportamientos que los usuarios asocian con la posibilidad de expresar su opinión abiertamente (López y González, 2013). El objetivo de este trabajo, es, desde una perspectiva sociopragmática, mostrar los recursos discursivos de la (des)cortesía (Kaul de Marlangeon, 2005) con que se construyen la imagen y el sexismo (García Meseguer, 1964, 1988) a partir del acto de habla de la opinión (Austin, 1963) en los discursos, concebidos como prácticas semiótico-discursivas (Haidar, 2006) de los usuarios en la red. Articulamos las propuestas teóricas sobre género (Lamas, 2000), (Bourdieu, 2003) y los conceptos de *performatividad* y *estigma* de Goffman (1963-1986). Estudiamos los imaginarios (Pêcheux, 1970, Amossy, 2016) y las representaciones discursivas (Jodelet, 1986).

El *corpus* del que procede este trabajo, estudia el racismo<sup>1</sup>: está conformado por 150 opiniones tomadas de tres sitios de noticias en *Facebook*: *Aristegui Noticias*, *La Jornada Online* y *SinEmbargo MX*. Se seleccionaron tres noticias que aparecieron en los tres sitios en mayo del 2014 y mayo del 2015. Se eligieron 25 ejemplos de los tres sitios de noticias con opiniones que buscaron responder, ya sea de forma directa o indirecta, a la expresión con tendencia racista del emisor inicial, (tres funcionarios públicos). Escogimos las opiniones de los usuarios que incluyeran los términos racistas y a partir de ese material, se eligió la muestra para este trabajo: 34 segmentos con expresiones sexistas. Los primeros resultados se orientan a la violencia discursiva mediante la degradación de la imagen del sujeto referido a través de insultos, alusiones al origen étnico y al rol de género

#### Referencias bibliográficas

- Amossy, R. (2005). *Imagens do si no discurso*. Sao Paulo: Contextos.
- Austin, J.L. (1990). *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós.
- Bourdieu, P. (2003). *La dominación masculina*. Barcelona: Anagrama.
- García-Meseguer, A. (1964) *¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical*. Barcelona: Paidós.
- García-Meseguer, A. (1988) *Lenguaje y discriminación sexual*. Barcelona: Montesinos, Editor
- Goffman, E. (1963). *Stigma, notes on the management of spoiled identity*. Englewood Cliffs: Touchstone.
- \_\_\_\_\_ (1986). *Frame analysis, an essay on the organization of experience*. Northeastern, Univ. Press.
- Haidar, J. (2006). *El debate CEU-Rectoría. Torbellino pasional de los argumentos*. México: UNAM.
- Kaul de Marlangeon, S. (2006). Tipología del comportamiento verbal descortés en español en Briz, et al. (eds) Cortesía y conversación. *De lo escrito a lo oral. Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Valencia: Depto. De Filología Española, Universitat de Valencia, pp. 254-266.
- Lamas. M. (2000) “La antropología feminista y la categoría ‘género’” en *El género. La construcción cultural de la diferencia sexual*. México: UNAM/PUEG.
- Pechêux, M. (1970). *Hacia el análisis automático del discurso*, Madrid: Gredos.

<sup>1</sup>Forma parte de la tesis doctoral, “La reproducción discursiva del racismo en los sitios de noticias con páginas en *Facebook*”, dirigida por uno de los autores.

## **Imagen y comportamiento sexista en la publicidad política de “El Bronco”**

Manuel Santiago Herrera

Universidad Autónoma de Nuevo León, México

El objetivo de esta investigación es analizar los mensajes de las campañas publicitarias “Lazos por una lactancia exitosa” y “Octubre. Mes de la sensibilización sobre el cáncer de mama” de Jaime Rodríguez, Gobernador con licencia del Estado de Nuevo León, México. Se pretende mostrar cómo en la primera comunicación a través de los juegos de la palabra “amamantar” y “mamá” el dirigente excluye a las mujeres por medio de representaciones sociales (Jodelet, relacionadas la enfermedad y la lactancia. En la segunda se estudian los recursos publicitarios y retóricos al comparar los melones con los senos, dejando entrever una violencia simbólica contra la mujer. Se revisarán las campañas publicitarias a través de las redes sociales, así como las respuestas de los lectores hacia los mensajes recibidos.

La metodología a emplear será el análisis del discurso para mostrar el sexismo en la lengua (García, 1994), Foucault (1990) para determinar las relaciones de poder e ideología y la carga semántica valorativa en la descortesía efectuada (Kaul, 2006). Como sustentos se cuenta con, Lamas (2002), Bourdieu (2003), Anderson (2007) y Serret (2002) para discutir sobre la perspectiva de género, Pechêux (1970), para revisar los imaginarios y Van Dijk (2008) y Reboul (1986) sobre el tema de ideología.

Dentro de los resultados parciales, se observa que el discurso del Gobernador realiza comparaciones que denigran la imagen femenina, así como valoraciones subjetivas con respecto a la distribución corporal de la mujer.

### Referencias bibliográficas

- Anderson, B (2007). *Historia de las mujeres: una historia propia*. Barcelona: Crítica
- Bourdieu, P. (2003). *La dominación masculina*. Barcelona: Anagrama
- Foucault, M. (1990). *La arqueología del saber*. México: Siglo XXI
- Kaul de Marlangeon, S. (2006). Tipología del comportamiento verbal descortés en español en Briz, et al. (eds) Cortesía y conversación. *De lo escrito a lo oral. Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Valencia: Depto. De Filología Española, Universitat de Valencia, pp. 254-266.
- Lamas, M. (2000). La antropología feminista y la categoría ‘género’ en *El género. La construcción cultural de la diferencia sexual*. México: UNAM/PUEG/Porrúa, pp. 97-126.
- Lamas, M. (2002). *Cuerpo: diferencia sexual y género*. México: Taurus
- Pechêux, M. (1970). *Hacia el análisis automático del discurso*, Madrid: Gredos.
- Serret, E. (2002). *La discusión contemporánea de la ética feminista en Identidad femenina y proyecto ético*. Ciudad de México: Porrúa/PUEG-UNAM/UAM.

## **Cibercultura y sexismo lingüístico. Imagen e identidad femenina en el discurso de los memes y su circulación en las comunidades virtuales**

Ludivina Cantú Ortiz

Universidad Autónoma de Nuevo León

Hoy por hoy, los estudios sobre los discursos que circulan en la sociedad son esenciales para reconocer los sentidos de la cultura; desde esta perspectiva el análisis del discurso de los cibertextos es fundamental, pues el espacio digital o virtual se ha convertido en una vía abierta de comunicación, construcción de identidades y circulación de sentidos. Es así que concebimos el discurso como una *práctica social* (Fairclough 1992, van Dijk 1993) en la que su producción está condicionada ideológicamente y como un lugar donde los prejuicios, estereotipos y representaciones sociales (Jodelet, 1986) se reproducen. En el contexto de la cibercultura (Lévy, 2007) las identidades (Ricoeur, 1996) se revelan simbólicamente y circulan libremente por el ciberespacio. Por lo anterior, el objetivo de esta comunicación es estudiar la construcción de la identidad femenina (Lagarde, 2000) en el discurso de los *memes*, y su circulación a través de las redes sociales, particularmente, en el Facebook. Para ello, fundamentamos nuestro estudio en

los postulados teóricos de Pierre Lévy, 2007(cibercultura), Marcela Lagarde, 2009 (identidad femenina), Nieves Hernández-Flores, 2013 (imagen e interacción), García Meseguer (sexismo lingüístico) y Umberto Eco, 1986 (semiótica visual).

Así pues, atendiendo a los propósitos de este Coloquio y conscientes del impacto que el uso de la tecnología causa en la vida cotidiana y la modificación que está generando en algunas prácticas sociales, consideramos que es oportuno analizar un fenómeno que hemos venido observado: la puesta en marcha de un discurso machista, androcéntrico, dominante y patriarcal en torno a la identidad femenina que hacen circular las propias mujeres a través de un *nuevo* tipo textual correspondiente al entorno digital: los *memes*.

#### Referencias bibliográficas

- Eco, U. (1986) *La estructura ausente. Introducción a la semiótica*. Barcelona: Lumen.
- Fairclough N (1992,). *Discourse and social change*. Cambridge: Politypress.
- García-Meseguer, A. (1988) *Lenguaje y discriminación sexual*. Barcelona: Montesinos, Editor
- Hernández-Flores, N. (2013) “Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa”. En *Sociopragmática*; 1(2): 175–198. Alemania: De Gruyter .
- Jodelet, D. (1984) “La representación social. Fenómenos, concepto y teoría”. En Moscovici, S. (Comp.) *Psicología Social II. Pensamiento y vida social*. Barcelona:Paidós, pp. 969-494.
- Lagarde, M. (1990). “Identidad femenina”. En *Agenda de las mujeres. El portal de las mujeres argentinas, iberoamericanas y del mercosur*. Disponible en: <<http://agendadelasmujeres.com.ar/notadesplegada.php?id=5367> > (01 oct. 2017).
- Levy, P. (2007). *Cibercultura. La cultura de la sociedad digital*. Barcelona/México: Rubí/Anthropos Editorial/Universidad Autónoma Metropolitana – Iztapalapa.
- Ricoeur, P. (1996) *Sí mismo como otro*. México: Siglo XXI.
- Van Dijk, T.A. (1993 ) “Principles of critical discourse analysis”. In *Discourse & Society*, 4, (2). London: SAGE Journals

### **Imagen, identidad y sexismo en el discurso de algunos relatos de *Vuelta prohibida*, de Joaquín Hurtado Pérez**

Rosa Ma. Gutiérrez García

Universidad Autónoma de Nuevo León

Las palabras son la esencia del discurso a través de ellas el sujeto no sólo describe al mundo, sino que se expresa a sí mismo y, como señala Bajtín, éstas le permiten construir un mundo de significaciones, de realidades, que afortunadamente también, abren la posibilidad para que los seres humanos reciban improntas y a su vez, pueden dejar marcas socioculturales que de alguna forma le modulan y le configuran; y por ende, se tiene que considerar que en la emisión y producción del discurso intervienen factores del contexto social que determinaran la representación de la imagen, un pensamiento colectivo, y una ideología que comparten y aceptan.

El propósito de nuestra reflexión es revisar la imagen e identidad en el discurso de algunos relatos de *Vuelta prohibida* de Joaquín Hurtado Pérez. Tomo I (Narrativa reunida 1991-2003). La intención es analizar cómo se manifiestan las identidades de sexualidades diversas, en su marginalidad a partir de la significación cultural del cuerpo, y encontrar los prototipos que el autor revela en su narrativa, para ver qué tanto muestra la aceptación o rechazo en nuestra sociedad homofóbica y misógina

Para cumplir con nuestro objetivo nos apoyaremos en los estudios de la imagen de Nieves Hernández-Flores, y algunos teóricos del discurso como: Michel Foucault, Michel Pêcheux, Teun Van Dijk, Edmond Cros, Régine Robin, y Javier del Prado Briezma en algunos aspectos literarios; asimismo recurrimos a teóricos de Estudios de género para encontrar las marcas sobre la percepción que del cuerpo y la sexualidad tienen los personajes; para tal fin nos apoyaremos en Martha Lamas, Carmen Ramos Escandón, Marcela Lagarde, Beatriz Preciado, Judith Butler, Pierre Bourdieu.

En una apreciación general podemos observar que el tema refleja una forma de vivir la marginalidad tanto del mundo gay como desde nuestra cultura machista.

#### Referencias bibliográficas

- Bajtín, MijailMijailovich. (2003) *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI Editores.
- Bourdieu, Pierre. (2000) *La dominación masculina*. España: Anagrama.
- Butler, Judith. (1997). *Lenguaje, poder e identidad*. España: Editorial Síntesis.
- Cros, Edmond, (Mayo 1993) “En torno a la interdiscursividad”, en *Pervivencia del signo*, tradu. DanutaKurzyca, Memoria del 1er. Encuentro Nacional de estudios
- Cobian, Jaime. (2013) *Los jotos. Cronología y Diccionario*. México: Prometeo Editores.
- Fernández, Ana María y Siqueira Pres, Wiliam, (editores). (2013) *La diferencia desquiciada. Géneros y diversidades sexuales*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Biblos.
- Foucault, Michel, (1987) *El orden del discurso*, trad. Alberto González Troyano, España: Tusquets Editores.
- \_\_\_\_\_ (2003) *Historia de la sexualidad 2. “El uso de los placeres”*, trad. Martí Soler, México: Siglo XXI Editores.
- García-Meseguer, A. (1988) *Lenguaje y discriminación sexual*. Barcelona: Montesinos, Editor
- Hernández-Flores, N. (2013) “Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa”. En *Sociopragmática*; 1(2): 175–198. Alemania: De Gruyter
- Lamas, Martha. (Septiembre, 1994) “Cuerpo: diferencia sexual y género”, en *Debate Feminista* (n.10) México. En: <http://ideafem.wordpress.com/textos/k/k05/>



## VIII COLOQUIO INTERNACIONAL DEL PROGRAMA EDICE

*(Des)cortesía, actividades de imagen e identidad en discursos en español*

### PROGRAMA PROVISIONAL

MARTES 23 DE OCTUBRE 2018	
8:30-9:00	RECEPCIÓN Y RECOGIDA DE ACREDITACIONES
9:00-9:30	INAUGURACIÓN (Paraninfo de la Universidad de Sevilla)
	<b>Sesión de trabajo (Paraninfo de la Universidad de Sevilla): Actividades de imagen e identidad en el discurso público (I)</b>
9:30-9:50	UtaFröhlich <i>Multicodal analysis of facework in Spanish online communication platforms</i>
9:50-10:10	María José García Vizcaíno <i>Al arrimo del dinero hablamos con esmero: imagen, identidad y efecto social en la publicidad bancaria</i>
10:10-11:00	PAUSA – CAFÉ
11:00-11:20	Uta Helfrich <i>Actividades de imagen y autoridad en el discurso institucional: El discurso normativo atenuado</i>
11:20-11:40	Carlos Meléndez Quero <i>Operaciones de imagen y estrategias de des(cortesía) en el discurso público (digital, político) a través del recurso a las partículas evaluativas</i>
11:40-12:00	Discusión
12:00-13:00	CONFERENCIA PLENARIA María Elena Placencia (BirkbeckCollege, Universidad de Londres):

	<i>(Des)cortesía y variación pragmática regional</i>	
13:00-14:30	PAUSA – ALMUERZO	
	<b>Sesión de trabajo (Aula de Grados): Actividades de imagen e identidad en el discurso público (II)</b>	
14:30-14:50	Giovanna Mapelli <i>Actividades de imagen en las páginas Facebook de médicos</i>	
14:50-15:10	Irene Mateo <i>La influencia del género en las interacciones en las redes sociales e Internet</i>	
15:10-15:30	Víctor Pérez Béjar <i>Polifonía y la gestión de la identidad corporativa en las redes sociales</i>	
15:30-15:50	Aniela Ventura <i>Imagen de los candidatos presidenciales argentinos en sus perfiles de Twitter</i>	
15:50-16:30	Discusión	
16:30-17:00	DESCANSO	
	<b>PANEL TEMÁTICO(Aula de Grados) “Instituciones, discurso e imagen social”</b> Coordinado por Esperanza Alcaide	<b>PANEL TEMÁTICO(Aula 104) “Estrategias y recursos de la (des)cortesía, adquisición y enseñanza de la competencia sociopragmática. Estudios mexicanos”</b> Coordinado por Armando González Salinas
17:00-17:20	Esperanza R. Alcaide Lara <i>Comunicación verbal e imagen en el discurso publicitario de instituciones españolas con fines sociales</i>	Armando González Salinas <i>Metáforas como Marcadores de (Des) Cortesía en la Traducción de Textos Financieros en Inglés y Español</i>
17:20-17:40	Diana Bravo <i>Imagen social y conflicto de identidad en ámbito académico argentino: ¿Latinoamericanos/as o europeos/as?</i>	Orlando Valdez Vega <i>Incidencia de la imagen y las representaciones sociales en la atenuación-intensificación de estudiantes mexicanos aprendientes de lengua extranjera</i>
17:40-18:00	Nieves Hernández Flores <i>La confianza con el médico y la confianza en el médico. Actividades de imagen en la interacción médico-paciente</i>	María Eugenia Martínez Flores y Armando González Salinas <i>La Traducción Inversa de la Cortesía Normativa en Sentencias Civiles Emitidas en el Estado de Nuevo León México</i>

18:00-18:20	Ana Pano Alamán <i>Actividad de imagen y discurso político institucional en redes sociales</i>	
18:20-19:00	Discusión	Discusión
19:00- 19:30	DESCANSO	
19:30-20:00	<b>Sesión de trabajo</b>	
	<b>Aula de Grados</b>	<b>Aula 102</b>
19:30-19:50	Hugo Fernando Lancheros Redondo <i>Nuevas reflexiones en torno a imagen social, actividad de imagen y (des)cortesía</i>	Vanesa Rodríguez Tembrás <i>Actividades de imagen e identidad: la atenuación en el consejo médico y la respuesta del paciente al consejo</i>
19:50-20:10	Jorge Murillo Medrano <i>Percepciones sobre (des)cortesía e inmigración en Costa Rica: el caso de los nicaragüenses y los colombianos</i>	Rosa Ma. Gutiérrez García <i>Imagen, identidad y sexismo en el discurso de algunos relatos de Vuelta prohibida, de Joaquín Hurtado Pérez</i>
20:10-20:30	Discusión	

<b>MIÉRCOLES 24 DE OCTUBRE 2018</b>	
<b>Sesión de trabajo (Aula de Grados):</b>	
<b>Actividades de imagen: adquisición y enseñanza de la competencia sociopragmática</b>	
8:30-8:50	Susana S. Fernández <i>Estilos comunicativos y cortesía en la clase de español como lengua extranjera. Aportaciones didácticas de la teoría de NSM</i>
8:50-9:10	Natalia Morollón Martí <i>Enseñanza basada en conceptos para el aprendizaje de (des)cortesía y el desarrollo de la competencia intercultural en el aula de español como lengua extranjera</i>
9:10-9:30	Kathrin Siebold <i>Secuencias adquisicionales de fenómenos de hesitación en ELE</i>
9:30-9:50	Yixin Wang <i>Influencia de los factores situacionales en las estrategias de cortesía en las peticiones en español: una propuesta para la clase de ELE</i>
9:50-10:30	Discusión
10:30-	PAUSA – CAFÉ

11:00		
11:00-12:00	<p style="text-align: center;"><b>CONFERENCIA PLENARIA (Aula de Grados)</b>          María Bernal (Universidad de Estocolmo):  <i>Imagen social y descortesía en discursos situados: contextos judiciales y políticos</i></p>	
12:00-13:00	<p style="text-align: center;"><b>VISITA GUIADA POR EL RECTORADO DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA</b>  <b>Punto de encuentro: Entrada Rectorado de la Universidad de Sevilla, C/San Fernando</b></p>	
13:00-14:30	<p style="text-align: center;">PAUSA – ALMUERZO</p>	
	<p><b>Sesión de trabajo (Aula de Grados):</b>  <b>Actividades de imagen: adquisición y enseñanza de la competencia sociopragmática</b></p>	<p><b>COMUNICACIONES INDIVIDUALES(Aula 104)</b></p>
14:30-14:50	<p style="text-align: center;">Aurelie Marsily  <i>¿Podría repetir, por favor? Vs. ¿Qué? - Estrategias de (des)cortesía y de imagen en el contexto académico</i></p>	<p style="text-align: center;">Francisco Fernández García  <i>(Des)cortesía y gestión del desacuerdo. Variación cultural, social y situacional</i></p>
14:50-15:10	<p style="text-align: center;">M. Jesús Barros García  <i>La competencia pragmática del aprendiz de español: ¿se aprende a ser (des)cortés en la cultura meta?</i></p>	<p style="text-align: center;">Olga Julián Mariscal  <i>Estrategias de intensificación y atenuación como actividades de imagen en un corpus epistolar de principios del siglo XVIII</i></p>
15:10-15:30	<p style="text-align: center;">Thomas Johnen y Doris Fetscher  <i>La entrevista con colegas de trabajo como instrumento de desarrollo de la consciencia sociopragmática de alumnos alemanes durante una práctica curricular en empresa en el mundo iberorrománico</i></p>	<p style="text-align: center;">Carmen García  <i>‘Mira Margarita de la: Flore: ya me puede: ir dando la cartera porque si no te voy a despeluchar.’          La creación y desarrollo de la confianza entre los gaditanos al agradecer</i></p>
15:30-15:50	<p style="text-align: center;">Francisco Javier Perea Siller y M.<sup>a</sup> Araceli Sánchez Raya  <i>Entonación y adquisición de la competencia sociopragmática en niños con trastornos pragmáticos y de la comunicación</i></p>	<p style="text-align: center;">Susana de los Heros  <i>La negociación de la imagen e identidad laboral de las trabajadoras del bogar en Lima, Perú</i></p>
15:50-16:30	Discusión	Discusión
16:30-17:00	<p style="text-align: center;">DESCANSO</p>	

	<b>PANEL TEMÁTICO (Aula de Grados)</b> <b>“La (Des) cortesía, la imagen y sus recursos en México. Estudios en diversos registros discursivos”</b> Coordinado por María Eugenia Flores Treviño	<b>PANEL TEMÁTICO (Aula 104)</b> <b>Estudios de cortesía, identidad, construcción de imagen en el Caribe Colombiano</b> Coordinado por Julio Alfonso Escamilla Morales
17:00-17:20	Ernesto De Los Santos Domínguez <i>La cortesía en la Escuela Normal: los docentes y el cuidado de la imagen social. Resultados del cuestionario de hábitos sociales en Educación Normal</i>	Julio Alfonso Escamilla Morales <i>Construcción de la imagen masculina y femenina de los encuestados en un test de hábitos socioculturales en el Caribe colombiano</i>
17:20-17:40	Lariza Elvira Aguilera Ramírez <i>Presentación (des)cortés y autoimagen en alumnos normalistas. Resultados del cuestionario de hábitos sociales en Educación Normal</i>	Grandfield Henry Vega <i>Percepción de cortesía de estudiantes universitarios del caribe colombiano sobre sí mismos y sus compañeros</i>
17:40-18:00	<b>COMUNICACIÓN</b> MariannaChodorowska-Pilch <i>¿La sobregeneralización de “lo siento” por los alumnos angloparlantes?</i>	Efraín Enrique Morales Escorcía <i>Experiencias del seminario electivo “Estudios de cortesía en el Caribe colombiano”: balance y perspectivas</i>
18:00-18:30	Discusión	Discusión
18:20-19:00	Presentación de las obras: <i>Descortesía en el debate electoral cara a cara</i> , de F.Fernández García y del volumen <i>Enunciado y Discurso: estructura y relaciones</i> , coordinado por M. E. Brenes Peña, M. González-Sanz y F.J. Grande Alija (Editorial de la Universidad de Sevilla) (Aula de Grados)	
20:30	CENA DEL CONGRESO Restaurante Río Grande, C/ Betis 69	

<b>JUEVES 25 DE OCTUBRE 2018</b>	
<b>Sesión de trabajo (Aula de Grados)</b> <b>Estrategias y recursos de (des)cortesía</b>	
8:50-9:10	José García Pérez <i>El tratamiento en femenino como estrategia de afiliación en hombres jóvenes heterosexuales españoles</i>
9:10-9:30	Gabriel Alejandro Hernández <i>Amenaza y atenuación en insultos a la madre del interlocutor: hacia una abordaje interdisciplinario sobre el uso de actos descorteses entre jóvenes de una escuela de Buenos Aires</i>

9:30-9:50	Damián Moreno Benítez <i>El vocativo como estrategia de (des)cortesía</i>
9:50-10:30	Discusión
10:30-11:00	PAUSA – CAFÉ
11:00-12:00	CONFERENCIA PLENARIA ( <b>Aula de Grados</b> ) Javier Medina (Universidad de La Laguna, Tenerife, España): <i>La estrategia de la disculpa en el discurso público: un acto de habla condicionado por la imagen, la oportunidad y la coyuntura política</i>
	<b>SESIÓN DE TRABAJO (Aula de Grados)</b> <b>Actividades de imagen y contextos socioculturales de distintas variedades del español</b>
12:00-12:20	Carrera de la Red, Micaela <i>Deferencia y respeto en el discurso epistolar de la Colombia de los siglos XVIII y XIX : hacia un mapa histórico de variación “ pragmática regional</i>
12:20-12:40	María Leonor Orozco Vaca <i>Actividades de imagen y sujetos pronominales genéricos de segunda persona</i>
12:40-13:00	Discusión
13:00-14:30	PAUSA – ALMUERZO
	<b>SESIÓN DE TRABAJO (Aula de Grados)</b> <b>Estrategias y recursos de (des)cortesía</b>
14:30-14:50	Ewa Urbaniak <i>La repetición como mecanismo de (des)cortesía: el estudio comparativo entre español y polaco</i>
14:50-15:10	María Isabel Hernández Toribio <i>Los cumplidos en twitter: actos de cortesía desde un enfoque pragmático</i>
15:10-15:30	María Soledad Padilla Herrada <i>La (des)cortesía en las expresiones de rechazo en el discurso digital</i>
15:30-15:50	Patrizia Fasino <i>(Des)cortesía estratégica en Arturo Pérez-Reverte</i>
15:50-16:30	Discusión
16:30-17:00	DESCANSO

	<b>PANEL TEMÁTICO(Aula de Grados)</b> <b>“Descortesía y sexismo en la Argentina”</b> Coordinado por Silvia Kaul de Marlangeon	<b>PANEL TEMÁTICO(Aula 102)</b> <b>“Descortesía y sexismo en México”</b> Coordinado por María Eugenia Flores Treviño y José María Infante Bonfiglio
17:00-17:20	Silvia Kaul de Marlangeon <i>Descortesía y comportamientos sexistas reproducidos por mujeres</i>	María Eugenia Flores Treviño y José María Infante Bonfiglio <i>Construcción de la imagen y sexismo discursivo en México: Un estudio en tres sitios de opinión en Facebook</i>
17:20-17:40	Elizabeth Andrea Di Nardo <i>Descortesía, Sexismo y Evaluación</i>	Manuel Santiago Herrera <i>Imagen y comportamiento sexista en la publicidad política de “El Bronco”</i>
17:40-18:00	Cristina del Valle Núñez <i>Descortesía y sexismo en Twitter: premisas vigentes y emergentes</i>	Ludivina Cantú Ortiz <i>Cibercultura y sexismo lingüístico. Imagen e identidad femenina en el discurso de los memes y su circulación en las comunidades virtuales</i>
18:00-18:20	Ariel Cordisco <i>Expresiones sexistas descorteses en actividades comunicativas de jóvenes estudiantes en un ámbito de educación media de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires</i>	Rosa Ma. Gutiérrez García <i>Imagen, identidad y sexismo en el discurso de algunos relatos de Vuelta prohibida, de Joaquín Hurtado Pérez</i>
18:20-19:00	Discusión	Discusión
19:00- 19:30	DESCANSO	
19:30-20:30	REUNIÓN GENERAL DEL PROGRAMA EDICE	

<b>VIERNES 26 DE OCTUBRE 2018</b>	
9:00-10:00	VISITA GUIADA POR EL PANTEÓN DE SEVILLANOS ILUSTRES Punto de encuentro: Iglesia de la Anunciación, C/ Laraña, s/n
12:00-13:00	PASEO EN BARCO POR EL RÍO GUADALQUIVIR Punto de encuentro: Torre del Oro, Paseo de Cristóbal Colón, s/n